

D i c t i o n a r y o f
**EUROPEAN
PROVERBS**

C o l l e c t e d b y
Emanuel Strauss

D I C T I O N A R Y o f
**EUROPEAN
PROVERBS**

C o l l e c t e d b y
Emanuel Strauss

VOLUME

I

a bad beginning – call no man happy



**DICTIONARY OF
EUROPEAN PROVERBS**



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

DICTIONARY OF EUROPEAN PROVERBS

Collected by
Emanuel Strauss

VOLUME I

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

First published 1994
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN
605 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

Copyright © 1994 Taylor & Francis

Set in Times by
Michael Mephram, Frome, Somerset

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Notice:

Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data
(Has been applied for)

ISBN 13: 978-0-415-09624-9 (set)
ISBN 13: 978-0-415-10380-0 (vol I)
ISBN 13: 978-0-415-10381-7 (vol II)
ISBN 13: 978-0-415-10382-4 (Bibliography & Index)

CONTENTS

VOLUME I

Foreword

Part I European Proverbs

*a bad beginning makes a bad ending –
call no man happy before he dies*

VOLUME II

Part II European Proverbs

*call no man unhappy until he is married –
you can't milk a bull*

VOLUME III

Select Bibliography

Index



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

FOREWORD

THE COLLECTION

These three volumes represent the result of a lifetime's labour by an unusually dedicated man. Emanuel Strauss first became interested in the study of languages as a young man in his native Poland where he studied at the Jagellonian University of Kraków and became fluent in a number of European languages. Subsequently, he studied in the Ukraine at the Lvov University of Ivan Franko under the great Polish linguist Jerzy Kuryłowicz and discovered the fascination of proverbs, a fascination which never left him in the course of the ensuing years.

Starting from the four magisterial volumes of *Poslovitsy i pogovorki russkovo naroda* collected by Vladimir Dal (St Petersburg, 1862), he began to note equivalents in as many languages as he could, drawing at first on his own knowledge of a vast number of languages, and then on literally thousands of published volumes, tracking down obsolete forms and dialectal variants.

He met his wife after the Second World War, while lecturing Russian and English at the Academy of Karlovy Vary in Czechoslovakia. He came to England early in 1948. Thereafter, for over forty years, he pursued the development of his collection with single-minded determination, in parallel with a successful working life as a chief executive in an electronics company. During the course of this career he lived in various countries, including Belgium, Italy and Czechoslovakia, on each occasion rapidly becoming familiar with the local language and using the opportunity to enrich his growing collection of proverbs. Throughout his forty years' travelling, Emanuel Strauss tracked down many rare volumes on his chosen field of interest; today his personal library consists of some 5,000 books, manuscripts, dictionaries and studies relating to proverbs.

Everywhere he went he spent time visiting local academic libraries and continually added to his own burgeoning collection of paremiological literature, accumulating both primary and secondary sources and sparing no effort to track down rare and out-of-print volumes. Many, many leisure hours were devoted to working systematically through these to build up the collection, until it numbered well over 100,000 items. As a subsidiary project he has also been carrying out a thematic analysis of some 50,000 English proverbs, which traces proverbs back historically to origin and source. This work is now nearing completion.

WHAT IS A PROVERB?

The work of Dal, which Emanuel Strauss took as an organizing principle for his own much larger multilingual collection, is entitled *Poslovitsy i pogovorki russkovo naroda*, that is, 'Proverbs and Sayings of the Russian People'. The definition of either *poslovitsa* or *pogovorka* and the distinction between them is not easy, but between them they cover a rather wider range than is commonly understood in English by *proverb*.

A precise, or even a working, definition of the proverb has been a long-standing concern of paremiologists. The great *Oxford English Dictionary* defines it as 'A short pithy saying in common use and recognized; a concise sentence, often metaphorical or alliterative in form, which is held to express some truth ascertained by experience or observation and familiar to all; an adage, a wise saw'.

Among more modern desk dictionaries, *Collins English Dictionary* (3rd edition, 1991) defines it as 'a short, memorable, and often highly condensed saying embodying, esp. with bold imagery, some commonplace fact of experience.' The *Longman Dictionary of the English Language* (2nd edition, 1991) devotes a usage note to the distinction between a *proverb*, an *adage*, an *aphorism*, an *apothegm*, a *gnome*, a *maxim* and a *saw* which correctly points out that proverbs typically encapsulate received wisdom through many centuries, and that the language of proverbs is often vividly archaic. Proverbs are also often made memorable by devices such as alliteration and a balanced, rhythmic binary structure, commonly reinforced by rhyme.

Wolfgang Mieder, editor-in-chief of the splendid *A Dictionary of American Proverbs*, whose material was originally accumulated as a side-product of dialectological research, pared down some 150,000 citation slips to 75,000 genuine proverbs by the ruthless application of his own definition: 'a concise statement of an apparent truth which has currency among the people'. Similar application of a gut feeling about what constitutes a proverb has pared down the material compiled by Emanuel Strauss to the moiety presented here, in total some 50,000 items. Sadly, this refining of the material to produce a manageable and homogeneous collection has led to the leaving out of a great deal of fascinating comparative material that belongs strictly to the realm of the idiom (*to pull someone's leg*), fixed phrase (*devil take the hindmost*) or stock expression (*drunk as a lord*).

Proverbs are by their very nature overwhelmingly concerned with generalizations about all aspects of human life: there is a thin dividing line between the genuine proverb as an expression of folk wisdom and the mere cliché or platitude; in such cases we have taken a generous line and tended to favour inclusion.

This collection contains only a few examples from the large class of proverbs concerned with the weather, in particular aphorisms concerned with pre-scientific forecasting. These are by their very nature much more restricted to

a narrow geographical area, since they depend on locally prevailing climatic conditions.

All the proverbs in this collection are evidenced as having at one time or place or another 'had currency among the people', even if they are not now a familiar part of the language. This explains why the reader may come across proverbs with antiquated orthography. Literary allusions (*a rose by any other name would smell as sweet*) and biblical phrases (*let not the sun go down on your wrath*) have been included when they have genuinely achieved such currency.

THE DICTIONARY

The *Dictionary* is divided into 1,804 semantic groups. Each semantic set is headed by one or more English proverbs, and the sets themselves are ordered alphabetically according to the first English form in each.

Proverbs in almost sixty other languages and dialects represented follow, according to a sequence based on language families, so that equivalents within the broad Germanic, Romance, Slavonic and Finno-Ugric groupings are to be found in close proximity, making comparison of form and content more convenient for the user. As well as distinct languages, forms in a large variety of dialects are recorded, and these are in themselves of considerable linguistic interest.

In this publication we have been forced, for technical reasons prevailing at the time the electronic data capture began, to include only proverbs from languages that are written in the Roman alphabet. Excluded also are proverbs from non-European languages and ones recorded in the original collection in translation only and not the original language.

Since we have used the English-language versions of the groups of proverbs as the organizing principle, sets that have no established form in English have been excluded, as have a small number of other sets containing only a very limited number of foreign-language equivalents.

Keeping track of the burgeoning body of material over the course of a working life already full of more practical concerns has represented a prodigious feat of memory, and a certain amount of duplication and inconsistency inevitably crept into the handwritten record. This has now been all but eliminated as a result of editing the database into which the material was captured. Some proverb forms will still nevertheless be found in more than one semantic set, as the 'meaning' of a proverb is not always clear-cut and unequivocal, and the line between a variant form and a distinct proverb is often similarly ambiguous.

Many hundreds of sources have been consulted in the compilation of the collection. A bibliography of many of the principal resources used is contained in the third volume, which is largely given over to the index.

The index allows the user to access the material in the two text volumes from

the starting point of any of the key words in any of the 50,000-plus proverbs, whichever language it may belong to. The key words are given in the form in which they appear in the proverbs to facilitate locating the proverbs.

Finally, it remains only to credit the large team of people who have made it possible to publish this impressive monument to the diligence of an individual within the relatively short space of four years: the many keyboarders who wrestled with a host of unfamiliar languages rich in diacritics not provided for on the conventional keyboard; the linguistic specialists, for the most part native speakers, who checked the print-outs of individual languages and whose names are listed below, and Jacqueline Burke who helped to engage the checkers; Flavia Hodges, who took on the project in the first place; Julian Zinovieff, who was concerned with the creation and manipulation of the database; Hazel Egerton and Neil Clements, who organized the flow of work; Rosalind Fergusson, who undertook the heroic task of refining the semantic groupings; Martin Barr and Kristoffer Blegvad who saw these volumes through to publication; and John Whitlam, Māra Vilčinskā and Kerry Munro who proofread the pages.

Mark Allinson
Department of Spanish
University of Leeds

Ruth Bagnall
Girton College
University of Cambridge

Linara Bartkuvienė
St Hilda's College
University of Oxford

Ursula Böser
Department of German
University of Edinburgh

Siri Broch Wright
Department of Translation Services
University of Westminster

Dr Ileana Caffé
Department of Translation Services
University of Westminster

Jennifer Dowling
Department of Translation Services
University of Westminster

Dr Konrad Eisenbichler
Department of Italian and Renaissance Studies
University of Toronto

Prof. Alexander Fenton
School of Scottish Studies
University of Edinburgh

Kirsten Gade Jones
Department of Scandinavian Studies
University of East Anglia

Brita Green
Department of Language
University of York

Ingibjörg Gunnarsdóttir
Department of Translation Services
University of Westminster

Jarich Hoekstra
Fryske Akademy

Antoni Ibarz
Division of Adult Continuing Education
University of Sheffield

Susanne Jordans

Damnjan Karapandžić
Department of Translation Services
University of Westminster

Vojka Klobucar
Department of Translation Services
University of Westminster

Prof. Jaakko Lehtonen
Department of Communication
University of Jyväskylä

Kim Ligers
School of Slavonic and East European Studies
University of London

Sinda López

Foreword

Silvie Marinovová
School of Slavonic and East European Studies
University of London

Dr Gudrun Nordal
Department of Scandinavian Studies
University College London

Dr Ewald Osers
Department of Translation Services
University of Westminster

Karin Pattis
Department of Translation Services
University of Westminster

Dr Federica Pedriali
Department of Italian Studies
University of Edinburgh

Magda Pieczka
Department of Slavonic Language and Literature
University of Glasgow

Maria Rosario
Department of Hispanic Studies
University of Edinburgh

Hedda Sabikova
Department of Russian and Slavonic Studies
University of Sheffield

Ileana Shirley-Smith
Department of Translation Services
University of Westminster

Lahorka Škrǵadić

Olivier Speltdoorn

Ülle Türk
School of Slavonic and East European Studies
University of London

Johana van Benthem

Lisette van Kermanede

Dr Tamás Varadi
School of Slavonic and East European Studies
University of London

Renée Williams
St Edmund Hall
University of Oxford



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

- 1 English:**
- a) a bad beginning makes a bad ending
 - b) a bad beginning makes a worse ending
 - c) a bad bird, a bad egg
 - d) an evil crow, an evil egg
 - e) an ill bird lays an ill egg
 - f) an ill life, an ill end
 - g) as a life has been so will its end be
 - h) as a tree falls, so shall it lie; as a man lives, so shall he die
 - i) as we live, so shall we end
 - j) a wild goose never laid a tame egg
 - k) from a bad beginning comes a bad ending
 - l) he that lives a knave will hardly die an honest man
 - m) like begets like
 - n) like crow, like egg
 - o) never a duck was hatched by a drake
 - p) of an evil raven, an evil egg
 - q) of evil grain no good seed can come
 - r) sow thin, shear thin
 - s) such a beginning, such an end
 - t) what you sow, you must mow
- German:**
- a) aus böser Wurzel üble Frucht
 - b) böser Anfang, böses Ende
 - c) böser Vogel, böses Ei
 - d) böse Saat trägt böse Früchte
 - e) ein böser Anfang nimmt ein böses End'
 - f) schlecht' Ei, schlecht' Kücken
 - g) von böser Kuh kommt kein gutes Kalb
 - h) von Eulen kommen keine Sperber
 - i) 'was Schlechtes kann kein gutes Ende nehmen
 - j) wer links anfängt, dem geht's links
 - k) wie der Koch, so der Brei
 - l) wie der Leisten, so der Schuh
 - m) wie der Vogel, so das Ei
 - n) wie die Saat, so die Ernte
 - o) wie die Saat, so die Frucht
 - p) wie gelebt, so gestorben
- Latin:**
- a) mali corvi malum ovum
 - b) mali principii raro bonus exitus
 - c) qualis vita, et mors ita
- French:**
- a) à mal enfourner on fait des pains cornus
 - b) de mauvais corbeau, mauvais œuf
 - c) de mauvais grain jamais bon pain
 - d) le bon vin fait le bon vinaigre
 - e) le gibet ne perd pas ses droits
-

- f) qui mal commence, mal achève
g) telle vie, telle fin
h) telle vie, telle mort
- Spanish:**
a) como se vive, se muere
b) cual el cuervo, tal su huevo
c) de mala mata nunca buena caza o buena zarza
d) de mal cuervo mal huevo
e) de malos principios, ruines fines
f) el mal pájaro hace mal huevo
g) lo que mal empieza, mal termina
h) quien mal anda, mal acaba
- Catalan:**
de mal corb, mal ou
- Portuguese:**
de mau corvo, mau ovo
- Italian:**
a) chi comincia male, finisce peggio
b) chi male comincia, peggio finisce
c) il mal corvo fa mal uovo
- Venetian:**
chi comincia mal, finisce pezo
- Sardinian:**
a) qui male cominzat, pejus accabat
b) qui male principiati, pejus accabat
- Sicilian:**
cui mali accumulensa, peju finisci
- Polish:**
a) co ma zły początek, zły koniec weźmie
b) początku złego zły koniec bywa, dobrego dobry
c) złego początku, zły koniec
- Czech:**
a) pod zlým krkavcem zlé vejce
b) zlý pták, zlé vejce
- 2 English:**
a) a bad bush is better than no shelter
b) a thin bush is better than no shelter
c) cast no dirt into the well that gives you water
d) every hair casts its shadow
e) honour the tree that gives you shelter
f) there is no hair so small but has its shadow
g) there is no little enemy
- Scots:**
everyone bows to the bush that bields him
- German:**
a) auch das Haar hat seinen Schatten und jede Ameise ihren Zorn
b) auch ein Haar hat seinen Schatten
c) es ist kein Busch so klein, daß er nicht Schatten gäbe
d) verachte den Busch nicht, der dich schirmt
- Dutch:**
geen haar zoo klein of het heeft ook zijn schaduw
- Danish:**
a) der er intet hår så lidet, der jo haver sin skygge
b) også et hår har sin skygge
- Latin:**
a) etiam capillus unus habet umbram suam
b) inimicum quamvis humilem docti est metuere
- French:**
a) il n'est si petit buisson qui ne porte son ombre
-

- Provençal:** b) même un cheveu a son ombre
c) on a souvent besoin d'un plus petit que soi
d) si mince qu'il soit, un cheveu fait de l'ombre
n'es pas tant pichon lou bouisson, qu'uno fes dou
jour non fasse ombro
- Spanish:** a) cada cabello hace su sombra en el suelo
b) cada mosca tiene su sombra
c) hasta el pelo más delgado hace sombra en el suelo
d) no hay enemigo pequeño
- Catalan:** cada cabell fa sa ombra
- Portuguese:** a) cada cabelo faz sua sombra na terra
b) cada cabelo faz sua sombra na testa
c) cada mosca faz sua sombra
- Italian:** a) non vi è pelo che non abbia la sua ombra
b) ogni pelo ha la sua ombra
- Corsican:** è chiucu ancu u pevaru, e po si face sente
- Polish:** a) i włos ma swój cień
b) lepi za jakim takim krzakiem, niżli w scyrnym polu
- Czech:** vlas má svůj stín
- 3 **English:** a) a bad compromise is better than a good lawsuit
b) agree, for the law is costly!
c) a lean agreement is better than a fat sentence
d) a lean agreement is better than a good judgement
e) a lean award is better than a fat judgment
f) a lean compromise is better than a good judgement
g) an ill agreement is better than a good judgement
h) an indifferent agreement is better than carrying a
cause at law
i) a poor compromise is better than costly litigation
j) a rupture is not preferable to a patchwork peace
k) a sorry agreement is better than a good suit in law
l) better a dinner of herbs in peace than a stalled ox
in discord
m) better a lean peace than a fat victory
n) better an egg in peace than an ox in war
o) better an unjust peace than an unjust war
p) he that can make a fire well can end a quarrel
q) when the pot boils over, it cooleth itself
- German:** a) besser ein Ei im Frieden, als ein Ochs im Kriege
b) besser ein magerer Vergleich, als ein fetter Prozeß
c) besser schlichten als richten
d) ein magerer Vergleich mit Freunden ist besser als
ein fetter Prozeß mit Feinden
e) ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter
Krieg
-

- f) Eintracht von Stroh ist besser als goldener Zank und Zwist
- Dutch:**
- a) beter een kwaad vergelijk, dan een goed proces
 - b) beter een mager akkoord, dan eene vette sententie
 - c) beter een mager akkoord, dan een vet proces
 - d) beter een mager vergelijk, dan een vet proces
- Danish:**
- a) mager forligelse med de gode er bedre end fred med de onde
 - b) temmelig farlig er bedre end den bedste dom bättere en mager förlikning, än en fet process betri er mögur forlikun, en feitur process
- Swedish:**
- Faroese:**
- Latin:**
- a) litigium de gallina compone vel ovo
 - b) melior tutorque est certa pax, quam sperata victoria
 - c) pacem hominibus habe, bellum cum vitis
 - d) pax potior bello
 - e) servari enim iustitia, nisi a forti viro, nisi a sapienti non potest
- French:**
- a) gagne assez qui sort du procès
 - b) mieux vaut en paix un œuf qu'en guerre un bœuf
 - c) mieux vaut s'accommoder que plaider
 - d) mieux vaut un mauvais arrangement qu'un bon procès
 - e) un maigre accord est préférable à un gras procès
 - f) un méchant accommodement vaut mieux que bon procès
- Spanish:**
- a) más vale mal ajuste que buen pleito
 - b) más vale mala avenencia que buena sentencia
 - c) más vale pan con amor que gallina con dolor
 - d) más vale una mala compostura que un buen pleito
 - e) vale más avenirse que pleitear
- Catalan:**
- Portuguese:**
- Italian:**
- a) è meglio un magro accordo che una grassa sentenza
 - b) meglio è magro accordo, che grassa sentenza
 - c) meglio un magro accordo, che una grassa sentenza
- Piedmontese:**
- Polish:**
- a) lepsza chuda zgoda, niż tłusty proces
 - b) lepsza słomiana zgoda, niż złoty proces
 - c) zgoda buduje, niezgoda rujnuje
- Czech:**
- a) krátké porovnění lepší, než dlouhé sporování
 - b) lepší špatný smír, než dobrá hádka
- Slovak:**
- Croatian:**
- krátka správa lepšia ako dlhá pravda
kratka sprava je boljši kakor dolga pravda
-

- German:**
- a) bei offener Kiste mag auch der Fromme ein Schalk werden
 - b) ein Dieb läßt nichts liegen als Mühlsteine und heißes Eisen
 - c) Geld bringt auch einen Popen zu Fall
 - d) Gelegenheit macht Diebe
 - e) offene Tür verführt auch den Heiligen
 - f) offene Tür verführt einen Heiligen
 - g) Stätte und Stunde lassen den Dieb stehlen
- Dutch:**
- a) de gelegenheid maakt een' dief
 - b) de open deur roept den dief
- Frisian:**
- de gelegenheid makket de dief
- Danish:**
- leilighed gjør tyve
- Latin:**
- a) hominem etiam frugi flectit occasio saepe
 - b) malitiam suadet occasio
 - c) occasio facit furem
 - d) occasio furem facit
 - e) occasiones solent aditus aperire peccatis
- French:**
- a) abandon fait le larron
 - b) coffre ouvert, rend le saint pervers
 - c) en coffre ouvert le juste pêche
 - d) l'aisément fait le péché
 - e) le trou et l'occasion invitent le larron
 - f) l'occasion fait le larron
 - g) un coffre ouvert fait pêcher le juste même
 - h) un coffre ouvert, le juste pêche
- Spanish:**
- a) de la gente descuidada viven los ladrones
 - b) el agujero llama al ladrón
 - c) el casa abierta, el justo peca
 - d) en arca abierta, el justo peca
 - e) la ocasión hace al ladrón
 - f) puerta abierta al santo tienta
 - g) puerta abierta, el justo peca
 - h) quien quita la ocasión, quita el pecado
- Portuguese:**
- a) a ocasião faz o ladrão
 - b) em frente da arca aberta, o justo peca
- Italian:**
- a) ad arca aperta il giusto pecca
 - b) a porta aperta anche il giusto vi pecca
 - c) guardati dall'occasione, e ti guarderà Dio da' peccati
 - d) l'occasione fa l'uomo ladro
 - e) occasione fa il ladrone
- Polish:**
- a) dziura robi złodzieja
 - b) klucze do rąk, drabkę na szubienice
 - c) nie kładź źle żebyś złodzieja nie przyprowadził do grzechu
-

-
- 6
- Czech:** d) okazja (dziura) czyni złodzieja
příležitost dělá zloděje
- English:** a) a bad thing never dies
b) bad pennies always turn up
c) bad weeds grow fast
d) evil weed is soon grown
e) great weeds do grow apace
f) idle weeds are fast in growth
g) ill weed grows fast
h) ill weeds are not injured by frost
i) ill weeds are sure to thrive
j) ill weeds grow apace
k) ill weeds wax well
l) nettles are never frostbitten
m) the bitter weed is not corrupted by the white frost
n) the frost hurts no weeds
o) vices are learnt without a master
p) weeds never die
q) weeds want no sowing
r) worthless people thrive like ill weeds
- German:** a) böses Kraut wächst bald
b) Unkraut ohne allen Wert wuchert stark auf dieser Erd'
c) Unkraut sprosset ungesät wo schönes Korn zugrunde geht
d) Unkraut verdirbt nicht, so kalt ist kein Winter
e) Unkraut vergeht nicht
f) Unkraut wächst auch ungewartet
- Dutch:** onkruid vergaat niet
- Danish:** a) onde urter vokse mest, og forgå senest
b) onde urter voxer snarest og forgå senest
- Swedish:** ogräs växer fullt oavsett
- Latin:** a) herba mala cito crescit
b) infelix lolium et sterile dominantur avenae
c) mala herba cito crescit
d) mala herba non interit
e) mala herba non perit
f) malum vas non frangitur
g) pullulat herba satis quae nil habet utilitatis
- French:** a) à mauvaise herbe la gelée ne nuit pas
b) les sots ne meurent pas
c) mauvaise graine est tôt venue
d) mauvaise herbe croît toujours
e) mauvaise herbe croît volontiers
f) mauvaise herbe ne meurt pas
-

- Spanish:** g) mauvaise herbe pousse toujours
h) mauvaise herbe pousse vite
a) cosa mala nunca muere
b) hierba mala, no le empece la helada
c) hierba mala nunca muere
d) la hierba mala presto crece y antes de tiempo envejece
e) la mala hierba crece mucho
f) tontos y locos nunca fueron pocos
- Catalan:** a) la mala herba mata la bona
b) la mala herba sempre creix
- Portuguese:** a) a má erva depressa nasce e tudo envelhece
b) a má erva mata a boa
c) erva má não a cresta a geadá
- Italian:** a) erba mala presto cresce
b) la mala erba cresce presto
c) la mal'erba cresce presto
d) la mal'erba non muore mai
e) la mal'erba non si spegne mai
f) l'erba cattiva cresce in fretta
g) pazzi crescono senza inaffiargli
- Polish:** a) chwast się nie zepsuje
b) nie siać chwastu, a rodzi się
c) piele się piele, a chwastu wciąż wiele
d) złemu nic nie będzie
e) złe ziele najlepiej się krzewi
- Czech:** a) mráz koprivu nespálí
b) zlý býlí nejplennější
- Slovak:** kopriva nigdar ne pozebe
- Croatian:** a) kopriva ne zebe
b) kopriva nikad ne zebe
c) neće grom u koprivu
- Hungarian:** a rossz mag mindenütt terém
- 7 **English:** a) a bad workman blames his tools
b) a bad workman quarrels with his tools
c) an ill workman quarrels with his tools
d) bad workers often blame their tools
e) bad workmen find fault with their tools
f) he that does amiss never lacks excuses
g) he works best who knows his trade
h) never had ill workman good tools
- Scots:** an ill shearer gat never a gude hook
- German:** a) dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf
b) dem schlechten Werkmann gibt man das beste Beil
c) der Pfuscher gibt dem Werkzeug die Schuld
-

- d) ein schlechter Arbeiter gibt seinem Werkzeug die Schuld
e) es ist ein schlechter Arbeitsmann, der nicht vom Handwerk leben kann
f) Gott erhalte dir deine Ausreden!
g) schlechter Arbeiter wird nie gutes Gerät finden
h) wenn der Reiter nicht taugt, ist das Pferd Schuld
i) wenn der Schreiber nichts taugt, ist die Feder schuld
- Dutch:**
a) een slechte werkman beschuldigt altijd zijn getuig
b) een slecht werkman scheldt op zijn gereedschappen
c) 't ligt aan de schaatsen en nooit aan de man
- Flemish:**
a) à mauvais ouvrier point de bon outil
b) les excuses sont faites pour s'en servir
c) les mauvais ouvriers n'ont d'outils
d) les mauvais ouvriers ont toujours de mauvais outils
e) méchant ouvrier jamais ne trouvera bons outils
f) un mauvais ouvrier a toujours de mauvais outils
g) un mauvais ouvrier ne trouvera le bon outil
h) un mauvais ouvrier se plaint toujours de son instrument
i) un méchant ouvrier ne saurait trouver de bons outils
- Spanish:**
a) lavandera mala no encuentra jamás buena piedra
b) muerte no venga, que achaque no tenga
- Italian:**
a) ai cattivi marinari tutti i venti sono contrari
b) il cattivo operaio non trova mai i buoni arnesi
c) la cattiva lavandaia non trova mai una pietra buona
- Polish:**
a) u złego bartnika i miód gorzki
b) zły taneczniczy zawadza i rąbek u spódnicy
- 8 English:**
a) a bald head is soon shaven
b) a bare berd wyl sone be shave
c) a fair bride is soon busked and a short horse soon wisped
d) a little pot is soon hot
e) a short horse is soon curried
f) a short tale is soon told
g) a thin meadow is soon mowed
- Scots:**
a bonnie bride is sune buskit, and a short horse soon wispit
- German:**
a) kurzes Haar ist bald gebürstet
b) kurzes Lied ist bald gesungen
c) was will man kämmen, wo kein Haar ist?
-

- d) wer Haare hat, den rupft man dran, bei einem Kahlkopf geht's nicht an
- Dutch:** a) een kort liedje is haast gezongen
b) een kort liedje is spoedig gezongen
c) kort haar is gauw gekamd
- Frisian:** en lájtt pott ás báll hatt
- Danish:** a) den er snart afklædt, der har kun en kjole
b) den er snart snydt, som næsen er af
c) en tynd kniv er snart slibet, en stakket vise snart pibet
d) korte hår ere snart børstede
e) stakket dans er snart sprungen
- Norwegian:** stokkut song er snart sungen; stokkut slaat er snart sprungen
- Swedish:** a) han är snart snuten, som ingen näsa har
b) kort visa är snart kväden
- Latin:** a) brevis cantilena cito absolvitur
b) difficile est calvum evellere
c) exigui caballo curta strigilis
d) quid pectunt qui non habent capillos?
e) sellam zona cito succingit sola caballo
- French:** a) on ne peut peigner un diable qui n'a pas de cheveux
b) on ne saurait peigner un diable qui n'a point de cheveux
- Walloon:** li ci qui n'a qu'treus ch'ueets les a vîte peignís
- Spanish:** a) difícil es peinar a un calvo
b) donde no hay cabellos, mal es de peinar
c) quien pequeña heredad tiene, a pasos la mide
d) quien poco sabe, presto lo reza
- Catalan:** a) difícil és pentinar un calb
b) on no hi ha cabells, difícil és pentinar
- Portuguese:** mal haja quem calvo penteia
- Italian:** dove non son capelli, mal si pettina
- Polish:** próžno łysego golić
- 9 **English:** a) a barber learns to shave by shaving fools
b) barbers first learn to shave by shaving fools
- German:** am Bart des Narren lernt man scheren
- Latin:** a barba stulti discit tonsor
- French:** à barbe de fou (fol) apprend-on à raser
- Spanish:** la barba de necio aprenden todos a rapar
- Portuguese:** na barba do néscio todos aprendem a rapar
- Italian:** alla barba dei pazzi il barbiere impara a radere
- 10 **English:** a) a bargain is a bargain
b) a promise is a debt
c) a promise is a promise
-

- German:**
- a) abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit
 - b) ein Vertrag ist besser als Geld
 - c) Handel ist Handel
 - d) richtige Abrede gibt keinen Streit
 - e) Vorrede verhütet Nachrede
- French:** quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite
- Spanish:**
- a) el trato es trato
 - b) lo tratado es tratado
- Italian:** ogni promessa è debito
- Polish:**
- a) obietnica za dług stoi
 - b) raz dane słowo jest święte
 - c) słowo się rzekło, kobyłka u płotu
- 11 **English:**
- a) a barking dog hurteth not
 - b) a still dog bites sore
 - c) barking dogs bite not
 - d) barking dogs bite not the sorest
 - e) barking dogs do not most bite
 - f) barking dogs never bite
 - g) barking dogs seldom bite
 - h) better an open enemy than a false friend
 - i) beware of a silent dog and still water
 - j) beware of a silent man and still water
 - k) cowardly dogs bark much
 - l) dogs barking aloof bite not at hand
 - m) dogs that bark at a distance don't bite at hand
 - n) dogs that bark at a distance never bite
 - o) dumb dogs are dangerous
 - p) great barkers are no biters
 - q) his bark is worse than his bite
 - r) more noise than harm
 - s) the bicche bitit ille than he berke stille
 - t) the greatest barkers bite not sorest
 - u) those dogs bite least that greatest barkings keep
- German:**
- a) bange Hunde bellen viel
 - b) bellende Hunde beißen nicht
 - c) bellenden Hunden gibt man Brot, hat man so vor ihrem Zorn keine Not
 - d) bellenden Hunden stopft man das Maul mit Brot
 - e) bellt nur und beißt dich nicht ein Hund, hast du zur Furcht doch keinen Grund
 - f) bösen Hunden muß man Brot vorwerfen
 - g) die Hunde, die so arg bellen, sind lange nicht die schlimmsten
 - h) es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird
 - i) Hunde, die viel bellen, beißen nicht
-

- j) hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen
k) stumme Hunde beißen gern
l) vor Hunden, die nicht bellen, und Leuten, die nicht reden, muß man sich hüten
m) wer droht, macht dich nicht tot
n) wer lange droht, macht dich nicht tot
- Dutch:** blaffende honden bijten niet
- Danish:** a) den hund der gør, bider ikke
b) den hund som bieffer meget, han bider ikkun lidet
- Norwegian:** dat bit inkje alt, som gaper
- Latin:** a) canes qui plurimum latrant perraro mordent
b) canes timidi vehementius latrant quam mordent
c) canis sine dentibus latrat
d) cave tibi a cane muto et aqua silenti
e) nemo canem timeat, qui non laedit nisi latret
- French:** a) chaque chien qui aboie ne mord pas
b) chien qui aboie ne mord pas
c) d'un homme qui ne parle, d'un chien qui n'aboie garde-toi
- Provençal:** d) tous les chiens qui aboient ne mordent pas
a) chin que japo lou mai es lou pu marrit
b) tout chin que japo non mouerde pas
- Spanish:** a) guárdate de hombre que no habla, y de can que no ladra
b) ladreme el perro y no me muerda
c) perro ladrador, nunca buen mordedor
d) perro que ladra no muerde
- Catalan:** gos que lladre no mossega
- Portuguese:** a) cão ladrador nunca bom caçador
b) cão que ladra não morde
c) caõ que muito ladra, nunca e bom para a caça
d) cão que muito ladra, pouco morde
e) guarda-te do homem que não fala, e do cão que não ladra
- Italian:** a) can che abbaia non morde
b) cane ch'abbaia, morde poco
c) l'acqua che corre non porta veleno
- Romanian:** a) câinele care latră nu mușcă
b) nu toți câinii care latră, mușcă
- Polish:** a) najgorszy to pies, co milczkiem gryzie
b) najgorszy to pies, co milczkiem kąsa
c) nie każdy kąsa, co wąsem trząsa
d) pies bojaźliwy więcej szczeka jak gryzie
e) pies co bardzo szczeka, nie bardzo kąsa
-

- f) pies co szczeka, nie bardzo kaša
g) pies co szczeka, nie gryzie
h) pies gorszy, co milczkiem kaša
i) strzeż się psa, co milczkiem kaša
- Czech:**
a) pes horší, mlčkem kouše
b) pes který štěká nekouše
c) pes který velmi štěká, nerad kouše
- Slovak:**
a) pes, ktorý breše, nehryzie
b) pes, ktorý šteká, nehryzie
- Latvian:**
a) ne visi tie suņi nikni, kas rej
b) suns, kas rej, nekož
- Hungarian:**
a) a félénk eb csak ugat, de nem igen marhat
b) amélyik kutya ugat, az nem harap
- Finnish:**
ei haukkuva koira pure
- Estonian:**
a) ei see koer hammusta, kes igal ajal haugab
b) haukuja koer ei hammusta
- 12 **English:**
a) a bean in liberty is better than a comfit in a prison
b) freedom is a fair thing
c) liberty is better than gold
d) nightingales will not sing in a cage
- Scots:**
I wad rather hear the lark sing nor the mouse cheep
- German:**
a) das Vöglein sitzt lieber auf einem Ästlein, als in einem goldenen Käfig
b) dem Vöglein ist ein Zweig lieber als ein goldener Käfig
c) ein goldenes Gitter ist auch ein Gitter
d) Freiheit geht über Silber und Gold
e) Freiheit ist über allem Reichtum
f) Freiheit und ein eigener Herd sind Goldes wert
g) hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter
h) von der Schönheit allein kann man nicht leben
- Latin:**
a) libertas fulvo pretiosior auro est
b) libertas optima rerum
c) non bene pro toto libertas venditur auro
- French:**
a) des chaînes d'or sont toujours des chaînes
b) la belle cage ne nourrit pas l'oiseau
c) mieux vaut être oiselet en bocage que grand oiseau en cage
- Spanish:**
a) la libertad no debe ser vendida por ninguno
b) no hay cosa que a la libertad es comparada; por oro ni por plata puede ser comprada
c) quien puede ser libre, no se cautive
- Italian:**
meglio un'oncia di libertà che dieci libbre d'oro
- Polish:**
a) lepsza żelazna wolność, niż złote kajdany
b) ptak w złotej klatce niewesoło śpiewa
-

- 13** **Czech:** svoboda pěkná věc, není na ni v světě klec
- English:** a) a beard well lathered is half a shave
 b) a beard well lathered is half shaven
 c) a good beginning is half the battle
 d) a good lather is half a shave
 e) all things are difficult before they are easy
 f) beginning is always difficult
 g) it is only the first step that counts
 h) it is the first step that is troublesome
 i) the beginnings are always hard
 j) the first blow is half the battle
 k) the first step being taken, the rest is easy
 l) well begun is half done
 m) you must spoil before you spin
- German:** a) Anfang gut, alles gut
 b) Anfang und Ende reichen einander die Hände
 c) der größte Schritt ist immer der über die Schwelle
 d) die beste Parade ist der Hieb
 e) eine Last wohl gefaßt ist eine halbe Last
 f) ein gut geseifter Bart ist halb geschoren
 g) frisch begonnen ist halb gewonnen
 h) frisch gewagt ist halb gewonnen
 i) guter Anfang ist die halbe Arbeit
 j) guter Anfang macht guten Ausgang
 k) guter Beginn ist die Hälfte der Arbeit
 l) guter Mut, halbe Arbeit
 m) wohl begonnen ist halb gewonnen
- Dutch:** a) alle begin is moeilijk
 b) de eerste slag is een daalder waard
 c) een goed begin is het halve werk
- Flemish:** wel begonnen is half gadaan
- Danish:** a) godt begyndt er halvt fuldendt
 b) hvad der er godt begyndt, er halv fuldendt
 c) vel begyndt er halvgjort
- Norwegian:** a) vel byrja er halvgjort
 b) vel byrja er halvt fullført
- Swedish:** a) väl börjat är halvgjort arbete
 b) väl börjat är hälften ändat
- Icelandic:** sá hefur hálfnað verikið sem hefur vel byrjað
- Latin:** a) bonum initium est dimidium facti
 b) dimidium facti est coepisse
 c) dimidium facti qui bene coepit, habet
 d) haec dum incipias, gravia sunt
 e) principium dimidium totius
- French:** a) à moitié fait qui commence bien
-

- b) barbe bien étuvée est à demi rasée
- c) besogne commencée est à moitié terminée
- d) bien commencé, à demi avancé
- e) chose bien commencée est à demi achevée
- f) de bon commencement, bonne fin
- g) heureux commencement est la moitié de l'œuvre
- h) il est bien avancé qui a bien commencé
- i) il n'y a que le premier pas qui coûte
- j) le bon commencement attire la bonne fin
- k) un bon début est la moitié de l'œuvre
- Provençal:**
 - a) uno caouso ben commençado es la mitat acabado
 - b) uno câouzo bẽ coumẽnsâdo ês mita-facho
- Spanish:**
 - a) barba bien remojada, medio rapada
 - b) buen principio, la mitad está hecha
 - c) el comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas
 - d) el comer y el bailar, todo es empezar
 - e) el primer paso es el que cuesta
 - f) el salir de la posada es la mayor jornada
 - g) hombre apercibido, medio combatido
 - h) lo peor es empezar
 - i) lo que comienza bien, termina bien
 - j) lo que no se empieza, no se acaba
 - k) obra empezada, medio acabada
 - l) quien bien empieza, bien termina
 - m) quien pega primero, pega dos veces
 - n) todo es comenzar a ser venturoso
- Catalan:**
 - a) el primer cop en val dos
 - b) obra començada, mig acabada
- Portuguese:**
 - o bom princípio é a metade
- Italian:**
 - a) barba bagnata è mezza fatta
 - b) barba bagnata è mezza rasa
 - c) ben principiato, mezzo guadagnato
 - d) buon principio è la metà dell'opera
 - e) chi ben comincia è alla metà dell'opera
 - f) il passo più difficile è quello dell'uscio
 - g) il peggior passo è quello dell'uscio
 - h) il più duro passo è quello della soglia
 - i) tutto sta nel cominciare
- Milanese:**
 - a mità d'opra l'è chi ben commenza
- Venetian:**
 - a) chi ben principia è a la metà de l'opera
 - b) chi ben scominzia xe a la metà de l'opera
- Sardinian:**
 - qui bene principiat, hat factu su mesu se s'opera
- Sicilian:**
 - cosa ben accuminzata è mezza finuta
- Romansch:**
 - bein entschiet ei miez fatg
- Polish:**
 - a) dobry początek – połowa roboty

- 14
- Czech:**
 - b) pierwszy krok najcięższy
 - c) początek dobry, połowica roboty
 - d) początek większy jest niż połowica wszystkiego
 - e) początek zawsze jest trudny
 - Estonian:**
 - a) kařdý zaãátek je teřký
 - b) kdo dobrě poãne jako by v prostředku byl
julge pealehakkamine on pool võitu
 - English:**
 - a) a beggar can never be bankrupt
 - b) naught is never in danger
 - c) Samson was a strong man, yet could not pay money
before he had it
 - d) to a bald head, a box comb
 - e) where nothing is, nothing can be had
 - German:**
 - a) keiner kann mehr geben als er hat
 - b) mit einem Kahlen rauf sich's übel
 - c) mit einem Nackten ist nicht gut ringen
 - d) wer kein Geld hat, dem entfällt keine Münze
 - e) wer nichts hat, kann nichts geben
 - f) wer nichts hat, kann nichts verlieren
 - Dutch:**
 - men kan geen kaalkop bij het haar vatten
 - Danish:**
 - a) det er ondt, at plukke hår af den skaldede
 - b) man kan ikke rives i hår med den skaldede
 - Icelandic:**
 - illt er að kljást við kollóttan
 - Faroese:**
 - ikki tekst hár af teim skalluta
 - Latin:**
 - a) abs re qui vadit res sibi nulla cadit
 - b) calvum vellis
 - c) difficile est calvum evellere
 - d) inops audacia tuta est
 - e) nemo dat quod non habet
 - f) nolo pilos trahere cum toto crine carente
 - g) qui nihil aeris habet, nihil aeris perdidit umquam
 - French:**
 - a) la plus belle fille ne peut donner que ce qu'elle a
 - b) nul ne peut donner ce qu'il n'a
 - c) on ne peut peigner un diable qui n'a pas de cheveux
 - d) peu de bien, peu de soin
 - Spanish:**
 - a) el que da lo que tiene, no está obligado a dar más
 - b) harto da quien da lo que tiene
 - c) nada tiene que perder quien nada tiene
 - d) nadie puede dar lo que no tiene
 - Portuguese:**
 - ninguém perde o que não tem
 - Italian:**
 - a) chi non ne ha, non ne versa
 - b) nessun può dare quel che non ha
 - Polish:**
 - a) głupi i w aptece rozumu nie kupi
 - b) goły rozboju się nie boi
 - c) nikt nie da, kiedy sam nie ma
-

- d) z próżnego i Salomon nie naleje
e) z próżnego wiadra nikt nie naleje; kowal nie ukuje, czego natura nie dała
- Czech:** kdo nic nemá, nic nemůže dáti
Croatian: tko ništa nema, ništa ne može dati
Latvian: grūti ar pliku plēsties, ar mu ļķi runāt
- 15 **English:** a) a beggar may sing before a footpad
b) beggars fear no rebellion
c) he that has nothing can never be bankrupt
d) he that has nothing is frightened at nothing
e) little gain, little pain
f) naught is never in danger
g) no naked man is sought after to be rifled
h) the beggar may sing before the thief
i) they that have nothing need fear to lose nothing
j) who so merry as he that has nought to lose?
- German:** a) den Nackten kann man nicht ausziehen
b) einem Nackten, du kannst es glauben, ist nichts zu nehmen, nichts zu rauben
c) Nackter ist schwer zu berupfen
d) wer nichts hat, braucht nichts fürchten
e) wer nichts hat, dem entfällt auch nichts
f) wer nichts hat, kann nichts verlieren
- Latin:** a) an ignoras inepte, nudum nec a decem palaestritis despoliari posse?
b) cantabit vacuus coram latrone viator
c) centum viri unum pauperem spoliare non possunt
d) nudo detrahare vestimenta
e) qui nihil possedit, nihil hic se perdere credit
- French:** a) on ne peut homme nu dépouiller
b) peu de bien, peu de soin
c) quarante bien vêtus ne dépouilleraient un nu
d) qui n'a rien, ne craint rien
- Spanish:** a) a quien no tiene nada, nada le espanta
b) desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano
c) el que no tiene, el rey lo hace libre
d) quien poco tiene, poco teme
- Catalan:** no es pot despullar al que està nu
Italian: cento ladri non possono spoliare un uomo nudo
Polish: a) dziesięć zbrojnych u jednego nagiego nic nie wezmą
b) kto nie ma, nie traci
c) nagi rozboju się nie boi
d) nie mam nic, nie stracę nic
e) nie straszny nagiemu rozbój
- 16 **English:** a) a beggar's purse is always empty
-

- 17
- English:** a) a begun work is half ended
b) a thing begun is half done
c) nothing is achieved before it be thoroughly attempted
d) thing never begun hath never end
- German:** a) Anfang und Ende reichen einander die Hände
b) frisch gewagt ist halb gewonnen
- French:** a) affaire bien enfilée, est à demi terminée
b) heureux commencement est la moitié de l'œuvre
- Spanish:** a) buen principio la mitad es hecho
b) lo que no se empieza, no se acaba
- Italian:** chi ben comincia ha la metà dell'opera finito
- Polish:** a) bez tego początku nie byłoby końca
b) co początek ma, koniec mieć musi
- 18
- English:** a) a belly full of gluttony will never study willingly
b) a fat belly, a lean brain
c) a full belly makes a dull brain
d) a gross belly does not produce a refined mind
e) fat bellies make empty skulls
f) fat bodies, lean brains
g) fat head, lean brain
h) fat paunches have lean pates
i) the full belly hates thinking as well as acting
j) when the belly is full, the bones would be at rest
- German:** a) ein voller Bauch erzeugt keinen witzigen Gedanken
b) ein voller Bauch studiert nicht gern
c) ist der Magen satt, wird das Herz fröhlich
d) volle Bäuche, leere Köpfe
e) voller Magen lernt mit Unbehagen
f) voll macht faul
g) zu satt macht matt
- Dutch:** die veel wil weten, moet luttel eten
- Swedish:** full mage studerar ej väl
- Latin:** a) ebrius atque satur stomachus male philosophitum
b) ex ventre crasso tenuem sensum non nasci
c) impletus venter non vult studere libenter
d) pinguis venter non gignit sensum tenuem
e) plenus venter non studet libenter
-

- f) subtilitas animi ciborum copia impeditur
g) venter obesus non gignit mentem subtilem
- French:**
a) estomac plein, cerveau vide
b) grand dépendeur d'andouilles
c) les grands mangeurs et les grands dormeurs sont incapables de rien faire de grand
- Spanish:**
d) le ventre plein rend le cerveau paresseux
a) a panza llena no le gusta estudiar
b) estómago lleno, cerebro vacío
c) vientre lleno, cabeza vacía
- Italian:**
a) a buzzo pieno mal si lavora
b) capo grosso, cervello magro
c) il ventre pieno fa la testa vuota
d) ventre pieno, cervello grosso
- Polish:**
a) brzuch tłusty, łeb pusty
b) dla sytego nie masz nic trudnego
- Czech:**
a) břich tlustý, mozek pustý
b) v tučném těle hubený mozek
- 19 **English:**
a) a beltless bairn cannot lie
b) a fool may put somewhat in a wise body's head
c) children and drunken folk speak the truth
d) children and fools cannot lie
e) children and fools speak the truth
f) children and fools tell the truth
g) drunkards and fools cannot lie
h) drunkards speak truth
i) none but a fool distasteful truth will tell
j) truth comes out of the mouths of babes and sucklings
- German:**
a) durch Kindermund wird Wahrheit kund
b) Kindermund tut Wahrheit kund
c) Kinder und Narren sagen die Wahrheit
d) Kinder und Narren sprechen die Wahrheit
e) trunkener Mund tut Wahrheit kund
- Dutch:**
a) kinderen en dronkaards zeggen de waarheid
b) kinderen en dronken mensen zeggen de waarheid
c) uit de mond der kinderen hoort men de waarheid
- Latin:**
a) etiam stultus opportuna loquitur
b) ex ore infantium
c) ex ore parvulorum veritas
d) si secretum seriem vis noscere rerum: ebrius, insipiens, pueri dicunt tibi verum
e) stultus puerque vera dicunt
- French:**
a) enfants et fous disent la vérité
b) enfants et fous sont devins
-

- c) enfants et fous sont prophètes
d) la vérité parle par la bouche des enfants
e) la vérité sort de la bouche des enfants
f) on n'entend la vérité que de trois sortes de personnes: des enfants, des fous et des ivrognes
- Spanish:**
g) par la bouche des enfants passe la vérité
a) en boca de los niños está la verdad
b) locos y niños dicen la verdad
c) los locos y los niños dicen las verdades
d) los niños y los locos dicen las verdades
e) los niños y los locos dicen la verdad
- Italian:**
a) chi vuol saper la verità lo domandi alla purità
b) i fanciulli e i pazzi dicono la verità
c) i fanciulli e i pazzi profetizzano
d) i matti ed i putti dicuno il vero
e) la verità è sulla bocca degli innocenti
- Polish:**
pijany a dziecię rychlej prawdę powie
- Czech:**
a) nejspíše blázen a děti pravdu mluví
b) nejspíše opilý pravdu poví
c) staří nejspíš moudrost, děti nejspíš pravdu povědí
- Croatian:**
djeca i bedaci govore istinu
- 20 **English:**
a) a big head and little wit
b) big head, little brains
c) great head and little wit
d) long hair and short wit
e) no fool like an old fool
f) the head is great, and without wit within
- Scots:**
a) meikle head, little wit
b) muckle head, little art
- German:**
a) Alter schützt vor Torheit nicht
b) alt genug und doch nicht klug
c) breite Stirn, wenig Hirn
d) die Stirn ist zwar groß, in der Stirn aber wuchert Moos
e) fette Hühner legen wenig Eier
f) langes Haar, kurzer Sinn
- Latin:**
non auriger piger
- French:**
a) à mauvais chien la queue lui vient
b) en la grande barbe ne gît pas le savoir
c) grosse tête, peu de sens
d) longs cheveux, courte cervelle
- Spanish:**
cabello luengo y corto el seso
- Italian:**
capo grasso, cervello magro
- Czech:**
velká hlava, malý rozum
- 21 **English:**
a) a bird in the hand is worth two in the bush
-

- b) a bird in the hand is worth two in the wood
 - c) a feather in the hand is better than a bird in the air
 - d) a feather in the hand is better than a bird in the sky
 - e) a sparrow in hand is better than a pigeon on the roof
 - f) a sparrow in hand is better than the pigeon in the sky
 - g) a sparrow in hand is worth a pheasant that flies by
 - h) a sparrow in hand is worth more than a vulture flying
 - i) a sparrow in the hand is worth more than a pheasant that flieth by
 - j) better an egg today than a hen tomorrow
 - k) better keep now than seek anon
 - l) better one bird in hand than ten in the wood
 - m) better one bird in hand than two flying
 - n) better to have than to hear of a good thing
 - o) better to have than wish
 - p) don't count your chickens before they are hatched
 - q) he that leaves certainty and sticks to chance, when fools pipe, he may dance
 - r) hold fast when you have it
 - s) never fry a fish till it's caught
 - t) never quit certainty for hope
 - u) one bird in the hand is worth two flying
 - v) one horse in the stable is more useful for present service than three in the pasture
 - w) one 'take it' is more worth than two 'thou shalt have it'
 - x) one today is worth two tomorrow
 - y) who that leaveth surety and leaneth unto chance, whan fooles pype, by auctoritee he maie daunce
- German:**
- a) besser die Meise in der Hand, als der Kranich im Blauen
 - b) besser ein dürrer 'Hab' ich', als ein fetter 'Hätt' ich'
 - c) besser ein kleiner Fisch, als gar nichts auf dem Tisch
 - d) besser ein Spatz allein, als eine Kuh gemein
 - e) besser ein Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach
 - f) besser ein Spatz in der Hand, als ein Storch auf dem Dach
 - g) besser ein Sperling in der Hand, als eine Taube auf dem Dach
-

- h) besser ein Sperling in der Hand, als einen Kranich auf dem Dach
 - i) besser einen Vogel im Bauer, denn tausend in der Luft
 - j) besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land
 - k) besser haben, als hoffen
 - l) besser heute ein Ei, als morgen ein Küchlein
 - m) der 'Hab' ich' ist mir lieber als der 'Hätt' ich'
 - n) ein Gewiß ist besser als zehn Ungewiß
 - o) ein 'Haben' ist besser als zwei 'Kriegen'
 - p) ein Sperling in der Hand ist besser als ein Kranich über Land
 - q) es ist besser ein Vogel im Käfig als zehn auf dem Baum
 - r) Gewiß geht vor Ungewiß
 - s) 'Hab' ich' ist ein schöner Vogel, 'Hätt' ich' nur ein Nestling
 - t) lieber heute ein Ei, als morgen ihrer drei
 - u) was man hat, das hat man
- Dutch:**
- a) beter één vogel in de hand, dan tien in de lucht
 - b) één 'houdaar' is beter dan twee 'gij zult het hebben'
 - c) één schacht is beter in de hand dan zeven ganzen op het strand
 - d) één vogel in de hand is beter dan zeven ganzen op het strand
 - e) geen oude schoenen weggoeien voor men nieuwe heeft
 - f) gewis gaat voor ongewis
- Danish:**
- a) bedre en fugl i hånden end to på taget
 - b) en fugl i hånden er bedre end ti på taget
- Norwegian:**
- a) ein fugl i handa er bedre enn ti i skogen
 - b) ein fugl i handa er bedre enn ti paa taket
- Swedish:**
- a) bättre en fågel i handen, än tio i skogen
 - b) bättre en sparv i handen, än en trana på stranden
- Latin:**
- a) capta avis et pluris quam mille in gramine foris
 - b) certa amittimus, dum incerta petimus
 - c) certa praestant incertis
 - d) est avis in dextra melior quam quattuor extra
 - e) ne incerta certis antiponantur
 - f) plus valet in manibus avis unica fronde duabus
 - g) plus valet in manibus avis unica quam dupla silvis
 - h) plus valet in manibus passer quam sub dubio grus
 - i) praesentem mulgeas, quid fugientem insequeris?
 - j) quid enim stultius quam incerta pro certis habere, falsa pro veris?
-

- k) sola avis in cavea melior, quam mille volantes
l) stultus qui non prompta sequens, jam prompta relinquit
m) una avis in dextra melior quam quattuor extra
n) una avis in laqueo plus valet octo vagis
- French:**
- a) le moineau en la main vaut mieux que l'oise qui vole
b) mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage
c) mieux vaut prévenir que guérir
d) mieux vaut tenir que courir
e) mieux vaut un gigot prochain qu'un gros mouton lointain
f) mieux vaut un moineau dans la main, que la grive qui vole
g) mieux vaut un pain dans la main qu'une brioche à la vitrine
h) moineau à la main vaut mieux que grue qui vole
i) moineau dans la main vaut mieux qu'une grue qui vole
j) moineau en main vaut mieux que pigeon qui vole
k) ne préfère pas l'inconnu au connu
l) on ne doit pas laisser le plus pour le moins
m) on sait qui l'on quitte, on ne sait pas qui l'on prend
n) prendre le certain pour l'incertain
o) un moineau dans la main vaut mieux que la grue qui vole
p) un oiseau dans la main vaut mieux que deux dans la haie
q) un 'tiens' vaut mieux que deux 'tu auras'
- Provençal:** vau mai un petouvin en man qu'uno petouso en l'aire
- Walloon:** ine oûhaî es l'main vâ mî qu'deux so l'hâye
- Spanish:**
- a) el pájaro en la mano antes que los ciento volando
b) más vale el hueso de hoy, que no el pollo de mañana
c) más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga
d) más vale pájaro en mano que buitre volando
e) más vale pájaro en mano que ciento volando
f) más vale un 'toma' que dos 'te daré'
g) mejor es poseer que desear
h) no hay que dejar lo seguro por lo dudoso
i) quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje
j) quien por lo dudoso deja lo cierto, tiene poco seso
- Catalan:** a) més val un pardal en la mà que dos que vegis volar
-

- Portuguese:**
- b) val més un ocell a la mà que cent en el ram
 - a) mais vale um pássaro na mão que dois a voar
 - b) mais vale um pássaro na mão que dois que voando
vão
- Italian:**
- c) mais vale um 'toma' que dois 'te darei'
 - a) è meglio aver oggi un uovo, che domani una gallina
 - b) è meglio posseder che desiare
 - c) è meglio un presente che due futuri
 - d) è meglio un 'ti dò' che cento 'ti prometto'
 - e) è meglio un uccello in gabbia che cento fuori
 - f) mal si lascia il certo per prendere il forse
 - g) meglio è fringuello in gabbia che tordo in frasca
 - h) meglio è fringuello in man che tordo in frasca
 - i) meglio fringuello in man che tordo in frasca
 - j) non lasciar il certo per l'incerto
 - k) piuttosto in man che in doman
- Romanian:**
- mai bine o vrabie în mână decât o mie pe gard
- Polish:**
- a) lepsza trocha pewnego, niż wiele niepewnego
 - b) lepszy grosz dany, niż złoty obiecany
 - c) lepszy wróbel w garście, niż kanarek na dachu
 - d) lepszy wróbel w rękę, niż cietrzew na sęku
 - e) lepszy wróbel w rękę, niż sokół na sęku
- Czech:**
- a) lepší bažant na míse, než když lítá po dvoře
 - b) lepší hrst jistoty, než pytel naděje
 - c) lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše
 - d) lepší vrabec v hrsti, než zajíc v chrastí
 - e) lepší vrána v pytli jedna, než na vrbě tři
- Sorbian:**
- wróbel rucy je lepší, hač hołb na tsješi
- Latvian:**
- labāk zīle rokā nekā mednis kokā
- Lithuanian:**
- a) geresnis žvirblis rankoj, nekaip elnis girioje
 - b) geriau žvirblis rankoje, negu briedis girioje
- Hungarian:**
- jobb ma egy veréb mint sem holnar egy túzok
- Finnish:**
- parempi pyy pivossa kuin kaksi oksalla
- Estonian:**
- a) parem lind peos kui kümme katusel
 - b) parem tihane peos kui metsis oksa peal
 - c) parem varblane peos kui tuvi katusel
- 22 **English:**
- a) a bird is known by its flight
 - b) a bird is known by its note
 - c) a bird is known by its note and a man by his talk
 - d) a bird may be known by its flight
 - e) a bird may be known by its song
 - f) a fair bird has fair feathers
 - g) a good horse cannot be of a bad colour
 - h) an ox is taken by the horns, and a man by the
tongue
-

- i) as the man is so is his talk
 - j) conversation makes one what he is
 - k) every bird is known by its feathers
 - l) speech is the mirror of the soul; as a man speaks,
so he is
 - m) speech is the picture of the mind
 - n) the ass is known by its ears
 - o) we speak according to our lights
- German:**
- a) am Gesang erkennt man den Vogel
 - b) am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin
wohnt
 - c) am Trillern erkennt man die Lerche
 - d) an den Federn erkennt man den Vogel
 - e) an der Rede erkennt man den Mann
 - f) den Esel kennt man an den Ohren
 - g) den Fuchs erkennt man am Schwanz
 - h) den Narren am Kopf, am Klange den Topf
 - i) den Toren erkennt man an der Rede
 - j) den Vogel am Gesange, den Hafen am Klange
 - k) den Vogel erkennt man am Gesange, den Topf am
Klange, an den Worten den Toren, den Esel an
den Ohren
 - l) den Vogel erkennt man an den Federn
 - m) den Vogel erkennt man an seinen Federn
 - n) der Schwatzhafte schadet sich selbst
 - o) jedermann singt, wie ihm der Schnabel gewachsen
ist
 - p) man erkennt die Vögel an den Federn
 - q) was der Mann, das zeigt seine Red'
 - r) wenn der Esel auch eine Löwenhaut trägt, die
Ohren gucken vor
 - s) wie einer redet, so ist er
- Dutch:**
- a) een ezel kent men aan zijne ooren
 - b) men kent den vogel aan zijn kwinken en tierelieren
 - c) men kent de vogel aan zijn veren
- Latin:**
- a) avis a cantu dignoscitur
 - b) e cantu dignoscitur avis
 - c) e verbis fatuos ex aure tenemus asellum
 - d) ex oculis, proculis, loculis cognoscitur homo
 - e) ex plumis avis, ex verbis noscitur homo
 - f) ex verbis fatuum, ex sonitu cognoscimus ollas
 - g) index est animi sermo
 - h) quale ingenium haberes, fuit indicio oratio
 - i) qualis avis, talis cantus
 - j) sermo imago animi est: vir qualis, talis et est oratio
-

- French:**
- k) speculum siquidem cordis hominum verba sunt
 - l) vox cicadam prodit
 - a) à la plume et au chant l'oiseau, et au parler le bon cerveau
 - b) à l'ongle on connaît le lion
 - c) au chant on connaît l'oiseau
 - d) au vol on connaît l'oiseau
 - e) juge l'oiseau à la plume et au chant, et au parler l'homme bon ou méchant
 - f) on connaît bien au pommier la pomme, à la barbe l'homme
- Spanish:**
- g) on connaît l'oiseau à son plumage
 - a) al pajarito se le conoce por su vuelo
 - b) cada uno habla como quien es
 - c) el pájaro se conoce por el canto
 - d) la olla en el sonar, y el hombre en el hablar
 - e) por el canto se conoce el pájaro
- Catalan:**
- f) l'home es coneix al parlar i la campana al sonar
- Portuguese:**
- a) cada um fala como quem é
 - b) pelo canto se conhece a ave
 - c) pelo canto se conhece o pássaro
- Italian:**
- a) al cantare l'uccello, al parlare il cervello
 - b) dal canto si conosce l'uccello
 - c) gli asini si conoscono ai basti
 - d) gli uomini si conoscono al parlare e le campane al sonare
 - e) il pazzo si conosce dalle parole, l'asino dalle orecchie
 - f) si vede l'unghia del leone
- Polish:**
- a) każdy ptak według nosa swego śpiewa
 - b) orła można z lotu poznać
 - c) poznać lwa po pazurach
 - d) poznać pana po cholewach
 - e) poznać po słowie, co kto ma w głowie
 - f) poznać wnet z mowy, jakiej kto głowy
 - g) znać człowieka po skórze
 - h) znać ptaka po głosie
 - i) znać ptaka po pierzu
- Czech:**
- a) člověka po řeči, bylinu po vůni
 - b) člověka po řeči, bylinu po vůni poznáš
 - c) hrnec po zvuku se pozná
 - d) po chodu a po řeči poznáš člověka
 - e) podle peří poznáš ptáka
 - f) po peří ptáka a po řeči člověka

- g) poznáš po řeči, co v hlavě
h) ptáka poznáš podle peří
i) ptáka poznáš po peří
j) rozum je rodu selského a vtip panského
k) známe ptáčka po peří
- Croatian:**
a) pozna se ptica po perju
b) ptica se po perju poznaje
c) ptica se po pjevanju poznaje
- Hungarian:**
meg-esmerik a bolondot szavairól; a szamarat
rivásávol
- Estonian:**
kuidas lind, nõnda laul
- 23 **English:**
a) a bit in the morning is better than nothing all day
b) a loaf of bread is better than no bread
c) a thin bush is better than no shelter
d) better a bare foot than no foot at all
e) better a bare foot than none
f) better a mouse in the pot than no flesh at all
g) better half an egg than an empty shell
h) better small fish than an empty dish
i) better some of a pudding than none of a pie
j) better something than nothing at all
k) they that have no other meat, bread and butter are
glad to eat
- l) tripe broth is better than no porridge
sma' fish are better than nane
- Scots:**
- German:**
a) besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch
b) besser etwas als gar nichts
c) besser geleiert, als gefeiert
d) ein halbes Brot ist besser als gar keins
e) etwas ist besser denn nichts
- Dutch:**
a) beter een half brood, dan geen
b) beter een half ei, dan een ledige dop
- Danish:**
a) bedre er halvt brød, end alt mistet
b) bedre et halvt æg end slet intet
- Swedish:**
bättre halvt bröd, än allt mista
- Latin:**
a) melius putatur aliquam partem, quam nullam
attingere
b) ne graver absque cibo, semesso gaudeo libo
c) parum accipere plus est, quam nihil omnino
d) si non adsunt carnes, taricho contentos esse oportet
- French:**
a) mieux vaut paille en dent que rien
b) mieux vaut peu que rien
c) toujours pêche qui en prend un
d) un petit gain vaut mieux que rien
e) vaut mieux peu que rien
-

- Spanish:** a) más vale algo que nada
b) más vale pan duro que ninguno
- Portuguese:** a) mais vale pão duro que nenhum
b) melhor é alguma coisa que nada
- Italian:** a) è meglio poco che niente
b) è meglio tale e quale che senza nulla stare
c) meglio è aver mezzo un pane che non ne aver niente
- Polish:** lepszy rydz, niż nic
- 24 **English:** a) a bitten child dreads the dog
b) a burnt child dreads the fire
c) adversity is the school of wisdom
d) adversity makes a man wise, not rich
e) a scalded cat fears cold water
f) a scalded cat fears even cold water
g) dogs once scalded are afraid even of cold water
h) he that has been bitten by a serpent is afraid of a rope
i) he that hath been bitten by a serpent fears a rope
j) once bitten, twice shy
k) once burnt ever dreads the fire
l) one bitten by a serpent is afraid of a rope's end
m) the bird that hath been limed in a bush, with trembling wings misdoubteth every bush
n) the burnt hand dreads the fire
o) the escaped mouse ever feels the taste of the bait
p) the scalded dog dreads cold water
- Scots:** a burnt bairn fire dreads
- German:** a) begossene Hunde fürchten das Wasser
b) beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch
c) das gebrannte Kind fürchtet das Feuer
d) den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil
e) durch Schaden wird man klug
f) ein Schiffbrüchiger hat Angst auch vor ruhiger See
g) gebrannte Kinder scheuen das Feuer
h) gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser
i) immer scheut das Feuer die Katze, hat sie sich einst verbrannt die Tatze
- Danish:** brændt barn ræddes gerne ilden, og bidt barn hund
- Swedish:** bränt barn skyr elden
- Latin:** a) expertus metuit
b) ignem formidat adusta manus
c) igne semel tactus timet ignem postmodo cattus
d) piscator ictus sapit
-

- e) quae nocent, docent
f) satis sum semel deceptus
g) terretur minimo pennae stridare columba
 unguibus, accipiter, saucia facta tuis
h) tranquillas etiam naufragus horret aquas
i) vitaret caelum Phaeton, si viveret
- French:**
a) après dommage chacun est sage
b) bon renard ne se prend pas deux fois au même
 piège
c) chat échaudé craint l'eau froide
d) chatte brûlée a peur du feu
e) chien une fois échaudé d'eau froide est intimidé
f) dommage rend sage
g) enfant échaudé craint le feu
h) expérience passe science
i) un cheval ne trébuche pas deux fois sur la même
 pierre
- Spanish:**
a) al espantado, la sombra le espanta
b) gato escaldado del agua fría huye
c) quien del alacrán está picado, la sombra le espanta
- Portuguese:**
a) cui serpe mozzica, lucerta teme
b) gato e quem morde a cobra, tem medo à corda
c) gato escaldado da água fria tem medo
- Italian:**
a) cane scottato ha paura dell'acqua fredda
b) cane scottato teme l'acqua fredda
c) chi fu scottato dall'acqua calda, ha paura della
 fredda
d) chi fu scottato una volta, l'altra vi (ci) soffia su
e) chi serpe morse, lucertola teme
f) cui serpe mozzica, lucerta teme
g) danno fa far senno
h) gatto scottato dall'acqua calda, ha paura della
 fredda
i) il can battuto dal bastone ha paura dell'ombra
j) il cane battuto del bastone ha paura dell'ombra
k) il cane scottato dall'acqua calda, ha paura della
 fredda
l) il gatto scottato teme l'acqua fredda
m) l'infante bruciato teme il fuoco
n) l'uomo scottato ha paura del fuoco
o) non tutti i guai vengon per nuocere
- Polish:**
a) bieda dokuczy, bieda i rozumu nauczy
b) bieda rozumu nauczy
c) bitemu psu kij pokazać
d) bitemu psu, tylko kij pokazać
-

- e) bity się kija boi
f) co bardziej dokuczy, to prędzej nauczy
g) kto się na gorącym sparzy, ten i na zimne dmucha
h) kto się na mleku sparzy, ten na wodę dmucha
i) kto się na mleku sparzy, ten na zimną wodę dmucha
j) potrzeba jest matką wynalazków
- Czech:**
a) koho had uštknul i ještěrky se bojí
b) koho kaše spálila, i na podmáslí fouká
c) koho kaše spálila, ten i na podmáslí fouká
- Croatian:**
a) koga je zmija upekla, i gušter ice se boji
b) kogar káča pići, se zuite vervi bojí
c) tko se jednom opeće, i na hladno puše
- 25 **English:**
a) a bittern makes no good hawk
b) a carrion kite will never make a good hawk
c) fools are born, not made
d) he who is born a fool is never cured
e) how much the fool who goes to Rome excels the
fool who stays at home
f) if an ass goes a-travelling, he'll not come home a
horse
g) never went out ass, and came home horse
h) of a pig's tail you can never make a good shaft
i) pound a fool with pestle and mortar, his folly will
never be knocked out of him
j) send a fool to the market and a fool he'll return
k) there is no cure for folly
l) to bray a fool in a mortar
m) what can you expect from a hog but a grunt?
n) who goes a beast to Rome, a beast returns
o) you can't make a sieve of an ass's tail
p) you can't make a silk purse out of a sow's ear
ye canna mak a silk purse oot o' a sow's lug
- Scots:**
German:
a) als Esel geboren, als Esel gestorben
b) aus dem Esel wird kein Reitpferd, magst ihn
züumen wie du willst
c) aus des Esels Wedel wird kein Sieb
d) aus einer Krähe wird kein Falke
e) Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer
f) den Esel schick, wohin du willst, kein Pferd wird
draus, das etwas gilt
g) des Esels Wedel wird kein Sieb
h) eine Krähe heckt keine Turteltaube
i) ein Esel bleibt ein Esel, und käm' er gen Rom
j) ein Esel hat keinen Pfauenschwanz
-

- k) ein Esel schick, wohin du willst, kein Pferd wird draus, das etwas gilt
- l) Esel bleibt Esel
- m) es flog ein Gänschen über'n Rhein und kam als Gickgack wieder heim
- n) flög' eine Gans übers Meer, käm' eine Gans wieder her
- o) grobes Tuch gibt keine feinen Kleider
- p) kein Pferd wird draus, das etwas gilt
- q) man kann nicht fünf Beine auf ein Schaf verlangen
- r) reisen wechselt das Gestirn, aber weder Kopf noch Hirn
- s) reist die Katze nach Frankreich, so kommt ein Mausefänger wieder
- t) sattel' eine Sau, es wird kein Zelter daraus
- u) schick den Esel nach Oxford, nimmer wird ein Pferd er dort
- v) wer weit reist, verändert wohl das Gestirn, aber nicht das Gehirn
- w) wie der Wolf behäuet ist, wird er wohl behaaren
- x) zieht ein Esel über den Rhein, kommt ein I-a wieder heim

Dutch:

- a) die tot een ezel geboren is, zal geen paard sterven
- b) die tot geen paard geboren is, moet ezel sterven
- c) een gouden zadel maakt geen ezel tot een paard
- d) een kalf wordt een koe, maar een ezel blijft een ezel
- e) ezel geboren moet ezel sterven
- f) man kan van eene duif geen sperwer maken
- g) men kan geen gouden pijl uit een varkensstaart maken

Flemish:

- h) wie als ezel geboren is, moet als ezel sterven
- a) men kan van eene verkensoor geene fluweelen beurs maken
- b) nooit maekt men eenen goeden pyl van eenen verkensteert

Danish:

- a) af en pindswinehud gjør man ingen brystug
- b) af hampegarn gjør man ej silkestrømper
- c) man gjør ei godt jagthorn af en svinehale
- d) man tager ikke et lammeskind og gør en elgshud af

Swedish:

ulven är stundom hundlik

Icelandic:

einn asni verður aldrei hestur

Latin:

- a) asini cauda non facit cribrum
- b) caelum non animum mutant qui trans mare currunt
- c) ignarus rediit, Romam deductus asellus
- d) in quo nascitur asinus corio morietur

- French:**
- e) mors similis vitae respondent ultima primis
 - a) d'une buse on ne saurait faire un épervier
 - b) d'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche farine
 - c) fou va à Rome, fou en revient
 - d) jamais cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome
 - e) le chien ne peut pas être chèvre, ni le conin devenir lièvre
 - f) l'on ne peut faire d'un coulomb un épervier
 - g) on ne peut faire d'un hibou un épervier
 - h) on ne saurait faire d'une buse un épervier
 - i) quand on est bête, c'est pour longtemps
 - j) qui bête va à Rome, tel en retourne
 - k) telle vie, telle fin
- Provençal:** noun se fai lioun d'uno lèbre
- Spanish:**
- a) al que asno nace, asno muere
 - b) dentro está el asno
 - c) de rabo de puerco nunca buen virote
 - d) el que asno fue a Roma, asno se torna
 - e) el que tonto va a la guerra, tonto vuelve de ella
 - f) lo que Natura no da, Salamanca no le presta
 - g) mulo o mula, burro o burra, rocín nunca
 - h) quien bestia va a Roma, bestia retorna
 - i) quien mulo nace, caballo no se hace
- Catalan:** encara que la mona es vesteixi de seda, mona es queda
- Portuguese:**
- a) asno que a Roma vá, asno vem de lá
 - b) de rabo de porca nunca bom virote
 - c) de rabo de porco nunca bom virote
 - d) mulo ou mula, asno ou burra, rocim nunca
- Italian:**
- a) chi asino nasce, asino muore
 - b) chi bestia va a Roma, bestia ritorna
 - c) chi nasce mulo non diventa mai cavallo
 - d) chi nasce tondo non muore quadro
 - e) di coda d'asino non si può fare staccio
 - f) di stoppa non si fa velluto
 - g) toglì la coda al cane, e riman cane
 - h) toglì la coda al cane riman cane
- Milanese:** chi nas loff, no mör agnél
- Venetian:** chi nasse lovo, no mor agnelo
- Piedmontese:** chi a nass aso, a sará sempre aso
- Polish:**
- a) głupi rozumu nie kupi
 - b) i w Paryżu nie zrobią z owsa ryżu
 - c) kto z przyrodzenia głupi, i w Paryżu rozumu nie kupi
-

- d) nawet z dużego osła słonia się nie zrobi
 e) osieł konia nie spłodzi
 f) pojechał cielęciami, wołem się wrócił
 g) sowa nie odradza się w sokoła
 h) sroka za orła nie stanie
 i) sroka zawsze pstra zostaje, w którekolwiek leci kraje
 j) z kruka łabędź, drozd z kawki nie wychodzi
 k) z muchy wołu nie zrobisz
 l) z osła koń nie będzie
- 26 Czech:** a) by vedl osla do Paříže kůň z něho nebude
 b) kdo od přirození hloupý, v Paříži rozumu nekoupí
- English:** a black hen lays a white egg
- German:** a) die schwarzen Kühe geben auch weiße Milch
 b) eine schwarze Kuh gibt auch weiße Milch
 c) ein schwarzes Huhn legt auch weiße Eier
 d) rote Kühe geben auch weiße Milch
 e) schwarze Kühe geben auch weiße Milch
- Dutch:** de zwarte hennen leggen witte eiers, maar een vuile moeder kweekt zelden reine dochters
- Danish:** a) en sort ko giver også hvid mælk
 b) sort ko giver hvid melk
- Norwegian:** svarta kyr hava ogso kvit mjølk
- Swedish:** svart jord bär ock god sädh
- Latin:** a) et nigrae vaccae album lac praebent
 b) praebet candoris lac nigri vacca coloris
- French:** a) noire géline pond blanc œuf
 b) noire géline pond œufs blancs
 c) noire poule pond blancs œufs
 d) une vache noire donne du lait blanc
- Spanish:** la gallina negra pone el huevo blanco
- Portuguese:** negro é o carvoeiro, branco é o seu dinheiro
- Italian:** a) anche le mucche nere danno il latte bianco
 b) d'un uovo bianco nasce anche pulcino nero
 c) la gallina nera fa l'uovo bianco
- Polish:** a) i czarna kokosz białe jajka niesie
 b) i czarna krowa białe mleko daje
- Czech:** a) černá slepice bílá vejce nese
 b) také černá kráva bílé mléko dává
- Slovak:** černá krava, pa ima belo mleko wzkuh
- Croatian:** a) i crna koka bijelo jaje da
 b) i crna krava ima bijelo mlijeko
- Slovene:** črna krawa ima belo mleko
- Estonian:** tõõ must, aga leib valge
- 27 English:** a) a blessing in disguise

- b) bad luck often brings good luck
 - c) every cloud has a silver lining
 - d) every ill-luck is good for something in a wise man's hand
 - e) every maybe has maybe not
 - f) every medal has its dark side
 - g) every medal has its reverse
 - h) every tide has its ebb
 - i) it's an ill wind that blows nobody any good
 - j) no great loss but some small profit
 - k) no great loss without some small gain
 - l) nothing so bad as not to be good for something
 - m) nothing so bad in which there is not something good
 - n) sweet are the uses of adversity
 - o) the darkest hour is nearest the dawn
 - p) there is no wind which blows no man to good
- Scots:**
German:
- a) alles hat seine guten Seiten
 - b) auch das Unglück hat sein Gutes
 - c) das ist die Kehrseite der Medaille
 - d) es ist nichts so böse, daß sich nichts Gutes dabei findet
 - e) es ist selten ein Schaden ohne Nutzen
 - f) jedes Ding hat zwei Seiten
 - g) kein Leid ohne Freud'
 - h) kein Schaden ohne Nutzen
 - i) kein Unglück so groß, es hat ein Glück im Schoß
 - j) kein Unglück so groß, es trägt ein Glück im Schoß
 - k) man kann auch Glück im Unglück haben
 - l) Unglück hat auch seinen Nutzen
 - m) Unglück ist zu etwas gut
- Dutch:**
Latin:
- a) elke medaille heeft een keerzijde
 - b) geen ongeluk zo groot, of er is een gelukje bij
 - a) malum quidem nullum esse sine aliquo bono
 - b) nullum malum quod prorsus omni utilitate careat
 - c) terra serpentes et cigonias fert
- French:**
- a) à force de mal aller tout ira bien
 - b) à la bonne heure nous a pris la pluie
 - c) à quelque chose malheur est bon
 - d) chaque grain a sa paille
 - e) chaque médaille a son revers
 - f) dans toute chose il y a un bon côté
 - g) il n'est mal dont bien ne vienne
 - h) l'excès du mal amène souvent le bien
-

- Spanish:** a) males hay que por bien vienen, y por mal no pocos bienes
b) no hay mal que por bien no venga
c) no hay mal sin bien, cata para quien
d) toda medalla tiene dos caras
e) toda medalla tiene su reverso
f) todas las medallas tienen su reverso
- Portuguese:** não há mal sem bem, cata para quem
- Italian:** a) non c'è cosa così cattiva che non sia buona qualche cosa
b) non c'è male senza bene
c) ogni medaglia ha il suo rovescio
d) ogni ritto ha suo rovescio
e) tutto il male non vien per nuocere
- Polish:** a) każdy medal ma dwie strony
b) nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło
c) szczęście w nieszczęściu
- Czech:** všchno zlé pro něco dobré
- 28 **English:** a) a blind man can nat juggen wel in hewis
b) a blind man should not judge of colours
c) blind men can judge no colours
d) none judge so wrong as those who think amiss
e) the blinde man no colour demeth
- German:** der Blinde soll nicht von der Farbe urteilen
- Dutch:** de blinde moet niet over kleur spreken
- Latin:** caecus non iudicat de colore
- Spanish:** un ciego no debe juzgar de los colores
- Catalan:** un cec no ha de jutjar els colors
- Italian:** a) il cieco non deve giudicar dei colori
b) il cieco non giudichi dei colori
- 29 **English:** a) a blind man has no need of a looking-glass
b) a blind man will not thank you for a looking-glass
- German:** a) was hilft dem Blinden die Farbe?
b) was hilft dem Blinden eine Brille?
c) was soll der Blinde mit dem Spiegel?
- Dutch:** a) de blinde heeft geen licht van doen
b) wat doet de blinde met de spiegel?
- Danish:** hvad skal en blind med spejl, en død med prædiken, en ulærd med bøger, en dåre med regering, og en niding med rigdom?
- Latin:** a) quid caeco cum speculo?
b) quid miserum Thamyris picta tabella iuvat?
- French:** un aveugle ne vous remerciera pas pour un miroir
- Spanish:** a) al ciego no le hace falta pintura, color, espejo o figura
-

- Catalan:** b) ¿qué hará el ciego con los anteojos?
el cec no necessita mirall
- Portuguese:** ao cego não dão cuidado os espelhos
- Italian:** a) al cieco non giova pittura, color, specchio o figura
b) al cieco nulla servono gl'occhiali
- Polish:** a) co ślepemu po oczach
b) dano chleba, gdy zębów pozbył
c) dopiero koniowi owsa, kiedy chce iść do psa
d) nic ślepemu po zwierciadle
- 30 English:** a) a blind man may, by fortune, catch a hare
b) a blind man may, by fortune, grip a hare
c) a blind man may, by fortune, sometimes catch the crow
d) a blind man may perchance catch a hare
e) a blind man may perchance hit the mark
f) a blind man may sometimes hit the mark
g) a cripple may possibly catch a hare
h) a fool may sometimes give a wise man counsel
i) a fool may sometimes speak to the purpose
j) a fool's bolt may sometimes hit the mark
k) fools have the wit to keep themselves warm
l) fools may invent fashions that wise men will wear
m) one never can tell what future has in store
n) the blind man sometimes hits a crow
by chance a cripple may grip a hare
- Scots:**
- German:** a) auch ein blindes Huhn findet mal ein Körnlein
b) ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn
c) ein blindes Huhn findet auch wohl eine Erbse
d) eine blinde Henne findet ein Korn auf der Tenne
e) eine blinde Henne kann auch ein Korn finden
f) es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen
g) es findet wohl auch ein blindes Huhn ein Weizenkorn
h) gäb es keine Narren, so gäb es keine Weisen
i) was nicht ist, das kann noch werden
- Dutch:** a) een blinde kip vindt ook wel een graankorrel
b) een blind man schiet somtijds een kraai
- Frisian:** en blinn hänn fánt ock en kjárl
- Flemish:** een blind man schiet somtijds wel een kraai
- Danish:** a) blind due finder også stundom hvedekorn
b) blind mand finder stundom en hesteko
c) en blind høne finder også et korn
- Norwegian:** blind høne kann og finna eit konn
- Swedish:** a) den blinde finner stundom en hästsko
b) en blind höna finner också stundom ett korn
-

- Latin:**
- a) contingit et malis venatio
 - b) forte luscus capiat leporem
 - c) interdum stultus bene loquitur
 - d) invenit interdum caeca columba pisum
 - e) quis est enim, qui totum diem iaculans non aliquando conliniet?
 - f) rusticanum oratorem ne contemseris
 - g) sors nulli negata est
- French:**
- a) à poule aveugle ne faut pas le grain
 - b) il ne faut jurer de rien
 - c) une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain
 - d) un fou avise bien un sage
 - e) un sot peut bien avoir une bonne idée
- Spanish:**
- a) a veces una gallina ciega encuentra su grano
 - b) a veces un ciego encuentra un hierro de caballo
 - c) de hombre necio, a veces buen consejo
 - d) el tiempo de los tontos ya pasó
 - e) pollo ciego halla los granos a tienta
 - f) salga lo que saliere
 - g) ise acabaron los tontos!
 - h) solo el diablo sabe lo que puede ocurrir
 - i) una gallina ciega halla a veces un grano de trigo
- Catalan:**
- Portuguese:**
- a) às vezes até un cego acha um vintém
 - b) tudo pode acontecer
- Italian:**
- a) bisogna provare, chi sa!
 - b) talvolta anche una gallina cieca trova un granello
 - c) tal volta un cieco trova un ferro di cavallo
- Polish:**
- a) i ślepa kokosz czasem ziarno znajdzie
 - b) i ślepy czasem trafi
 - c) kiedy Pan Bóg dopuści, samo olstro spuści
 - d) lichy nie śpi
 - e) trafiło się ślepej kurze ziarno
 - f) wszystko się może stać
- Czech:**
- a) čert nikdy nespí
 - b) když Pán Bůh dopustí i motyka spustí príst' k niečomu, ako slepá kura k zrnu
- Slovak:**
- Latvian:**
- a) kā viss dzīvē, neatgadās!
 - b) visādi joki gadās!
- Hungarian:**
- a) néha a vak is patkóra talál
 - b) néha a vak pulyka is megleli a magot
 - c) vak tyúk is talál szemet
- Estonian:**
- a) pime kana leiab ka tera
-

- Latin:** c) Morgenrot mit Regen droht
d) nach Weh und Ach folgt Freude nach
a) nube solet pulsa candidus ire dies
b) nube solet pulsa candidus ire dies, post nubila Phoebus
- French:** a) après la pluie le beau temps
b) toujours ne dure orage ni guerre
- Spanish:** tras la tempestad llega la calma
- Italian:** a) dopo il cattivo ne vien il buon tempo
b) dopo la pioggia il sereno
c) dopo la pioggia risplende il sole
- 33 **English:** a) a bold man is equal to any occasion
b) fortune aids the daring
c) fortune favours the bold
d) fortune favours the bold and repulses the timid
e) fortune favours the brave
f) fortune favours the daring
g) fortune follows courage
h) fortune gives her hand to a bold man
i) fortune helpeth men of good courage
j) fortune helps the brave
k) fortune helps the daring but repulses the timid
l) fortune helps those that help themselves
m) hap helpeth hardy men alday
n) who that is hardy the aventure helpeth him
- German:** a) das Glück hilft den Kühnen
b) das Glück ist dem Kühnen hold
c) dem Greifenden ist meist Fortuna hold
d) dem Mutigen gehört die Welt
- Dutch:** het geluk helpt de dapperen
- Latin:** a) animum fortuna sequitur
b) audaces fortuna iuvat
c) audaces fortuna iuvat, timidosque repellit
d) audentes Deus ipse iuvat
e) audentes fortuna iuvat
f) fortes fortuna adiuvat
g) fortibus est fortuna viris data
h) fortuna favet fortibus
i) fortuna fortes metuit, ignavos premit
j) fortuna meliores sequitur
- French:** a) à cœur vaillant, rien d'impossible
b) avec de l'audace on arrive à tout
c) fortune aide le hardi
d) la fortune aide le hardi
e) la fortune couronne l'audace
-

- Spanish:**
- f) la fortune favorise les audacieux
 - g) la fortune sourit aux audacieux
 - h) la fortune sourit aux braves
 - i) la fortune vient en aide aux audacieux
 - a) al hombre osado la fortuna le da la mano
 - b) a los osados favorece la fortuna
 - c) a osado favorece la fortuna
 - d) donde el débil se queda, suele escaparse el fuerte
 - e) el mundo es de los audaces
 - f) la fortuna favorece a los audaces
 - g) la fortuna teme a los valientes y avasalla a los cobardes
- Portuguese:**
- h) la suerte acompaña a los valientes
 - a) ao homem amado a fortuna lhe dá a mão
 - b) ao homem de esforço a fortuna lhe põe o ombro
- Italian:**
- a) fortuna i forti aiuta, e i timidi rifiuta
 - b) la fortuna aiuta chiunque è ardito
 - c) la fortuna aiuta gli audaci
 - d) la fortuna e l'ardir van spesso insieme
 - e) la fortuna sorride agli audaci
 - f) non innalza i timidi la sorte, e non trionfa mai uom che paventa
- Polish:**
- a) do odważnych świat należy
 - b) nieśmiały często traci
 - c) odważnym szczęście sprzyja
 - d) przy odwadze stoi szczęście
 - e) śmiałemu szczęście dopomaga
 - f) śmiałym fortuna sprzyja
 - g) śmiałym szczęście dopomaga
 - h) śmiałym szczęście sprzyja
 - i) szczęście trzyma z odważnymi, a pogardza lęklivymi
- 34 English:**
- a) a bough long bent at last waxeth weak
 - b) time conquers all, and we must time obey
 - c) time destroys all things
 - d) time is a file that wears and makes no noise
 - e) time is the rider that breaks youth
 - f) time undermines us
- German:**
- a) alles zernagt die Zeit
 - b) die Zeit frißt Berg und Tal, Eisen und Stahl
- Dutch:**
- de tijd wischt alles uit
- Latin:**
- a) damnosa quid non imminuit dies?
 - b) omne manu factum consumit longa vetustas
 - c) tempus edax igitur praeter nos omnia perdit
 - d) tempus edax rerum
-

- French:** a) le temps dévore tout
b) tout avec le temps par le temps est vaincu
c) tout passe, tout casse, tout lasse
- Spanish:** a) el tiempo todo lo devora
b) no hay lazo que no se corte, ni tiempo que no se gaste
c) no hay tiempo que no se acabe, ni tiempo que no se corte
d) no hay tiempo que no se corte
e) todo llega, todo cansa, todo se acaba
- Italian:** a) il tempo consuma ogni cosa
b) il tempo è una lima sorda
c) roder tempo ogni cosa e non si sente
- Polish:** czas wszystko trawi
- English:** a) about tastes there is no disputing
b) different men have different opinions; some like apples and some like onions
c) every cock sings in his own manner
d) every man as he loves
e) every man as he loveth, quoth the good man when he kissed his cow
f) every man to his taste
g) everyone after his fashion
h) everyone as he likes
i) everyone as he loves
j) everyone as they like, as the old woman said when she kissed her cow
k) everyone as they like best, as the old man said when he kissed his cow
l) everyone to his own liking
m) no dish pleases all palates alike
n) one likes the pheasant's wing, and one the leg; the vulgar boil, the learned roast an egg
o) one man's meat is another's poison
p) opinions differ
q) some like it hot, some like it cold, some like it in the pot nine days old
r) some love the meat, some love to pick the bone
s) start a boy on the right road and even in old age he will not leave it
t) tastes differ
u) 'tastes differ' said the man when he kissed his cow
v) tastes will differ
w) there is no accounting for tastes
x) there is no disputing about tastes
-

- German:**
- y) there is no disputing of tastes, appetites and fancies
 - z) we have our likes and dislikes
 - a) alles nach seiner Art
 - b) der eine geht gerne in die Kirche, und der andere ißt gerne Gurkensalat
 - c) der eine ißt gern Schwartenwurst, der andre grüne Seife
 - d) der eine liebt die Tochter, der andere die Mutter
 - e) der Geschmack ist verschi eden
 - f) der Geschmack ist verschieden, sagte die Magd, da aß sie den Grund und goß die Brühe weg
 - g) die Geschmäcker sind verschieden
 - h) eines schickt sich nicht für alle
 - i) ein jeder hat seine Art
 - j) Geschmäcker sind verschieden
 - k) Geschmack ist verschieden
 - l) jedem dünket seine Braut die schönste
 - m) jeder auf seine Manier
 - n) jeder hält es wie er will
 - o) jeder hat seinen Geschmack
 - p) jeder lebt seiner Weise
 - q) jeder nach seinem Geschmack
 - r) jeder nach seinem Geschmack, sagte der Bauer, da aß er Pferdeköttel für Bratäpfel
 - s) jeder nach seinem Willen
 - t) jedes Tierchen hat sein Pläsierchen
 - u) über den Geschmack läßt sich nicht streiten
 - v) über den Geschmack läßt sich streiten
 - w) über Geschmäcker läßt sich streiten
 - x) was dem einen sein Uhl, ist dem anderen seine Nachtigall
- Dutch:**
- a) elk diertje zijn pleziertje
 - b) ieder zijn meug
 - c) ieder zijn meug, zei de boer, en hij at paardenkeutels voor vijgen
 - d) ieder zijn smaak
 - e) over smaak valt niet te twisten
- Danish:**
- a) hver mand sin lyst
 - b) om smagen kan der ikke diskuteres
 - c) smag og behag er forskellig
- Latin:**
- a) aliis alia placent
 - b) alter nare cupit, alter pugnare paratus
 - c) de gustibus et coloribus non est disputandum
 - d) de gustibus non est disputandum
 - e) de gustu non est disputandum
-

- f) de olfactu non est disputandum
g) diversis diversa placent et sua gaudia cuique
h) non omnes eadem mirantur amantque
i) non omnibus unum est, quod placet
j) poscentes vario multum diversa palato
k) quot capitum vivunt totidem studiorum milia
l) suum quoique amorem, mihi meum
m) suus cuique mos est
n) trahit sua quemque voluptas
- French:**
- a) chacun à sa guise
b) chacun à ses goûts
c) chacun à son gibier
d) chacun à son goût
e) chacun à son goût, chacun à sa guise
f) chacun dit: j'ai bon droit
g) chacun fait comme il l'entend
h) chacun prend son plaisir où il le trouve
i) chacun se laisse fouetter à sa manière
j) chacun son goût
k) chacun voit midi à sa porte
l) des goûts et des couleurs, il ne faut discuter
m) des goûts et des couleurs il ne faut pas disputer
n) des goûts et des couleurs on ne discute pas
o) il ne faut pas disputer des goûts
p) il y a gens et gens
q) les goûts sont différents
r) l'un demande du mou, l'autre du dur
s) mieux aime truie son que rose
t) on ne dispute pas des goûts
u) tous les goûts sont dans la nature
- Spanish:**
- a) cada cual a su manera
b) cada gallo canta en su muladar
c) cada uno a sus anchas
d) cada uno con su gusto
e) cada uno tiene su modo de matar pulgas
f) contra gusto no hay disputa
g) de gustos no hay nada escrito
h) de gustos y colores no han escrito los autores
i) en materia de gustos no hay nada escrito
j) lo que unos odian, otros apetecen
k) para cada gusto se pintó un color
l) per eso se vende la vaca: porque unos quieren la pierna y otros la falda
m) sobre gustos no hay disputa
n) sobre gustos no hay disputas
-

- Portuguese:**
- o) sobre gustos no se ha escrito
 - p) sobre todo, cada cual a su modo
 - q) todo cada cual a su moda
- Italian:**
- a) gustos não há disputas
 - b) gustos não se discutem
 - c) há gustos para tudo
 - a) chi la vuol calda e chi fredda
 - b) chi la vuol cotta e chi cruda
 - c) chi la vuole allessato e chi arrosto
 - d) ciascuno a modo suo
 - e) dei gusti non si discute
 - f) gusti sono gusti
 - g) non è bello quel che è bello, ma quel che piace
 - h) non si discute né dei gusti né dei colori
 - i) non si possono spiegare i gusti
 - j) ognuno fa quel che gli pare e piace
 - k) ognuno ha i suoi gusti
 - l) sopra gusti non v'è da disputare
 - m) sopra i gusti non v'è da disputare
 - n) tanti sono degli uomini i capricci, a chi piace la torta, a chi i pasticci
 - o) tutti i gusti son gusti
 - p) tutti i gusti sono giusti
- Polish:**
- a) cyprysy mają swoje kaprysy
 - b) jedemu podoba się matka, drugiemu córeczka
 - c) każda głowa ma swoją czapkę
 - d) każdy garnek ma swoją przykrywkę
 - e) każde bydło ma swe figle
 - f) każdy dudek ma swój czubek
 - g) każdy ma swój gust
 - h) o gustach dysputować się nie godzi
 - i) o gustach nie ma dyskusji
 - j) są gusta i guściki
 - k) są gusta i gusteczka
 - l) są gusta i gusteczka jednemu podoba się matka, drugiemu córeczka
 - m) są gusty i guściki
- Czech:**
- a) někdo má rád vdolky, někdo zase holky
 - b) proti gustu žádný dšputát
- Latvian:**
- a) katram sava inde
 - b) vienam (citam) patik mâte, otram (citam) – meita
 - c) visādi ir, visādu vajag
- 36 English:**
- a) about the dead nothing except good
 - b) about the dead say nothing or say what is good
 - c) if you slander a dead man, you stab him in the grave
-

- d) let nothing be said of the dead but good
 - e) of the dead be nothing said but what is good
 - f) say nothing but good of the dead
 - g) say nothing of the dead but what is good
 - h) say nothing of the dead but what is true
 - i) speak well of the dead
- German:**
- a) die Toten soll man ruhen lassen
 - b) über den Toten nur Gutes
 - c) über die Toten soll man nur Gutes reden
 - d) von den Toten soll man nur Gutes reden
 - e) von Toten soll man nichts Übles reden
- Yiddish:**
- a rey mojs kedoyshim
- Dutch:**
- a) je moet over de doden geen kwaad spreken
 - b) van de doden niets dan goed
- Danish:**
- a) bedre at være brænde på gløde end at lyve på den døde
 - b) det er ubilligt at skælde ud på den levende men synd på den døde
 - c) om den fraværende og døde tal intet uden godt
 - d) tal ej på den døde og fraværende
- Swedish:**
- a) man bör inte tala illa om de döda
 - b) om de frånvarande må man tala vad sant är, och om de döda vad gott är
 - c) småd ikke på de döda
- Latin:**
- a) cum larvis luctari non decet
 - b) cum mortuis non nisi larvae luctantur
 - c) defuncti ne iniuria afficiantur
 - d) de mortuis aut bene aut nihil
 - e) de mortuis nil nisi bene
 - f) de mortuis nil nisi bonum
 - g) de mortuis sicut de vivis nil nisi verum
 - h) de mortuis veritas
 - i) nihil de mortuis nisi bonum
 - j) pax adsit vivis, requies aeterna sepultis
- French:**
- a) au mort et à l'absent, ni injure ni tourment
 - b) il faut laisser les morts en paix
 - c) il ne faut pas dire du mal des morts
 - d) il ne faut pas parler mal des morts
 - e) il ne faut pas remuer la cendre des morts
 - f) il ne faut pas remuer les cendres des morts
 - g) ne fouillez pas les cendres des morts
 - h) on ne doit pas troubler les cendres d'un mort
 - i) on ne doit que la vérité aux morts
- Spanish:**
- a) a Dios disgusta de los muertos maldecir
-

- b) a Dios disgusta de los muertos maldecir, a los maldecidores en vida los hace punir
c) a los maldecidores en vida los hace punir
d) de los muertos no debe decirse más que lo bueno
e) no hay que hablar mal de los muertos
- Italian:**
a) all'assente e al morte non si deve far torto
b) al morto non si deve far torto
c) dei grandi e dei morti o parla bene o taci
d) dei morti non si deve dire che bene
e) de' morti o parlar bene o tacer
f) non dite male dei morti
- Polish:** o umarłych albo dobrze, albo wcale nie mówić
Hungarian: hadd nyugodni a'holtakat
- 37 **English:** a) above all, liberty
b) liberty is the only true riches
- Latin:** a) libertas optima rerum
b) patria cara, carior libertas
- Polish:** wolna myśl, jedyna rozkosz u człowieka
Czech: bez rozumné svobody nemá život lahody
- 38 **English:** a) a bow long bent at last grows weak
b) a bow long bent at last waxeth weak
c) a bow long bent at length must wax weak
d) a bow long bent at length waxeth weak
e) a bow will break if it be too sore bent
f) bows too long bent grow weak
g) excessive sharpness is perfect bluntness
h) straining breaks the bow
i) the bow overbent will break
j) the string always strained snaps at last
k) to make the cup run over
l) to myche bende wyl breke the bowe
- German:** a) allzu scharf macht schartig
b) allzu straff gespannt zerspringt der Bogen
c) der Bogen will nicht immerzu gespannt stehen
d) durch Spannen allzu verwogen springt auch der beste Bogen
e) man soll den Bogen nicht überspannen
f) wer den Bogen überspannt, der sprengt ihn
- Dutch:** a) de boog kan niet altijd gespannen zijn
b) wanneer die boeghe toe hart gespannen is, sue breckt sie geern
- Danish:** når buen spændes for højt, brister den
Latin: a) arcum intensio frangit
b) arcum intensio frangit, animum remissio
c) arcus nimis intensus rumpitur
-

- d) arcus qui nimis intenditur, rumpitur
e) arcus si nunquam cesses tendere mollis erit
f) arcus tentus rumpitur
g) cito rumpes arcum semper si tensum habueris
h) neque semper arcum tendit Apollo
- French:**
a) l'arc toujours tendu se gâte
b) l'arc trop tendu têt lâche ou rompu
c) quand l'arc est trop tendu il casse
d) trop tendre fait briser ou fendre
e) trop tirer rompt la corde
- Spanish:**
a) arco que mucho brega, o él o la cuerda
b) arco siempre armado, o flojo o quebrado
c) no hay lazo que no se corte, ni tiento que no se gaste
d) no hay tiento que no se corte
- Catalan:** arc sempre parat, o flux o trencat
Portuguese: arco sempre armado, ou frouxo ou quebrado
Italian:
a) chi troppo tira l'arco si spezza
b) corda che troppo è tesa, spezza se stessa e l'arco
c) il troppo tirar, l'arco fa spezzar
d) l'arco si rompe, se sta troppo teso
e) quando si tende troppo l'arco, si rompe
- Polish:**
a) ciężka zbyttno wyciągnięta pęka
b) co się wiatrem nadstawia wiatrem ginie
c) struna zanadto silnie napięta pęka
- Czech:** struna příliš natažená praskne
Croatian: struna koja je previše napeta, pukne
Latvian: šaut pār stripu
- 39 **English:**
a) a brabbling cur is never without torn ears
b) brabbling curs never want sore ears
c) quarrelling dogs come halting home
d) quarrelling dogs should be kicked out of doors
e) quarrelsome dogs get dirty coats
f) the biter bitten
- German:**
a) arge Hunde gehen stets mit zerrissenem Fell
b) bissige Hunde haben zerbrissene Ohren
c) böse Hunde haben zerrissenes Fell
d) böser Hund – zerrissenes Fell
- Dutch:**
a) bitse honden krijgen hakkelige ooren
b) een twistzoekende hond loopt meest met gescheurde ooren
- Danish:**
a) den hund som gerne bider, må tit lade hår til skaden
b) ild hund haver ar i næse
c) onde hunde få revne skind
-

- Latin:** canis qui mordet, mordetur
French: chien hargneux a toujours l'oreille déchirée
Spanish: gente discutidora siempre recibe algún arañazo
Italian: can ringhioso e non forzoso, guai alla sua pelle!
- 40 **English:** a) a bribe enters without knocking
b) a bribe will enter without knocking
c) a golden key opens every door
d) angle with a silver hook
e) a silver key can open an iron lock
f) every door is barr'd with gold, and opens but to golden keys
g) fight thou with shafts of silver, and overcome
h) fight with silver lances and you will never lose
i) gold goes in at any gate, except Heaven's
j) gold opens all locks
k) he that fights with silver arms is sure to overcome
l) money answers all things
m) money is a good master key
n) money is a good open sesame
o) money opens all doors
p) money talks
q) money will do anything
r) no lock will hold against the power of gold
s) there's no lock, but a golden key
t) who is so ignorant that knoweth not gold to be a key for every locke
- German:** a) Geld geht durch alle Türen, außer der Himmelstür
b) Geld ist der beste Reisegefährte
c) Geld kann auch einen Stein höhlen
d) Geld öffnet alle Türen
e) Geld zwingt die Welt
f) Gold, das stumm ist, macht gerade, was krumm ist
g) goldener Hammer bricht eisernes Tor
h) goldner Hammer dringt in eiserne Kammer
i) goldner Schlüssel öffnet alle Tore
j) mit silbernen Büchsen wird am besten geschossen
k) wer mit silbernen Spießen ficht, ist des Sieges gewiß
- Dutch:** a) geld doet alle deuren open
b) het geld dat stom is, maakt recht wat krom is
- Latin:** a) argenteis pugna telis omnia vinces
b) aureo hamo piscari
c) auro quaeque ianua panditur
d) nummus in exilio comes optimus est peregrino
- French:** a) clé d'or ouvre toutes les portes
b) clé d'or passe partout
-

- c) clef d'or ouvre toutes les portes
d) l'argent est la clef de tous les grands ressorts
e) l'argent est une bonne passe-partout
f) l'argent ouvre toutes les portes
g) l'or ouvre tous les verrous
h) marteau d'or crève plafond d'acier
i) monnaie fait tout
j) rien de plus éloquent que l'argent comptant
k) un marteau d'argent rompt une porte de fer
- Spanish:**
a) a llave de oro no resiste cerradura de acero
b) la llave de oro abre todas las puertas
c) no hay cerradura si es de oro la ganzúa
- Portuguese:**
nãõ há cerradura, se de ouro é a ganzua
- Italian:**
a) chiave d'oro apre tutte le porte
b) il denaro apre tutte le porte
c) il martello d'argento spezza le porte di ferro
d) vuoi tu aprire qualunque porta? chiavi d'oro teco porta
- Polish:**
a) nieba za pieniądze nie kupisz
b) pieniądze wszędy wejście mają
c) złoty klucz wszystkie bramy otwiera
d) złotymi włóczyniami wnet zwyciężysz
e) złotym szydłem wnet przekoiesz
f) złoty orzeł wszędy doleci
g) złoty orzeł wszędzie doleci
- Czech:**
a) kdo se stříbrnými kopími potýká, ten vyhrává
b) penězi se všecko spraví
c) zlato nemluví, ale mnoho působí
d) zlatý klíček královské hrady odmyká
e) zlatý klíček železné brány otvírá
f) zlatý klíč všechny zámky otevře ale nebeske nemůže
- Croatian:**
a) koj zlatem oružjem vojuje, dobit će
b) tko ima zlatno oružje, taj je pobijedio
- 41 English:**
a) a broad hat does not always cover a venerable head
b) a fair face may hide a foul heart
c) appearances are deceptive
d) beauty is but skin-deep
e) clothes do not make the man
f) do not look upon the vessel but upon that which it contains
g) don't rely too much on labels, for too often they are fables
h) it's not the gay coat that makes the gentleman
i) many a fine dish has nothing on it
j) not every apple that is fair at eye, is good
-

- k) the cowl makes not the monk, nor the cord the friar
l) the devil lurks behind the cross
m) the frock doesn't make the monk
n) the gown does not make the friar
o) the habit does not make the monk
p) the hood does not make a monk
q) you cannot judge a tree by its bark
r) you can't judge the horse by the harness
- German:**
- a) außen Putz, unten Schmutz
b) das Kleid macht keinen Mönch
c) das Kleid macht nicht den Mann
d) der Helm macht nicht den Krieger
e) der Schein trügt
f) die Feder am Hut macht nicht den Jäger
g) die Kapuze macht den Mönch nicht
h) die Kutte macht nicht den Mönch
i) es beten nicht alle, die in die Kirche gehen
j) es sind nicht alle Doktoren, welche rote Hüte tragen
k) es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen
l) es sind nicht alle Pfaffen, welche große Platten tragen
m) Grübchen in den Backen, Schelm im Nacken
- Dutch:**
- a) de kap maakt de monnik niet
b) de kleren maken de man
c) het zijn al geene ridders, die kruisen dragen
d) het zijn niet al apostelen, die wandelstokken dragen
e) het zijn niet al doctoren, die roode bonetten dragen
f) het zijn niet al iaghers, die horen blasen
g) het zijn niet al klerken, die priesters schijnen
h) het zijn niet al papen, die kruinen dragen
i) schijn bedriegt
j) soo en slapen niet alle, die snuven
k) soo en zijn niet al wijse, die 't schijnen te zijne
l) 't zijn allen geen gauwerts, die uiterlijk schijnen
m) zij en zijn niet allen heilig, die gaarne ter kerke gaan
n) zoo en zijn niet al zieck, die stenen het zijn niet allen monniken die kappen drangen
- Flemish:**
Danish:
Norwegian:
Swedish:
- a) alla bli ej prester, som gå i skolan
b) de är icke alla goda präster som bär sida kappor
c) det blir icke präster av alla som gå i skolan
-

Icelandic:	það eru ekki allt prestar, sem við hafa krúnuna
Latin:	a) cucullus non facit monachum b) fallitur visus c) in vestimentis non est sapientia mentis d) non est venator omnis qui cornua sufflat e) non habitus monachum reddit f) non omnes qui habent citharam sunt citharoedi g) non tonsura facit monachum, nec horrida vestis
French:	a) être et paraître sont deux b) il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce c) il ne faut pas juger la marchandise sur l'étiquette d) il ne faut pas s'en rapporter à l'étiquette du sac e) la robe ne fait pas le médecin f) les apparences sont trompeuses g) l'habit ne fait pas (point) le moine h) on ne connaît pas le vin au cercle ni l'homme à l'habit i) on ne connaît pas le vin en cercle j) on ne connaît pas plus l'homme au chapeau que le vin au cerceau
Spanish:	a) el hábito no hace al monje b) las apariencias engañan c) la vista engaña d) no hace el hábito al monje e) no te fíes de las apariencias
Catalan:	l'habit no fa el frare
Portuguese:	o hábito não faz o monge, mas fá-lo parecer de longe
Italian:	a) l'abito non fa il monaco b) l'apparenza inganna c) non bisogna fidarsi delle apparenze d) non è dottor ognun che porta vajo
Piedmontese:	l'abit fa nen el mōnaco
Polish:	a) habit nie czyni mnicha b) niepozorny, ale wyborny c) pięciu groszy byś za niego nie dał, a pracuje jak szatan d) pozory mylą e) suknia człowieka nie robi
Czech:	a) šat nedělá muže b) uzda pozlacená nečiní lepšího koně
Slovak:	šaty nerobia človeka
Hungarian:	senkit a szép ruha bölccsé nem teszen
42 English:	a) a broken friendship may be soldered, but will never be sound

- b) a man is not so soon healed as hurt
 - c) a wound never heals so well but that the scar can be seen
 - d) broken friendships may be soldered but never sound
 - e) take heed of enemies reconcil'd and of meat twice boil'd
 - f) though the wound be healed a scar remains
 - g) wounds once healed leave a scar behind
- German:**
- a) alte Wunden soll man nicht aufreißen
 - b) geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz
- Dutch:**
- a) hij krabt de oude zeeren open
 - b) olde seeren breken lichtelick weder op gammelt sår bløde let
- Danish:**
- Icelandic:**
- illa gróa gömul sár
- Latin:**
- a) ab amico reconciliato cave
 - b) ne de inimico reconciliato simus securi
 - c) vetus cicatrix non est repricanda
 - d) vulnus vetus non est resecandum
- French:**
- a) à ennemi pardonné et ami raccommodé ne te fie qu'à moitié
 - b) l'amitié rompue n'est jamais bien soudée
 - c) les amitiés renouées demandent plus de soins que celles qui n'ont jamais été rompues
 - d) ne te fie jamais à l'ami reconcilié
- Spanish:**
- a) amistad quebrada, saldada, más nunca sana
 - b) llaga renovada lástima algún tanto más
- Italian:**
- a) amicizia riconciliata è una piaga mal saldata
 - b) è più facile fare le piaghe che sanarle
- Polish:**
- a) i po zagojonej ranie blizna się zostanie
 - b) nie pożycz, tydzień gniewu; pożycz, cały rok čím komu víc pŕjčuješ, víc hněvu míti budeš
- Czech:**
- Estonian:**
- aeg kõik haavad parandab
- 43 **English:**
- a broken sack will hold no corn
- German:**
- a) Bettelsack ist bodenlos
 - b) dem Bettler gib, trag' Wasser in ein Sieb
 - c) einen löchrigen Sack und einen Geizhals wird man nicht füllen
 - d) einen zerrissenen Sack niemand füllen mag
 - e) ein zerrissener Sack hält kein Korn
- Dutch:**
- een gebroken sack houdt geen graan
- Latin:**
- a) in vas pertusum congerere
 - b) semper avarus eget
- French:**
- un sac percé ne peut tenir le grain
- Italian:**
- sacco rotto non tien miglio
-

-
- Polish:**
- a) bezkę, która dna nie ma trudno napełnić
 - b) chciwości a ognia przykładając nie zgasisz
 - c) dziurawego woru nie napchasz
 - d) kieszeni nigdy napchasz
- Czech:**
- a) bezedné kádi se nedoliješ
 - b) bezedný sud vodou nenaplníš
 - c) dřavého pytle nenaplníš, lakomci se nedodáš
 - d) lakomci nikdy dost není, by měl všeho světa jmění
- Latvian:**
- a) caurā akā ūdens nestāv
 - b) cauru maisu nepiebērsi
 - c) cauru mucu nepiepildīsi
 - d) kas cauru maisu piepildīs
- Lithuanian:**
- a) kada pripildys kiaurą žaką?
 - b) kiaurą maišą nepripilsi
- 44 **English:**
- a) absence is all love's crime
 - b) absence is a shrew
 - c) absence is death to those who love
 - d) absence sharpens love, presence strengthens it
 - e) long absent, soon forgotten
 - f) salt water and absence wash away love
- German:**
- a) Abwesenheit ist eine Feindin der Liebe
 - b) aus den Augen, aus dem Sinn
- Latin:**
- a) cum autem sublatus fuerit ab oculis, etiam cito transit a mente
 - b) mutat via longa puellas
- French:**
- a) cœur oublie ce que l'œil ne voit
 - b) l'absence est l'ennemie de l'amour
 - c) l'absence est le plus grand des maux
 - d) le cœur ne peut vouloir ce que l'œil ne peut voir
 - e) loin des yeux, loin du cœur
 - f) longue demeure fait changer ami
- Spanish:**
- a) ausencia enemiga de amor; cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón
 - b) ausencias causan olvido
 - c) la ausencia es al amor lo que el fuego al aire: que apaga el pequeño y aviva el grande
 - d) la ausencia mata el amor
- Italian:**
- a) assenza nemica di amore
 - b) quanto lontan dall'occhio, tanto dal cuore
- 45 **English:**
- a) absence makes the heart grow fonder
 - b) absence sharpens love
 - c) absence works wonders
 - d) friends are lost by calling often
 - e) the thing which is rare is dear
- German:**
- wer etwas will gelten, der komme selten
-

- French:** a) chose rarement vue est plus chère
b) un peu d'absence fait grand bien
- 46 English:** a) absent ones are always in the wrong
b) frendles ys the dede
c) the absent are always in the wrong
d) the absent are fleeced
e) the absent are never without fault, nor the present without excuse
f) the absent are the losers
g) the absent party is always to blame
h) the absent party is still faulty
i) the absent person will not be the heir
j) the absent shall not be made heir
k) the dead are always at fault
l) the dead are always in the wrong
- German:** a) der Abwesende hat immer unrecht
b) der Abwesende muß immer Haare lassen
c) die Abwesenden haben stets Unrecht
d) die Toten haben immer unrecht
e) die Toten müssen sich immer vor's Loch stecken lassen
f) immer wird über den Abwesenden hergezogen
g) kein Abwesender ohne Vorwürfe, kein Anwesender ohne Entschuldigung
- Dutch:** a) de afwezigen hebben ongelijk
b) de afwezigen krijgen altijd de schuld
c) de doode heeft geen vriend, de zieke eenen halven
- Danish:** døde ere dødt mands venner
- Swedish:** a) de frånvarande har alltid orätt
b) död man är snart glömd vid hovet
- Icelandic:** dauður er dauðs manns vinur
- Latin:** a) absens haeres non erit
b) absentem quamvis inimicus rodere noli
c) de absentibus nihil nisi bonum
- French:** a) absent n'est point sans coulpe, ni présent sans excuse
b) homme mort n'a point d'ami
c) le mort a tort
d) les absents ont toujours tort
e) les morts et les absents sont bientôt oubliés
f) les morts ont toujours tort
g) un homme mort n'a ni parent, ni ami
- Walloon:** l'ci qui n'est nin là a todi toirt
- Spanish:** a) a muertos y a idos no hay amigos
b) cuando el muerto no habla, razón tiene el vivo
-

-
- c) ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa
 d) nunca los ausentes se hallaron justos
 e) quien no parece, perece
Catalan: ni absent sense culpa, ni present sense disculpa
Valencian: a morts, y a anats, Amichs acabats
Portuguese: a) a mortos e a idos não há amigos
 b) não há ausentes sem culpas, nem presentes sem disculpas
Italian: a) chi è assente ha sempre torto
 b) gli assenti hanno sempre torto
 c) i morti hanno sempre torto
 d) non c'è assente senza colpa, nè presente senza disculpa
Milanese: in fin di fatt i mort han semper tort
Polish: a) najczęściej nieobecny sprawę przegrywa
 b) nieobecni nie mają racji
 c) obmawiać nieprzytomnego, równo jak bić umarłego
Czech: a) o mrtvých jen dobře
 b) umrlého snadno bítí
Slovak: a) neprítomného a mŕtveho nehaň, nemôžu sa brániť
 b) o mŕtvych len v dobrom
 47 **English:** a) a bug in the butter
 b) a fly in the ointment
 c) a little venom bitters much sweet
 d) a nigger in the fence
 e) a nigger in the woodpile
 f) a small fault can spoil a plan
 g) one drop of a tourd marrth a pot of pottage
 h) one dog can defile a cistern filled with rosewater
 i) one drop of poison infects the whole tun of wine
 j) one spoonful of tar spoils a barrel of honey
German: a) eine Fliege verdirbt den ganzen Brei
 b) ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei
 c) ein Löffel Galle kann einen Topf voll Honig vergällen
 d) ein Tropfen Wermut im Freudenbecher; ein Tropfen Pech im Honigfaß
 e) ein Tropfen Wermut macht süßen Trank bitter
 f) ein wenig Galle macht viel Honig bitter
 g) es gehört nicht viel Galle dazu, einen ganzen Topf Honig zu verderben
Dutch: een weinig gal maakt veel honing bitter
Danish: onde fluer fordærve god salve
Latin: a) impia sub dulci melle venena latent
 b) muscae morientes perdunt suavitatem unguenti
-

- French:** c) si quid est amari vitiat, si quid dulcis inest
un peu de fiel gâte beaucoup de miel
- Spanish:** a) poca hiel hace amarga mucha miel
b) una cucharada de hiel en un barril de miel
c) un poco de hiel echa a perder mucha miel
- Portuguese:** puoco fel dana mel muito
- Italian:** a) poco fiele fa amaro molto miele
b) una goccia d'assenzio guasta un vaso di miele
c) un pizzico di sale può guastare la minestra
- Polish:** a) dosyć garści piołunu na zepsowanie beczki napoju
b) łyżka dziegciu w beczce miodu
- Czech:** malé zlé druhdy velké dobré kazí
- 48 **English:** a) abundance breeds arrogance
b) a heavy purse makes a light heart
c) an empty bag cannot stand upright
d) an heavie purse maketh a man's heart light
e) money bestows position and beauty
f) no pride like that of an enriched beggar
g) plenty breeds pride
h) riches cause arrogance, poverty meekness
i) set a beggar on horseback and he will gallop
j) when purse is heavy often time the heart is light
- German:** a) ein Armer, dem es gut ergeht, meist aufgeblasen
vor dir steht
b) Geld macht dreist
c) Gut macht Mut
d) Gut macht Übermut, Übermut tut selten gut
- Dutch:** goed maakt moed
- Swedish:** växer min råg, så växer min håg
- Latin:** a) cum cluo lucrosus, fluo mente superciliosus
b) e copia ferocia
c) et genus et formam regina pecunia donat
d) fervet quasi pullus pabuli copia
e) mente tumens laetor, numismate dum locupletor
f) metem tumens laetor, numismate dum locupletor
g) opulentiae comes tumor et ferocia opulentia inflat
h) ubi uber, ibi tuber
i) vicina semper opibus superbia
- French:** a) abondance engendre arrogance
b) abondance est voisine d'arrogance
c) richesse donne hardiesse
- Spanish:** abundancia crea vagancia
- Italian:** a) abbondanza genera baldanza
b) abbondanza vicina è d'arroganza
c) per la prosperità ingagliardisce l'animo
-

-
- Polish:**
- d) prima ricco e poi borioso
 - a) bogaty jak czart rogaty
 - b) bogaty jak kozieł rogaty
 - c) dostatek czyni statek, niedostatek niestatek
 - d) nie słuszna kościół odzierać, a dzwonicę pobijać
- Czech:**
- a) bez nouze věk prožívá, kdo penězi oplývá
 - b) kdo bohat, ten i rohat
- 49 English:**
- a) abundance is no fault
 - b) good counsel does no harm
 - c) plenty is no fault
 - d) plenty is no plague
 - e) plenty is no sore
 - f) plenty never wrings its master by the eare
 - g) provision, profusion
 - h) store is no sore
 - i) store never hurts good governors
 - j) the more the merrier
 - k) you can't have too much of a good thing
- German:**
- a) Butter verdirbt keine Kost
 - b) halt' Maß im Salzen, doch nicht im Schmalzen
 - c) lieber zu viel als zu wenig
 - d) nicht der Wolf, der Mensch ist ein Vielfraß
 - e) viel hilft viel, doppelt hält besser
 - f) Zitrone verdirbt nicht den Tee
 - g) zuviel kann nichts schaden
- Dutch:**
- beter te veel, dan te weinig
- Latin:**
- a) quod abundat non vitiat
 - b) superflua non nocent
- French:**
- a) abondance de biens ne nuit pas
 - b) ce qui abonde ne vicie pas
 - c) il vaut mieux avoir trop que pas assez
 - d) quand on prend du galon on n'en saurait trop prendre
- Spanish:**
- a) lo que abunda no daña
 - b) lo que sobra, no daña
 - c) más valen dos camisones que uno
 - d) nunca es mal año por mucho trigo
 - e) por mucho pan, nunca fue mal año
 - f) por mucho pan, nunca mal año
- Italian:**
- a) abbondanza di beni non nuoce
 - b) meglio troppo che troppo poco
 - c) molto burro non guasta minestra
- Polish:**
- a) dobrego nigdy za wiele
 - b) i grosz piechotę nie chodzi
 - c) lepiej mieć za dużo, niż za mało
-

- Czech:**
d) od przybytku głowa nie boli
e) statek czyni dostatek
a) máslem kaši nezkazíš
b) sytý vlk se upokojí, lakomec nikdy
c) zásoba měšec nekazí
d) z přibývání hlava nebolí
- 50 English:**
a) a burden becomes lightest when it is well borne
b) a burden of one's own choice is not felt
c) a voluntary burden is no burden
d) the burden one likes is cheerfully borne
e) the burden which one has thoughtlessly got must be patiently borne
f) what is borne willingly is borne easily
g) what one does for oneself is not burdensome
- German:**
eigene Last ist nicht schwer
- Latin:**
a) leve fit, quod bene fertur onus
b) portatur leviter quod portat quisque libenter
- French:**
le fardeau qu'on aime n'est point pesant
- Spanish:**
a) carga que agrada, no es pesada
b) la carga propia pesa menos
c) lo propio no pesa
d) sarna con gusto no pica
- Italian:**
a) carica volontaria non carica
b) il proprio fardello pesa poco
- Polish:**
swoja siermiężka nie ciężka
- 51 English:**
a) abuse doesn't stick
b) hard words break no bones
c) heat breaks no bones
- German:**
a) Wärme bringt Leben, Kälte Tod
b) Worte schlagen die Leute nicht
- Danish:**
ord slår ikke nogen ihjel
- French:**
a) il vaut mieux suer que trembler
b) les paroles ne tuent pas
c) parole ne tue point
- Polish:**
od wymysłów jeszcze nikt nie umarł
- Czech:**
a) krkhlavu nesní
b) zlá huba na šiji nevisne
- Latvian:**
a) lai lādē: pa muti iziet, pa nāsīm ieiet
b) lai rāj, kad tik neper
c) rej, rej, sunīt, nekod vien
- 52 English:**
a bushel of March dust and a shower in May makes the corn green and the field gay
- German:**
a) ein Lot Märzenstaub ist einen Dukaten wert
b) Mai kühl und Juni naß, füllt dem Bauer Scheun' und Faß
-

- Spanish:** a) agua de mayo, pan para todo el año
 b) agua de mayo, vale un caballo
 c) cuando en mayo no hay lodo, se pierde todo
 d) mayo caliente y lluvioso ofrece bienes copiosos
 e) mayo lluvioso, en la huerta feo, en el campo hermoso
- Polish:** suchy marzec, mokry maj, będzie żyto niby gaj
- 53 English:** a) a cat has nine lives
 b) a cat has nine lives and a woman has nine cats' lives
 c) a woman hath nine lives like a cat
- German:** eine Katze hat neun Leben
- French:** les chats ont neuf vies
- Spanish:** gatos tienen siete vidas
- Italian:** gatti hanno nove vite
- 54 English:** a) a cat in gloves catches no mice
 b) a cat in mittens catches no mice
 c) a gloved cat does not catch the mouse
 d) a gloved catte can catche no myse
 e) a muffled cat is no good mouser
 f) a muffled cat was never a good mouser
 g) apples don't grow on monkey trees
 h) fain would the cat fish eat, but she's loath to wet her feet
 i) he must crack the nut, who will eat the kernel
 j) he that will have the kernel must crack the nut
 k) he that would eat the fruit must climb the tree
 l) he that would have eggs must endure the cackling of hens
 m) he that would thrive must rise at five
 n) he who would catch fish must not mind getting wet
 o) he who would search for pearls must dive below
 p) if you sit idle you will achieve nothing
 q) no bees, no honey; no work, no money
 r) no convenience without its inconvenience
 s) no cross, no crown
 t) no gain without pain
 u) no pains, no gains
 v) no sweet without sweat
 w) the cat loves fish, but is loath to wet her feet
 x) the cat would eat fish, but would not wet her feet
 y) the race is got by running
 z) the sleeping fox catches no poultry
 za) what costs nothing is worth nothing
 zb) what's none of my profit is none of my peril
 zc) when the fox sleeps no grapes fall in his mouth
-

- zd) where bees are there is honey
ze) where bees are there will be honey
zf) where there are geese there's dirt
- German:**
- a) das Pferd will wohl den Hafer, aber nicht den Sattel
 - b) der Mühe gibt Gott Schaf und Kühe
 - c) die Katze fängt die Mäuse nicht in Handschuhen
 - d) die Katze frißt gern Fische, sie will aber nicht ins Wasser
 - e) die Katze hat die Fisch lieb, will aber nicht ins Wasser
 - f) es gibt kein Vorteil ohne Mühe
 - g) Kühe machen Mühe
 - h) mit trockenem Fuß fängt man keine Languste
 - i) ohne Arbeit erreicht man nichts
 - j) ohne Fleiß, kein Preis
 - k) ohne Kampf kein Sieg
 - l) ohne Mühe, kein Gewinn
 - m) ohne Schweiß kein Preis
 - n) Tauben fliegen einem nicht gebraten ins Maul
 - o) wer den Kern haben will, muß die Nuß knacken
 - p) wer etwas erlangen will, muß die Mühe nicht scheuen
 - q) wer etwas Gutes haben will, darf keine Arbeit scheuen
 - r) wer Fische fangen will, muß vorher die Netze flicken
 - s) wer mit will essen, soll mit uns dreschen
- Dutch:**
- a) de kat wil de vis uit de tobbe wel, maar zij verkiest hare pooten niet nat te maken
 - b) zonder werk geen honig
- Danish:**
- a) føde vil have møde
 - b) hvo fisken vil æde, han skal kloen væde
 - c) ingen fordel uden møje
 - d) ingen herlighed uden besværighed
 - e) katten vil have fisken, men han vil ej væde kloen
 - f) katten vil vel have fisken, men han vil i ej væde kloen
- Norwegian:**
- a) føda vil hava møda
 - b) katten vil gjerne ha fisken, men ikkje væta labben
- Swedish:**
- a) föda vill ha möda
 - b) ingen föda utan möda
 - c) katten vill nog ha fisken, men han vill inte väta klon
- Icelandic:**
- a) hver skelfiskinn vill éta, hlýtur skelina að brjóta
 - b) refurinn, sem vill fiskinn fanga má að minnsta kosti klærnar væta
-

- Latin:**
- a) absque sudore et labore nullum opus perfectum est
 - b) cattus amat piscem, sed non vult tangere flumen
 - c) cattus amat pisces, sed non vult crura madere
 - d) cattus amat pisces, sed non vult tingere plantam
 - e) felis amat pisces sed aquas intrare recusat
 - f) ficus avibus gratae, at plantare nolunt
 - g) omne commodum cum suo onere pertransit
 - h) qui a nuce nucleum esse vult, frangit nucem
 - i) qui chirothecatur cattus, bene non soricatur
 - j) qui vitat molam, vitat farinam
 - k) sine labore non erit panis in ore
- French:**
- a) ce n'est pas bénéfique sans cure
 - b) chat ganté ne prend souris
 - c) il faut casser le noyau pour avoir l'amande
 - d) jamais chat emmitoufflé n'a pris souris
 - e) le chat aime le poisson, mais il n'aime pas se mouiller les pattes
 - f) le paresseux voudrait bien manger les amandes, mais il craint jusqu'à la peine de casser les noyaux
 - g) les alouettes ne tombent pas toutes rôties dans la bouche
 - h) nul bien sans peine
 - i) on n'a rien sans mal
 - j) où il y a des abeilles, il y aura du miel
 - k) pour avoir l'amande, il faut casser le noyau
 - l) pour avoir la moelle, il faut briser l'os (les os)
 - m) qui ne travaille pas, ne mange pas
 - n) sans peine ne vient avoine
 - o) si tu veux du beurre, il en faut battre
- Provençal:**
- a) a pèd eissu noun se pren langousto
 - b) jamai can pigre n'a rousiga 'n bon os
 - c) n'y a ren sen ço peno
 - d) pèr faire un bon toupin fau ben batre l'argelo
 - e) quau vòu pèis se bagno lis ounglo
 - f) qu vòu pesca peissoun, que se bagne lis oungloun
- Spanish:**
- a) ahonda y sacarás agua
 - b) donde hay las abejas, hay la miel de ellas
 - c) dura es la cáscara, pero bien sabe la nuez
 - d) el que quiere comer pescado, que se moje los pies
 - e) el que quiere pescar, que se moje el culo
 - f) gato con guantes no coge ratón
 - g) gato maullador, nunca buen cazador
 - h) madrugá y verás, trabaja y habrás
 - i) no hay atajo sin trabajo
-

- j) no hay ganancia sin fatiga
 - k) no se cogen truchas a bragas enjutas
 - l) no se hace del barro el vaso, si no es pisado
 - m) no se pescan truchas a bragas enjutas
 - n) no se puede hacer el carro sin pisar barro
 - o) peces quiere la gata, mas no entrar en el agua
 - p) perro parado, hueso no tropieza
 - q) perro que anda, con hueso tropieza
 - r) perro que anda, no se muere de hambre
 - s) perro que no anda, hueso no tropieza
 - t) quien hace la carreta, sabrá deshacerla
 - u) quien muda estilo, hace libro
 - v) quien no caza, no asa
 - w) quien peces quiere, de mojarse tiene
 - x) quien peces quiere tomar, las haldas se ha de mojar
 - y) quien quiera higos de Lepe, que trepe
 - z) quien quiera nabos, vaya a arrancarlos
 - za) quien quiera peces, que se moje el culo
 - zb) quien quisiere pescar, hase de mojar
 - zc) quien truchas quiere, mojarse tiene
 - zd) si no se pisa el barro, no se hace el jarro
 - ze) sin trabajo no se planta ajo
 - zf) sopla, herrero, ganarás dinero
 - zg) tras el trabajo viene el dinero y el descanso
- Catalan:**
- a) el que vol pescar s'ha de mullar
 - b) qui vol peix, s'ha de mullar el cul
- Portuguese:**
- a) carne sem osso, proveito sem trabalho
 - b) gato com luvas não caça ratos
 - c) não há atalho sem trabalho
 - d) não há honra sem trabalho
 - e) não se ganham trutas a bragas enxutas
 - f) quem mais mete na barca, mais saca
 - g) quem não peleja, não vence
 - h) quem quer pescar, há-de se molhar
- Italian:**
- a) chi dorme non piglia pesci
 - b) chi vuol dei pesci bisogna che s'immolli
 - c) gatta guantata non piglia mai sorci
 - d) gatta inguantata non prese mai topi
 - e) gatto guantato non piglia sorci
 - f) il libro serrato non fa l'uomo letterato
 - g) la gatta vorrebbe mangiar pesci, ma non pescare
 - h) non c'è pane senza pena
 - i) ogni agio porta seco il suo disagio
 - j) volpe che dorme, vive sempre magra
- Sardinian:**
- qui queret piscadu, su culu s'isfundet
-

-
- Romansch:** a) ingün pan sainza paina
b) sainza fadia ingün premi
- Romanian:** a) până nu bați laptele nu iese unt
b) ouăle nu se roșesc cu minciuni
- Polish:** a) bez pracy, nie seść kołaczy
b) jadłby kot ryby, ale nie chce ogona maczać
c) jadłby lis ryby, ale mu się nie chce ogona zamaczać
d) koń ma cztery nogi, też się potknie
e) kto chce krowę doić, powinien ją paść
f) kto chce ryby jeść, musi się zmoczyć
g) kto w rękawiczkach, myszy nie złapie
- Czech:** a) bez práce nejsou koláče
b) nic nemůže člověku bez práce přijíti
c) ráda kočka ryby jí, než do vody nechce
d) rád kocour ryby jí, ale nerad pro ně do vody
břede
- Slovak:** kto chce rybu chytit', musí íst' do vody
- Latvian:** a) bez darba zivis laivā
b) nevienam milti nebirst nema ļot
c) zivis slinku negaida
- Hungarian:** a) a macska szereti a'halat' de kerüli a'vizet
b) minden szereti a'hasznotkevés a'munkat
űkski kivi ei touse ilma tőstmata
- 55 **Estonian:** a) a cat may look at a king
English: b) a cat may look at a king, and a swaine's eye hath as
high a reach as a lord's looke
c) a crow may cry Ave Caesar without any rebuke
- German:** a) darf doch die Katze den Kaiser ansehen
b) ein Hund bellt den Bischof an, wenn er ihn nicht
kennt
- Dutch:** a) de kat ziet den keiser wel aan
b) eene kat kijkt wel op een koning
- Latin:** adspicit et felis magna corpora regum
- French:** un chien regarde bien un évêque
- Spanish:** un perro puede mirar al rey
- Italian:** a) anche un gatto può guardare un re
b) un gatto può ben guardare un re
- Czech:** i kočka na biskupa hledí
- Croatian:** i mačak biskupa gleda
- 56 **Hungarian:** a király szemébe is mer nézni a'macska
English: a) accidents will happen in the best regulated families
b) black sheep occur in every family
c) it is a small flock that has not a black sheep
d) many a good cow hath a bad calf
e) many a good father hath but a bad son
-

- German:**
- f) there are black sheep in every flock
 - g) there is a black sheep in every fold
 - a) das kommt auch in den besten Familien vor
 - b) der beste Baum bringt wohl auch eine krüppelige Frucht
 - c) in jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf
 - d) jedes Dach hat sein Ungemach
 - e) manche gute Kuh hat ein übel Kalb
 - f) Unkraut wächst in Jedermanns Garten
 - g) wer keinen Fehler hat, muß im Grabe liegen
- Dutch:**
in iedere kudde is een schurftig schaap
- Latin:**
terra salutaris herbas eadem que nocentes nutrit,
et urticae proximae saepe rosa est
- French:**
- a) chaque troupeau a sa brebis galeuse
 - b) en chaque maison sa croix et sa passion
 - c) en tout pays, il y a une lieue de mauvais chemin
 - d) il y a des balayures à chaque porte
 - e) le fruit pourri ne pourrit pas l'arbre
- Spanish:**
- a) en cada familia hay un Judas
 - b) en cada rebaño hay una oveja descarriada
 - c) nunca falta una oveja negra en la majada
- Italian:**
- a) in ogni casa si trova qualche mattone rotto
 - b) in ogni gregge c'è una pecora nera
- Polish:**
- a) i w pogodę piorun uderzy
 - b) nie ma ogrodu bez chwastu
 - c) nie ma rodu bez wyrodu
 - d) świat strojny w fałdziste złotogłowy, a gdzie przedrzeć, same brudy
- Croatian:**
nema očevine bez rada
- 57 **English:**
- a) accusing is proving, where malice and force sit judges
 - b) there is no arguing with a large fist
 - c) the wolf finds a reason for taking the lamb
- German:**
der Stärkere hat immer Recht
- French:**
la raison du plus fort est toujours la meilleure
- Spanish:**
- a) no hay tal razón como la del bastón
 - b) no ofende el que quiere, sino el que puede
- Italian:**
il più forte ha sempre ragione
- 58 **English:**
- a) a chain bursts at the weakest link
 - b) the chain is no stronger than its weakest link
 - c) the thread breaks where it is weakest
 - d) the worst spoke in a cart breaks first
 - e) where it is weakest there the thread breaketh
- German:**
- a) das Garn reißt immer an der dünnsten Stelle
 - b) wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht
-

- c) wo der Faden dünn ist, da reißt er
d) wo es dünn ist, da reißt's
de draad breekt daar hij zwakst is
funem abrumperè nimium tendendo
- Dutch:**
Latin:
French:
- a) le fil tenu casse
b) on tombe toujours du côté où l'on penche
c) quand la corde est trop tendue elle casse
d) trop menu, le fil casse
e) trop tendue, la corde casse
- Spanish:**
- a) el hilo siempre se rompe por lo más delgado
b) la cuerda se rompe por lo más delgado
c) la soga se corta por lo más delgado
d) se rompe la cuerda por lo más fino
e) siempre quiebra la soga por lo más delgado
f) siempre se rompe la cuerda por lo más delgado
- Italian:**
Polish:
Czech:
Latvian:
- il filo si rompe dove è più debole
gdzie cienko, tam się rwie
na chudého všude přší
kur tēvs, tur trūkst
- 59 **English:**
- a) a cheerful wife is the joy of life
b) a man's best fortune or his worst is a wife
c) a woman is the man's bote: his life, his death, his
wo, his wele
d) God's rarest blessing is a good woman
- German:**
- a) das Weib ist des Mannes größtes Glück oder
Unglück
b) die Ehe ist Himmel und Hölle
- French:**
- a) femme bonne vaut une couronne
b) la pire chose qui soit, c'est une méchante femme
c) le plus grand malheur ou bonheur de l'homme est
une femme
- Spanish:**
- a) el día que te casas, o te matas o te sanas
b) la mayor dicha o desdicha del hombre es la mujer
- Portuguese:**
Italian:
- mulher boa, prata é que muito soa
la maggior' sventura o ventura dell'uomo è la
moglie
- 60 **English:**
- a) a child may have too much of his mother's blessing
b) better a little fire to warm us than a great one to
burn us
c) enough is as good as a feast
d) extremes are dangerous
e) it is fouler and uglier to have too much than not to
have enough
f) leave a jest when it pleases you best
g) long jesting was never good
-

- h) moderation in all things
 - i) more than enough breaks the cover
 - j) more than enough is too much
 - k) one can have too much of a good thing
 - l) plenty is no dainty
 - m) too much breaks the bag
 - n) too much breaks the sack
 - o) too much of a good thing is good for nothing
 - p) too much of one thing is good for nothing
 - q) too much pudding may choke a dog
 - r) too much spoileth; too little is nothing
 - s) too much water drowned the miller
 - t) you may have too much of a good thing
- German:**
- a) alles mit Maß
 - b) alles mit Maßen
 - c) alles was 'zu' ist, taugt nichts
 - d) allzuviel ist ungesund
 - e) allzuviel zerreißt den Sack
 - f) allzuviel zerreißt die Tasche
 - g) des Guten soll man nicht zu viel tun
 - h) genug des Guten
 - i) man kann des Guten zu viel haben
 - j) nichts im Übermaß
 - k) viel und gut ist selten beisammen
 - l) wenn der Spaß am besten ist soll man aufhören
 - m) wo das Wörtchen 'zu' davor steht, ist es von bel
 - n) zu viel ist ungesund
 - o) zuviel Kunst ist ungesund
- Dutch:**
- a) al te veel scheurt de zak
 - b) die te veel onderneemt, slaagt zelden
 - c) overdaad schaadt, middelmaat baat
- Flemish:**
al te veel is ongezond
- Danish:**
- a) altfor meget er usundt
 - b) alt med mde
 - c) en smule af alt
 - d) for meget piner skken snder
- Norwegian:**
- a) alt for mykje riv sekken sund
 - b) ovmykje er uheilt
- Swedish:**
alltfr mycket r osunt
- Latin:**
- a) in medio stat virtus
 - b) iocus dum optimus, cessandum
 - c) ludus bonus non sit nimius
 - d) ne quid nimis
 - e) omne nimium nocet
 - f) omne nimium non bonum
-

- French:**
- g) omne nimium vertitur in vitium
 - h) quod multum, stultum
 - i) vitiosum est ubique nimium est
 - j) vitiosum est ubique quod nimium est
 - a) assez vaut festin
 - b) assez y a, si trop n'y a
 - c) il fait bien laisser le jeu quand il est beau
 - d) il faut être sage avec sobriété
 - e) la convoitise rompt le sac
 - f) la parfaite raison fuit toute extrémité
 - g) le surplus rompt le couvercle
 - h) l'excès en tout est un défaut
 - i) ni trop, ni trop peu
 - j) point de beau jeu, s'il ne dure peu
 - k) trop est malsain
- Spanish:**
- a) aceituna, una es oro, dos plata, y la tercera mata
 - b) a la burla dejadla cuando más agrada
 - c) bueno es lo bastante y malo lo sobrante
 - d) codicia mala, saco rompe
 - e) del agua bendita, poca basta, o poquita
 - f) de lo bueno poco
 - g) demasiado y demasiado poco pierde todo juego
 - h) el mucho dulce empalaga
 - i) la codicia rompe el saco
 - j) la demasía rompe la talega
 - k) lo demasiado siempre ha dañado
 - l) lo poco agrada, lo mucho enfada
 - m) lo poco agrada, y lo mucho enfada
 - n) lo poco basta, y lo mucho cansa
 - o) mejor lo suficiente que lo demasiado
 - p) tanto es lo de más que lo de menos
- Catalan:**
- a) la codicia romp lo sach
 - b) totes les masses piquen
- Portuguese:**
- a) a cobiça rompe o saco
- Italian:**
- a) col poco si gode e coll'assai si tribola
 - b) il ogni troppo storpia
 - c) il troppo ammen guasta la festa
 - d) il troppo ammen guasta la messa
 - e) il troppo bene sfonda la cassetta
 - f) il troppo e il poco guastano il gioco
 - g) il troppo stroppia
 - h) l'abbondanza genera fastidio
 - i) l'abbondanza delle cose ingenera fastidio
 - j) la giusta misura è meglio del troppo
 - k) le cose lunghe diventan serpi
-

- l) ogni bel gioco dura poco
m) ogni estremo è vizioso
n) ogni soverchio porta colpa
o) ogni soverchio rompe il coperchio
p) ogni troppo è nocivo
q) scherzo lungo non fu mai buono
r) scherzo, riso e gioia quand'è troppo annoia
s) spesso chi troppo fa, poco fa
t) troppo di una cosa, non val niente
- Piedmontese:** tutt j'estremi a son cativ
Genoese: u troppo u se versa
Emilian: tutt i tropp stan per nóser
Bolognese: tot i estrèm i n'èin bon
Corsican: a) il troppo cascio fa male
b) u troppo sta male ancu in lu be
c) u troppu stropia
Sardinian: sa troppu isorpiat
Neapolitan: lo soperchio rompe lo pignato e lo copierchio
Sicilian: a) lu suverchiu rumpi lu cuverchiu
b) ogni estremu è vizio
c) suverchiu manciari fa ammalari
- Romansch:** memia plein va surora
Polish: a) co nazbyt, to nie krasno
b) co za duzo, to świnié nie chcą
c) co zanadto, to niezdrowo
d) co za wiele, to niezdrowo
e) czego nadto, i świnié nie jedzą
f) dobrego po trochu
g) przysłowie mówi stare: wszystko dobre ale w miarę
h) przysłowie to stare: we wszystkim mieć miarę
i) rychlej się wybierze niż zbierze
- Czech:** a) co mnoho, to mnoho
b) co příliš, to mnoho
c) když hra nejlepší, přestaň
d) zbytečné řeči škodí a mrzutost plodí
- Croatian:** a) preveć nemogu nit kola voziti
b) previše se ne može ni na kolima voziti
- Illyrian:** kaj je préveć, ni s kruhom dobro
Latvian: laba daudz nevajag
Finnish: liika maahan maidostakin
Estonian: a) head pole palju tarvis
b) kes palju soovib, see hääd ei näe
- 61 English:** a) a chip off the old block
b) like father, like son
c) like mother, like daughter
-

- d) such a father, such a son
e) the apple doesn't roll far from the apple tree
- German:**
a) der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
b) ganz wie der Vater
c) wie der Vater, so der Sohn; wie die Mutter, so die Tochter
- Dutch:**
zo de vader, zo de zoon
- Latin:**
a) plerumque autem parentum praeceptis imbuti, ad eorum consuetudinem moremque deducimur
b) qualis pater, talis filius
c) saepe solet similis filius esse patri, et sequitur leviter filia matris iter
d) ut pater, ita filius, ut mater ita filia
- French:**
a) bon chien chasse de race
b) il est le digne fils de son père
c) le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre
d) telle mère, telle fille
e) tel père, tel fils
- Spanish:**
a) cuales fueron los padres, los hijos serán
b) de tal padre tal hijo
c) de tal palo, tal astilla
d) tales padres tales hijos
- Portuguese:**
qual o pai, tal o filho
- Italian:**
a) come il padre tale è il figlio
b) il figlio al padre s'assomiglia, alla madre la figlia
c) qual padre, tal figlio
d) tal padre, tal figlio
e) un figlio assomiglia al padre
- Polish:**
a) jakie drzewo, taki klin; jaki ojciec, taki syn
b) jaki nasz tatulo byli, tacy i my, jego syny
c) jaki ojciec, taki syn
- Czech:**
jaký otec, taký syn; jaká voda, taký mlýn; jaké dřevo, taký klín
- 62 English:**
a) a clean fast is better than a dirty breakfast
b) a good name is the best of all treasures
c) better a good name than riches
- German:**
besser arm in Ehren als reich in Schanden
- Latin:**
a) ego si bonam famam mihi servasso, sat ero dives
b) melius est nomen bonum quam divitiae multae
c) melius est nomen bonum quam unguenta pretiosa
- 63 English:**
a clean hand wants no washing
- German:**
die Wahrheit spricht für sich selbst
- Polish:**
a) prawda mówi sama za się
b) prawda sama za siebie świadczy
c) prawdy zdobyć nie trzeba
-

- 64
- Czech:**
English:
- d) prawdziwa cnota krytyk się nie boi
pravdu líčiti netřeba
 - a) a clear conscience can bear any trouble
 - b) a clear conscience is a coat of mail
 - c) a clear conscience is a sure card
 - d) a clear conscience laughs at false accusations
 - e) a cleere conscience needeth no excuse, nor feareth
any accusation
 - f) a good conscience is a soft pillow
 - g) a good conscience makes an easy couch
 - h) a good conscience needs never sneak
 - i) a good conscience sleeps through thunder
 - j) a quiet conscience sleeps in thunder
 - k) a safe conscience makes a sound sleep
 - l) conscience serveth for a thousand witnesses
 - m) it is quieter sleeping in a good conscience than a
whole skin
 - n) what better bed than conscience good to pass the
night with sleep
- German:**
- a) ein gutes Gewissen ist das beste Ruhekitzen
 - b) ein gut Gewissen gilt für hundert Zeugen
 - c) ein gut Gewissen ist ein sanftes Ruhekitzen
 - d) ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekitzen
 - e) ein reines Gewissen, ein sanftes Ruhekitzen
 - f) gutes Gewissen ist tausend Zeugen wert
 - g) recht tun, läßt sanft ruh'n
- Latin:**
- a) conscia mens recti fama mendacia ridet
 - b) conscientia mille testes
 - c) hic murus aeneus esto, nil conscire sibi
 - d) hic murus aeneus esto, nil conscire sibi, nulla
palescere culpa
 - e) magnum est praesidium conscientia
 - f) murus aeneus conscientia sana
 - g) sit conscientia instar mille testium
- French:**
- a) à bien faire, nul craindre
 - b) conscience vaut en essence de mille témoins la
présence
 - c) une bonne conscience est un doux oreiller
 - d) une conscience pure est le meilleur des oreillers
 - e) une conscience pure est un bon oreiller
 - f) une conscience pure est un doux oreiller
- Spanish:**
- a) la conciencia vale por mil testigos
 - b) una buena conciencia es una buena almohada
- Italian:**
- a) la coscienza vale per mille testimoni
 - b) una buona coscienza è un buon guanciale
-

- Polish:**
- a) dobrego i karczma nie zepsuje, złego i kościół nie naprawi
 - b) dobry się w karczmie nie zepsuje, a zły i w kościele nie naprawi
 - c) za tysiąc śwadek samo sumienie
- Czech:**
dobré svědomí klevet se nebojí
- 65 English:**
- a) a clear tongue will take you anywhere
 - b) a clever tongue will take you anywhere
 - c) better ask than go astray
 - d) better to ask the way than go astray
 - e) he that has a tongue in his head may find his way anywhere
 - f) he that has a tongue in his mouth can find his way anywhere
 - g) he that nothing questions nothing learns
 - h) he who says what he likes, shall hear what he does not like
 - i) lose nothing for asking
 - j) many things are lost for want of asking
 - k) nothing is lost for asking
 - l) one gets to places by asking
 - m) the tongue is the rudder of our ship
 - n) who has a tongue in his head can go all the world over
- German:**
- a) beredter Mund geht nicht zugrund
 - b) besser zweimal fragen, als einmal irgehen
 - c) besser zweimal fragen, als irgehen
 - d) durch Fragen wird man klug
 - e) eine Anfrage kostet nichts
 - f) Fragen kostet nichts
 - g) Fragen, lernen und lehren, bringt manchen zu Ehren
 - h) mit Fragen kommt man durch die Welt
 - i) mit Fragen kommt man nach Rom
 - j) mit Fragen lernt man
 - k) wer alles sagt, was er will, der hört bald, was er nicht will
 - l) wer redet, was ihn gelüstet, muß hören, was ihn entrüstet
- Dutch:**
met vragen komt men te Rome
- Danish:**
det er bedre, at spørge to gange, end at fare vild
- Latin:**
- a) dum quid nescitur, quaerere quemque decet
 - b) lingua dux pedis
 - c) non pudeat, quae nescieris te velle doceri
-

- d) qui pergit ea quae vult dicere, ea quae non vult audiet
e) sciscitantes Troiam pervenere Graeci
f) si fari scimus, bene Romam pergere quimus
- French:**
a) à marchander on vend et on achète
b) avec une (sa) langue on va partout
c) en demandant on va à Rome
d) mieux vaut demander que faillir et errer
e) qui demande, apprend
f) qui langue a, à Kiev va
g) qui langue a, à Rome va
- Spanish:**
a) el que boca lleva, a Roma llega
b) el que tiene lengua, a Roma va
c) nadie debe avergonzarse de preguntar lo que no sabe
d) preguntando, preguntando, a Roma vamos llegando
e) preguntando se va a Roma
f) proponer no es ofender
g) quien lengua ha, a Roma va
h) quien pregunta, más sabe que duda
i) quien pregunta, no yerra
- Portuguese:**
a) a poder de preguntar se chega a Roma
b) ninguém se envergonhe de preguntar o que não sabe
c) quem lingua tem, a Roma vai e de Roma vem
- Italian:**
a) domandando si va a Roma
b) chi ha lingua in bocca, può andar per tutto
c) chi lingua ha, a Roma va
d) chi lingua ha, se la caverà
e) domandando si va per tutto
f) è meglio domandare che errare
g) quando non sai, frequenta in domandare
- Polish:**
a) cena do worka nie idzie
b) język i do Krakowa dopyta
c) język i do Rzymu doprowadzi
d) koniec języka za przewodnika
e) kto pyta, nie błądzi
f) kupić, nie kupić, potargować można
g) na końcu języka droga
- Czech:**
a) kdo jazyk má, do Říma se doptá
b) ze slov se clo neplatí
- Croatian:**
a) bolje je provjeriti, nego pogriješiti
b) tko ima jezik, u Rim zna
c) tko malo pita, malo odgovora dobije
d) tko pita, ne skita
-

- 66** **English:** a) a close mouth catches no flies
 b) a wise head keeps a closed mouth
 c) into a shut mouth flies fly not
 d) where the mouth is shut, no fly doth enter
- German:** a) halt's Maul, so fliegt dir keine Mücke hinein
 b) schweigen zur rechten Zeit übertrifft Beredsamkeit
- Latin:** a) petenti dabitur
 b) silentium Amyclas perdidit
- French:** a) à goupil endormi rien ne tombe en la gueule
 b) bouche serrée, mouche n'y entre
 c) dans une bouche close, il n'entre point de mouche
 d) en bouche close n'entre mouche
- Spanish:** a) en boca cerrada ni moscas ni nada
 b) en boca cerrada no entra mosca
 c) en boca cerrada no entran moscas
- Portuguese:** a) em boca fechada as moscas não têm entrada
 b) em boca fechada não entra mosca
- Italian:** a) bocca trinciata mosca non ci entra
 b) in bocca chiusa non c'entran mosche
 c) in bocca chiusa non entrò mai mosca
 d) in bocca serrata mai non entra mosca
- 67** **English:** a) a cock crows best on his dunghill
 b) a cock is valiant on his own dunghill
 c) a dog is a lion when he is at home
 d) any cock may crow on his own midden
 e) dogs bark boldly at their master's door
 f) every cock crows on his own dunghill
 g) every cock is crouse on his own midden
 h) every cock is proud on his own dunghill
 i) every cock will fight on his own dunghill
 j) every dog is a lion at home
 k) every dog is stout at his own door
 l) every dog is valiant at his own door
 m) every dog may bark before his own kennel
- German:** a) der Hahn ist König auf seinem Mist
 b) der Hahn ist kühn auf seinem Mist
 c) der Hahn kräht am kühnsten auf eigenem Mist
 d) der Hahn weiß sich viel auf seinem Miste
 e) der Hund ist ein Löwe in seinem Hause
 f) der Hund ist keck im eignen Haus
 g) der Hund ist tapfer auf seinem Mist
 h) eigenes Nest hält wie eine Mauer fest
 i) ein Hund ist beherzt in seinem Hause
 j) ein jeder Hund ist freudig auf seinem Mist
 k) er ist ein guter Soldat hinter dem Ofen
-

- l) jeder Hahn ist stolz auf seinem Neste
m) jeder ist Herr in seinem Hause
- Dutch:**
a) die hont is stole voor sijn eighen hol
b) een haan is stout op zijn eigen erf
c) een haan kraait het best op zijn eigen mesthoop
- Frisian:**
a) a Höön as Bâs üüb san ânj Niokssâl
b) ark Huan wel Meister wiis üp sin ein Haagen
c) de Kräjdder ás Kinning àw sán Mjógstalle
- Danish:**
a) en hane er konge i sit hus
b) hjemme er hane djærvest
c) hund djærvest for sin egen dør
d) hund er hjemme rigest
- Norwegian:**
heime-hanen er alltid djervaste
- Swedish:**
varje tupp är herre på sin sophög
- Latin:**
a) aedibus in propriis cani est mordacior omnis
b) ausus maiores fert canis ante fores
c) canis domi ferocissimus
d) canis est audax juxta proprias aedes
e) gallo molimen animosius est prope limen
f) gallus in sterquilinio plurimum potest
g) gallus in sterquilinio suo plurimum potest
h) in foribus propriis canis est audacior omnis
i) in sterquilinio plurimum gallus potest
j) quivis canis domi suae ferox
- French:**
a) chacun est fort sur son fumier et en sa terre se fait fier
b) chien sur son fumier est hardi
c) dessous son fumier se fait le chien fier
d) hardi comme un coq sur son fumier
e) l'aigle d'une maison n'est qu'un sot dans une autre
f) le coq est bien loi sur son fumier
g) le (un) coq est bien fort sur son fumier
h) tout chien est lion dans sa maison
- Spanish:**
a) cada gallo canta en su muladar
b) todo perro es león en su casa
- Catalan:**
a) cada gall canta en son galliner, canta mòlt bè
b) cada gall en son galliner, canta mòlt bè
c) cadascú és mestre a casa seva
- Portuguese:**
a) cada galo canta no seu poleiro
b) cada galo no seu poleiro
c) muito pode o galo no seu poleiro
- Italian:**
a) è ardito il gallo sopra il suo letame
b) ogni cane è leone a casa sua
c) ogni tristo cane abbaia da casa sua
- Sicilian:**
ogni gaddu canta a lu so munnizzaru
-

-
- Polish:**
- a) i baba śmielsza za murem
 - b) i baba za murem bije
 - c) każdy kogut na swoich śmieciach śmielszy
 - d) każdy pan na swoich śmieciach
 - e) śmielszy kur na swoich śmieciach, niż na cudzych wrotach
- Czech:**
- f) szlachcic na zagrodzie równy wojewodzie
 - a) i baba za zdí smělejší
 - b) každý psík na svém dvoře směleji štěká
 - c) kohout na svém smetišti nejraději kokrhá
- 68 English:**
- a) a cold April the barn will fill
 - b) a cold May and a windy makes a full barn and a findy
 - c) a dry March, wet April and cool May, fill barn and cellar and bring much hay
 - d) April cold and wet fills barn and barrel
 - e) cold May and windy, barn filleth up finely
 - f) March winds and April showers bring forth May flowers
 - g) when April blows his horn, 'tis good for hay and corn
- German:**
- a) April kalt und naß, füllet Scheun und Faß
 - b) April warm, Mai kühl, Juni naß, füllt dem Bauer Scheun' und Faß
 - c) ein feuchter April füllt Trog und Kasten
 - d) ist der April kühl und naß, so füllt er Scheun' und Faß
 - e) kalter April bringt Brot und Wein viel
 - f) Mai kalt und naß, füllt dem Bure Schüre und Fatt
 - g) Mai kühl und Juni naß, füllen beides, Scheun' und Faß
 - h) Mai kühl und Juni naß, füllt dem Bauer Scheun' und Faß
 - i) trockener März, nasser April und kühler Mai füllen den Boden und geben brav Heu
- Latin:**
- a) Aprilis pluvius, ventosusque Maius copiam indicant
 - b) frigidus implebit frumentis horrea Maius
 - c) Martius insuda facie, malefactus Aprilis, frigidus contudent horrea messe
- French:**
- a) avril pluvieux, mai gai et venteux, annoncent an fécond et même gracieux
 - b) mai pluvieux marie le laboureur et sa fille
 - c) mars poudreux, avril pluvieux, mai joli, gai et venteux, dénotent l'an fertile et plantureux
- Spanish:**
- a) abril frío, mucho pan y poco vino
-

- b) abril frío, pan y vino
c) abril y mayo la llave de todo el año
d) llueva para mí abril y mayo, y para tí todo el año
e) lluvioso abril, si mayo, ventea, ya te puedes reír
f) marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo hermoso
- Portuguese:** a ti chova todo o ano e a mim abril e maio
- Italian:** a) aprile piovoso, maggio ventoso, anno fruttuoso
b) marzo asciutto, aprile bagnato, beato il villan che ha seminato
- Polish:** c) se marzo non marzeggia aprile non verdeggia
a) jak w maju zimno, to w stodole ciemno
b) na pierwszego maja szron obiecuje hojny plon
c) suchy marzec, maj zaś chłodny, kwiecień mokry, rok niegłodny
d) suchy marzec, mokry maj, będzie gumno (żyto) jako gaj
e) suchy marzec, mokry maj, będzie żyto niby gaj
- Czech:** duben hojný vodou, říjen pivem
- English:** 69 a) a colt is worth nothing unless he breaks his cord
b) boys will be boys
c) children will do like children
d) there is no putting an old head on young shoulders
e) we should not expect to find old heads on young shoulders
f) young blood doth not obey an old decree
g) young fellows will be young fellows
h) youth has its puppy-troubles
i) youth must have its course
j) youth will be having its fling
k) youth will be served
l) youth will have its swing
- German:** a) Jugend hat keine Tugend
b) Jugend kennt keine Tugend
c) Jugend muß sich austoben
d) Jugend wild, Alter mild
e) Jugend will sich austoben
- Dutch:** de jeugd moet er uit
- Latin:** a) iuvenile vitium est regere non posse impetus
b) iuventus effrenis et temeraria esse solet
c) iuventus, ventus
d) iuvenile vitium est regere non posse impetus
e) iuventus, ventus
f) omnis homo in iuventute committit errorem
g) pueri sunt pueri, pueri puerilia tractant
-

- French:** a) aux jolis minois les baisers
b) il faut que jeunesse se passe
c) jeunesse est difficile à passer
d) jeunesse n'a pas de sagesse
e) la jeunesse est forte à passer
- Spanish:** a) a poca barba poca vergüenza
b) juventud no conoce virtud
c) locura tras locura la mocedad madura
- Italian:** a) gioventù non ha virtù
b) gioventù vuol fare il suo corso
c) ogni puledro vuol rompere la sua cavezza
d) si è giovani una volta sola
e) tempra de' baldi giovani il confidente ingegno
- Polish:** a) młode piwko szumi (burzy się) (musi się wyszumieć)
b) młodość ma swoje prawa
c) młodzież musi się wyszumieć
- Czech:** a) každé pachole plno svévole
b) nezkušené mládí
- 70 English:** a) a common blot is held no stain
b) better be foolish with all, than wise by yourself
c) what everybody says must be true
- German:** a) besser ein Narr mit allen andern, als ein Weiser und allein
b) Jedermanns Recht ist jedermanns Unrecht
- Dutch:** wat alleman zegt is waar
- French:** a) ce que tout le monde dit doit être vrai
b) mieux vaut être fou avec tous que sage tout seul
c) quand tout le monde a tort, tout le monde a raison
- Spanish:** a) antes loco con todos, que cuerdo a solas
b) la mayoría es razón
- Italian:** val meglio essere matti in compagnia che savi da soli
- 71 English:** a) a constant guest is never welcome
b) a guest after three days becomes unwelcome
c) an unbidden guest is welcome when gone
d) friendship increases in visiting friends, but more in visiting them seldom
e) the best fish smell when they are three days old
f) unbidden guests are welcome when they are gone
g) welcome the coming, speed the parting guest
h) you may visit your aunt, but not very frequently
- German:** a) den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast
b) der Gast ist wie der Fisch: er bleibt nicht lange frisch
-

- c) ein dreitägiger Gast ist eine Last
 - d) ein seltner Gast fällt nie zur Last
 - e) ein seltner Gast ist stets willkommen
 - f) selbsterworben' Gut macht frohen Mut
 - g) seltner Gast ist stets willkommen
 - h) was selten ist, wird lieb gehalten
 - i) wer etwas will gelten, der komme selten
 - j) wo man wird gut aufgenommen, muß man nicht gleich wiederkommen
- Dutch:** een vrolijke gast is niemand tot last
- Latin:**
- a) quin ubi triduum continuum fuerit iam odiosus siet
 - b) quod voles gratum esse, rarum effici
 - c) rarum esse oportet, quod diu carum velis
- French:**
- a) après trois jours, sa femme, un hôte et de la pluie sont trois choses dont on s'ennuie
 - b) chose accoutumée est rarement prisee
 - c) chose rarement vue est plus chère tenue
 - d) il y a un temps pour s'en aller et prendre congé
 - e) l'hôte et la pluie après trois jours ennuit
 - f) visite rare accroît l'amitié
- Spanish:**
- a) a casa de tu hermano no irás cada verano
 - b) a casa de tu tía, mas no cada día
 - c) adonde te quieran mucho, no vayas a menudo
 - d) en casa de tu tía, mas no cada día
 - e) ospite raro, ospite caro
 - f) visita rara, convidado amable
- Polish:**
- a) gdzie cię radzi widzą, tam nie często bywaj
 - b) gdzie rado, rzadko bywaj, gdzie nie rado nigdy
 - c) gość częsty i długi rychło się sprzykrzy
- Czech:**
- a) když host nejmilejší, nechť se dále béře
 - b) řídka návštěva, vzácný host
- Croatian:** svakog gosta za tri dana dosta
- 72 **English:**
- a) a contented mind is a continual feast
 - b) a glad heart is a perpetual feast
 - c) contentment is the greatest wealth
 - d) he is happy that knoweth not himself to be otherwise
 - e) he is happy that thinks himself so
 - f) he is not happy who does not think himself so
 - g) he is rich that is satisfied
 - h) he who is contented with his lot has the greatest and surest riches
 - i) unblest is he who thinks himself unblest
 - j) where content is, there is a feast
-

- Latin:** a) contentum vero suis rebus esse, maximae sunt certissimaeque divitiae
b) felix est non qui aliis videtur, sed qui sibi
c) non est beatus, esse se qui non putat
d) qui cum fortuna covenit, dives est
e) qui suis rebus contentus est, huic maximae ac certissimae divitiae
- French:** a) assez a, qui s'en contente
b) contentement passe richesse
c) il est riche qui est content
d) il n'est heureux que celui qui croit l'être
e) on n'aurait guère de plaisir, si l'on ne se flattait point
- Italian:** è meglio il cuor felice che la borsa
- 73 **English:** a) a cord of three strands is not quickly snapped
b) a threefold cord is not quickly broken
c) even tender creepers when united are strong
d) strength united is the more powerful
e) union gives strength even to weak men
f) union is strength
g) united we stand, divided we fall
- German:** a) eine dreifache Schnur wird nicht so bald zerrissen
b) Einigkeit, ein festes Band, hält zusammen Leut' und Land
c) Einigkeit macht stark
d) Eintracht bringt Macht
- Flemish:** twist verguist, eendrecht maakt macht
- Latin:** a) concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur
b) funiculus triplex difficile rumpitur
c) ibi semper est victoria, ubi concordia est
d) vis unita fortior
- French:** a) la corde à trois fils ne se rompt pas facilement
b) l'union fait la force
c) toute puissance est faible, à moins que d'être unie
- Spanish:** la unión hace la fuerza
- Portuguese:** a união faz a força
- Italian:** a) i fratelli uniti tra loro formano un fascio che può resistere agli sforzi più robusti
b) il cordone a tre fili non rompe prestamente
c) l'unione fa la forza
- Czech:** otep nepřelomíš, a po prutu všecku zlámeš
- Croatian:** sloga jači nesklad tlači
- 74 **English:** a) a courageous foe is better than a cowardly friend
b) better an open enemy than a false friend
-

- German:** c) there is no worse pestilence than a familiar foe
a) besser ein offener Feind, als ein falscher Freund
b) besser ist ein offener Feind als ein verstellter Freund
- Dutch:** beter is een openbare vijand, dan een geveinsde vriend
- Danish:** bedre er åben fjende end hykle ven
- Latin:** a) ab hoste aperto tibi citius caveris, quam ab adulatore tecto
b) plus periculi in insidiatore occulto, quam in hoste manifesto
c) praestat habere acerbos inimicos, quam eos amicos, qui dulces videantur
- French:** a) il vaut mieux être ami de loin, qu'ennemi de près
b) l'ennemi couvert est le pire
- Spanish:** a) el peor enemigo es el escondido
b) el que no lo es o se finge ser amigo, éste es más cruel y peor enemigo
- Italian:** peggio l'invidia dell'amico che l'insidia del nemico
- Polish:** lepiej mieć ostrego nieprzyjaciela, niż miękkiego przyjaciela
- Czech:** lepší je zjevný nepřítel, než úlisný přítel
- Croatian:** bolje je iskreni neprijatelj, nego neiskreni prijatelj
- 75 **English:** a) a covetous abbot for one offering loses a hundred
b) all covet, all lose
c) brag is a good dog, hold-fast a better
d) covet all, lose all
e) covetousness brings nothing home
f) grasp all, lose all
g) grasp no more than thy hand will hold
h) he that grasps at too much holds nothing fast
i) he that holds too much holds nothing fast
j) he that too much embraceth holds little
k) he that too much embraceth retaineth little
l) he who would have all loses all
m) the covetous spends more than the liberal
- German:** a) der alles will haben, soll nichts haben
b) Geiz ist die größte Armut
c) wer alles haben will bekommt am Ende nichts
d) wer alles haben will, geht leer aus
e) wer alles will gewinnen, dem alles wird entrinnen
f) wer alles will gewinnen, dem alles wird zerrinnen
g) wer alles will haben, soll nichts haben
h) wer viel beginnt, vollendet wenig
i) wer viel faßt, läßt viel fallen
-

- j) wer zuviel ergreift, richtet gar nichts aus
k) wer zuviel erhofft, fängt nichts
l) wer zuviel faßt, läßt viel fallen
m) wer zuviel faßt, zu wenig faßt
n) wer zuviel haben will, dem wird zu wenig
o) wer zuviel verlangt, bekommt gar nichts
p) wer zuviel wagt, gewinnt alles
q) zuviel zerreißt den Sack
- Dutch:**
- a) die het onderste uit de kan wil hebben, krijgt het lid op de neus
b) die te veel onderneemt, slaagt zelden
c) wie het onderste uit de kan wil hebben die valt het lid op de neus
d) wie het onderste uit de kan wil heben, krijgt het lid op de neus
e) wie teveel wil krijgt niets
- Danish:** den, der vil have alt, får intet
Swedish: den som gapar efter mycket, mister ofta hela stycket
- Latin:**
- a) amittit merito proprium qui alienum appetit
b) camelus desiderans cornua, etiam aures perdidit
c) nusquam est, qui ubique est
d) quaerens absonium, vestem perdidit
e) qui lucra lente fugit, damna repente subit
f) qui nimis capit, parum stringit
g) qui totum vult, totum perdit
h) si peto plus merito, careo de iure petito
- French:**
- a) à vouloir trop on obtient peu
b) l'avarice perd tout en voulant tout gagner
c) qui tout convoite, tout perd
d) qui trop embrasse, mal étreint
e) qui trop embrasse, manque le train
f) qui trop embrasse, peu étreint
g) qui veut tout, n'a rien
h) si tu as plusieurs cordes à ton arc, elles s'embrouilleront et tu ne pourras plus viser
- Spanish:**
- a) abad avariento por un bodigo pierde ciento
b) el que mucho abarca, poco aprieta
c) el que quiere matar dos pájaros de un tiro, no mata ninguno
d) el que todo lo quiere, todo lo suelta
e) el que todo lo quiere, todo se lo suelta
f) galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata
g) la avaricia rompe el saco
h) la avaricia todo lo pierde, queriendo ganarlo todo
i) la codicia rompe el saco
-

- Portuguese:** j) quien mucho abarca, poco aprieta
k) quien todo lo quiere, todo lo pierde
a) quem muito abarca, pouco abraça
b) quem tudo quer, tudo perde
- Italian:** a) chi più abbraccia meno stringe
b) chi troppo abbraccia, nulla stringe
c) chi troppo tira, la corda si strappa
d) chi troppo vuole, nulla stringe
e) chi troppo vuole, poco ha
f) chi troppo vuole tutto perde
g) chi tutto vuole, nulla stringe
h) chi tutto vuole, tutto perde
i) l'avarizia perde ogni cosa per voler aver tutto
j) tira, tira, la corda si strappa
- Polish:** a) chcąc zbyt wielki kęs połknąć, można się udławić
b) chciwy dwa razy płaci
c) kto wiele chce, ten mało ma
d) kto wiele obejmuje, mało ściska
e) skąpy dwa razy traci
- Czech:** a) kdo chce příliš mnoho, nemívá nic
b) lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše
- 76 English:** a) a covetous man does nothing that he should till he dies
b) like a hog, he does no good till he dies
- German:** den Geizhals und ein fettes Schwein sieht man im Tod erst nützlich sein
- Dutch:** een gierigaard doet niets goeds, dan als hij sterft
- Danish:** en rig gerrig er ligesom svin, gavner ingen før end han dør
- Latin:** avarus nisi cum moritur, nil recte facit
- French:** a) de l'avare et du cochon, on n'a profit qu'après la mort
b) l'avare et le cochon ne sont bons qu'après leur mort
c) l'avare ne fait de bien que quand il meurt
- Spanish:** a) el avaro nunca hace cosa acertada sino cuando muere
b) hombre avaricioso, solo en la muerte es generoso
- Italian:** a) l'avaro come il porco, che è buono dopo morto
b) soltanto in morte si rendono utili l'avaro e il maiale ingrassato
- Polish:** łakomy, skąpy i świnia jest po śmierci zwierzyzna
- Czech:** lakomec žádnému dobře nečiní, leč, když umře
- Slovak:** a) lakomec je rovný svini, len po smrti činí
b) lakomec je rovný svini, len po smrti ošoh
c) lakomec je rovný svini, len po smrti úžitok
-

- 77 **Croatian:** skup samo kad umre, čini dobro
English: a) a covetous man is good to none but worst to himself
b) covetousness, as well as prodigality, brings a man to a morsel of bread
c) covetousness brings a man to a morsel of bread
d) covetousness is the root of all evil
e) the covetous man is good to none and worst to himself
German: a) der Geizige ist keinem gut, ihm selbst der Ärgste
b) der Geiz sammelt sich arm, der Milde gibt sich reich
c) Geiz ist die Wurzel allen Übels
d) Geiz ist eine freiwillige Armut
e) Geiz ist Jedermanns Schad, ihm selbst der Tod
f) Geiz ist seines Mundes eigener Stiefvater
Dutch: a) een gierigaard is nooit rijk
b) een karige rijke is Salomo's ezel
Danish: a) en gierrig er fattig, thi hannem fattes altid
b) gerrighed er sin egen stedmoder
Latin: a) in nullum avarus bonus est, in se pessimus
b) maxima egestas avaritia
Italian: a) il piu povero che sia in terra è l'avarò
b) l'avarò, non mai bouno per altri, è pessimo per se
Polish: łakomy wszystkim zły, sobie najgorszy
Hungarian: a) a fösvény anélkül is szükölködik, amiye van, anélkül is, amjee nincs
b) a fösvény embernek semmije nincsen
- 78 **English:** a) a covetous man serves his riches, not they him
b) money is a good servant but a bad master
c) the rich are rather possessed by their money than possessors
German: a) Geld ist ein guter Diener, aber ein schlechter Herr
b) nicht das Geld gehört dem Geizigen, sondern der Geizige dem Geld
Dutch: geld is een goede dienaar, maar een slechte meester
Latin: non avaro divitiae, sed divitiis avarus servit
French: a) l'argent est un bon serviteur mais un mauvais maître
b) l'avare ne possède pas son or, c'est son or qui le possède
Spanish: a) el avariento no tiene el tesoro, tiene el entendimiento
b) el dinero bueno para siervo, malo para dueño
c) el dinero es mal amo, pero buen criado
Portuguese: o avarento onde tem o tesouro tem o entendimento
-

- 79**
- Italian:** a) il denaro è un buon servo e un cattivo padrone
b) l'avaro non possiede l'oro, ma è posseduto dall'oro
- English:** a) a covetous man's purse is called the devil's mouth
b) ever spare, ever bare
c) greedy folk have long arms
d) none says his garner is full
e) spend and God will send, spare and ever bare
f) they are greedy dogs which can never have enough
- German:** a) Geiz ist bodenlos
b) Geiz ist ein bodenlos Faß, also auch ein Geiziger
c) je mehr ein Geizhals hat, je weniger wird er
- Dutch:** die mager wil zijn, moet gierig worden
- Danish:** jo mindre der er igen af rejsen jo mere tære-penge vil man have
- Latin:** a) crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit
b) orco sive mari mens aequiparatur avari
- French:** l'avare, comme le chien de cuisine, tourne la broche pour autrui
- Italian:** chi piú ha, piú vuole
- Polish:** chciwości a ognia przykładając nie zgasisz
- Czech:** lakomci nikdy dost není, by měl všeho světa jmění
- 80**
- English:** a) acquaintance of the great will I naught, for first or last dear it will be bought
b) a king's favour is no inheritance
c) great men's favours are uncertain
d) the favour of the great is no inheritance
e) the love of a great man and wine of a flagon, is good in the morning, but naught in the evening
- German:** a) Herrengnade erbet nicht
b) Herrengunst geht nur bis zur Schwelle
c) Herrengunst und Lautenklang klinget wohl, aber währt nicht lang
d) Herrengunst vererbt sich nicht
e) Herrengunst währt nicht lange
- Dutch:** herrenhulde is gheen erve
- Danish:** a) herre-gunst, april-veyr, spare-ild, quinde-kierlighed er ubestendig
b) herre-gunst er af og til som ebbe og flod i havet
c) herre-gunst er som solen om vinteren, går tit snart under
d) Herres-gunst og fuglesang klinger vel, men ei lang
- Latin:** a) gratia regalis non est res perpetualis
b) haud tutum est cum regibus facetiis ludere
c) non intrat unquam regium limen fides
d) nulla sancta societas nec fides regni est
-

- e) nunquam est fidelis cum potente societas
 f) ridenti domino et caelo ne crede sereno; nam facili casu dominus mutatur et aura
- French:**
 a) amitié de seigneur n'est pas héritage
 b) amour de grands, ombre de buisson qui passe bientôt
 c) amour de seigneur, faveur des grands n'est pas héritage
 d) promesse de grand n'est pas héritage
- Spanish:**
 a) no fies mujer de fraile, ni barajes con alcalde
 b) sirve a señor y sabrás de dolor
- Portuguese:**
 serve o senhor e saberás o que é dor
- Italian:**
 a) amicizia di signore non è retaggio; chi troppo se ne fida non è saggio
 b) amor di signore e vin di fiasco, se la mattina è buono, la sera è guasto
 c) servizio de' grandi non è retaggio; chi troppo se ne fida non è saggio
- Polish:**
 a) kto łaskę pańską szacuje, coś w sobie niepewnego czuje
 b) łaska nie kolaska: siadłszy, nie pojedziesz
 c) łaska pańska na pstrym koniu jeździ
 kdo si panskou lásku chválí, čímsi nejistým se šálí
- 81 Czech:**
English:
 a) a cracked bell can never sound well
 b) take heed of enemies reconciled and of meat twice boiled
 c) take heed of meat twice boiled
- German:**
 a) aufgewärmtter Kohl war niemals gut
 b) geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz
 c) geflickter Freundschaft ist nicht zu trauen
 d) zweimal hintereinander Kohl ist der Tod
- Latin:**
 occidit miseros crambe repetita magistros
- French:**
 a) la soupe réchauffée ne vaut rien
 b) un dîner réchauffé ne valut jamais rien
- Spanish:**
 ni de amigo reconciliado, ni de manjar dos veces guisado
- Portuguese:**
 a) de amigo reconciliado e de caldo requentado, nunca bom bocado
 b) nem amigo reconciliado nem manjar duas vezes
- Italian:**
 cavolo riscaldato, (e garzon ritornato), non fu mai buono
- Polish:**
 a) na kulawym koniu daleko nie zajedziesz
 b) wilk chowany, przyjaciel jednany, Żyd chrzczony – niepewny
- Czech:**
 a) na dluženém koni nedobře se jezdí
-

- 82 **English:** b) zchvácný kůň, nalomený luk, usmířený přítel jsou nejístí
- a) a cracked pot never fell off the hook
b) a creaking cart goes long on the wheels
c) a creaking door hangs long on its hinges
d) a creaking gate hangs long
e) an ill stake stands longest
f) a worthless vessel does not fall from the hand
g) creaking doors hang the longest
h) deaths foreseen come not
i) it is the cracked pitcher that goes oftenest to the well
- Scots:** j) the cracked pot lasts longest
 there's a heap o' killin in a caird
- German:** a) alle Tage Weh' stirbt nie
 b) alte Leute haben zähe Häute
 c) angeschlagenes Geschirr hält zwei Menschenalter
 d) Bäume, die im Winde knarren, stehen bis zu hundert Jahren
 e) Böm, de oft knack'n, bräk'n nich' licht
 f) der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht
 g) der knarrende Baum steht am längsten
 h) die knarrigen Karren gehen am längsten
 i) ein angestoßener Topf hält lange
 j) gesprungene Töpfe halten am längsten
 k) rappelige Räder laufen am längsten
- Dutch:** krakende wagens duren het langst
 Frisian: kraeckjende weijen doerje allerlangst
- Latin:** a) malum vas non frangitur
 b) multum decubare et nunquam expirare
 c) qui semper aegrotant, diutissime vivunt
- French:** a) les pots fêlés durent longtemps
 b) les pots fêlés sont ceux qui durent le plus
 c) tout ce qui branle ne tombe pas
 d) un pot fêlé dure longtemps
- Spanish:** a) carro que canta a su dueño avanza
 b) carro que rechina llega lejos
 c) la mala hierba nunca se acaba
 d) la sartén cascada es la que dura más
 e) la vajilla rota no se vuleve a romper
 f) no cae todo lo que bambolea
 g) vaso malo nunca cae de la mano
 h) viejo que cura, cien años dura
- Portuguese:** a) carro que canta a seu dono avança
 b) mulher doente, mulher para sempre
-

- Italian:**
- a) dura più una conca fessa che una sana
 - b) dura più una conca pentola fessa che una sana
 - c) dura più una pentola fessa che una nuova
 - d) dura più un carro rotto che uno nuovo
 - e) el car rot el dura pussé del nov
 - f) tutto il giorno ah! non muor mai
- Polish:**
- a) dłużej drzewa skrzypiącego, niżeli zdrowego
 - b) drzewo, które skrzypi, dłużej w lesie stoi
 - c) skrzypiącego drzewa dłużej
 - d) skrzypiącego drzewa najdłużej
 - e) skrzypiące koło najdłużej wytrzyma
 - f) stary dąb choć skrzypi, długo trwa
- Czech:**
- a) poškozené nádobí dlouho vydrží
 - b) rozbité nádobí se dvakrát narodí
- Latvian:**
- a) čikstoš koks ātri nelūst
 - b) koks, kas čikst, nelūst
- 83 English:**
- a) a crafty fox never preys near his den
 - b) crafty thieves steal far from home
 - c) foxes prey farthest from their earths
 - d) the fox preys farthest from home
 - e) the fox preys furthest from's hole
 - f) the fox seldom preys near home, nor does Satan meddle with his own
- German:**
- g) the lapwing cries most farthest from her nest
 - a) ein alter Fuchs ist viel zu schlau: er raubt nur fern von seinem Bau
 - b) einem Diebe ist nicht gut stehlen
 - c) hütet der Dieb sein Haus, stiehlt man so leicht nichts draus
 - d) kluger Dieb hält sein Nest rein
 - e) wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht
 - f) wo der Wolf liegt, da würgt er nicht
- Latin:**
- a) agro, quo latitat, lupus agnum prendere vitat
 - b) difficillimum esse furari apud fures
 - c) est grave furari fure cavente lari
 - d) vix depraedatur lupus in quo rure moratur
- French:**
- a) il est bien larron, qui larron dérobe
 - b) un bon renard ne mange point les poules de son voisin
- Spanish:**
- a) al cuco no cuques y al ladrón no hurtes
 - b) cuando el lobo quiere hurtar, lejos de la casa va a cazar
 - c) cuando el lobo va hurtar, lejos de casa va a cazar
 - d) el lobo carne no hace cerca de donde yace
 - e) el lobo, donde mora, no hace daño
-

- Portuguese:** f) el lobo, do se halle, daño no hace
quando o lobo vai furtar, longe vai cear
- Italian:** a) la volpe in vicinato non fa mai danno
b) la volpe non va a rubare vicino alla sua tana
in casa de' adri non ci si ruba
- Tuscan:**
- 84 English:** a) a criminal always returns to the scene of his crime
b) the dog returns to his vomit
- German:** den Mörder treibt es immer an den Ort der Tat
- Dutch:** een moordenaar komt altijd terug op de plek van
de misdaad
- Spanish:** el asesino vuelve siempre al lugar del crimen
- 85 English:** a) a crooked stick can never be made straight
b) what is crooked cannot become straight
- German:** a) aus einem krummen Holz wird kein gerader Stock
b) ein krumm' Holz ist übel grad' zu machen
c) krumm' Holz gibt keinen geraden Stock
- Dutch:** a) het is kwaad alle krom hout regt te maken
b) van een krom hout kwam nooit regte staak
- Danish:** man giør ikke gierne ret stok af kroget træ
- Latin:** a) ingenia prava vertere haud proclive est
b) lignum tortum haud umquam rectum
c) nunquam rectum tortile lignum
- French:** qui jeune n'apprend, vieux ne saura
- Spanish:** árbol que crece torcido no se endereza
- Polish:** co ma być osęką, zaraz rośnie krzywo
- Czech:** zuvřelé dřevo těžko se vzpřímí
- 86 English:** a) a crooning cow, a crowing hen and a whistling maid
boded never luck to a house
b) a whistling wife and a crowing hen will call the old
gentleman out of his den
c) a whistling wife and a crowing hen will come to
God but God knows when
d) a whistling woman and crowing hen are neither fit
for God nor men
e) girls that whistle and hens that crow will always
have fun wherever they go
f) it's a sad house where the hen crows louder than
the cock
- German:** kräht die Henn' und schweigt der Hahn, ist das
Haus gar übel dran
- Dutch:** het is in huis een groot verdriet, daar't hennetje
kraait en't haantje niet
- Latin:** a) ibi nihil, parumve pacis, ubi mulier viri partes sibi
arrogat
b) quid peius domo, ubi femina habet imperium?
-

- French:**
- a) c'est chose qui moult me déplaît, quand poule parle et coq se taist
 - b) la maison est misérable et méchante, où la poule plus haut que le coq chante
 - c) malheureuse maison et méchante, où coq se tait et poule chante
 - d) une poule qui chante le coq, et une fille qui siffle, portent malheur dans la maison
- Spanish:**
- a) casa perdida, donde calla el gallo y canta la gallina
 - b) con mal está la casa donde la gallina canta y el gallo calla
 - c) con mal está la casa donde la rueca manda el espada
 - d) en casa de Gonzalo, más puede la gallina que el gallo
 - e) triste es la casa donde la gallina canta, y el gallo calla
 - f) triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla
- Portuguese:**
- a) mal vai à casa em que a roca manda mais que à espada
 - b) triste da casa em que a galinha canta e o galo cala
- Italian:**
- a) in casa non c'è pace, quando gallina canta e gallo tace
 - b) in quella casa è poca pace ove la gallina canta ed il gallo tace
 - c) triste è quella casa, dove le galline cantano e il gallo tace
 - d) triste quella casa dove gallina canta e gallo tace
- Polish:**
- niedobrze tam, gdzie mąż w spódnicy, a żona w gatkach chodzi
- Czech:**
- a) nešťastný taký dům bývá, kde kohout mlčí a slepice zpívá
 - b) ten dům neprospívá, kde kohout mlčí a slepice zpívá
- Slovak:**
- beda tomu dvoru, kde muž nosí praslicu a žena palicu
- 87 English:**
- a) a crow is never the whiter for washing
 - b) a crow is never the whiter for washing herself often
 - c) he that washes an ass's head, loseth both his soap and his labour
 - d) to lather an ass's head is but spoiling of soap
 - e) you cannot wash charcoal white
- Scots:**
- a crow will no wash white
- German:**
- a) auf einen Eselskopf sind Laugen umsonst
-

- b) es hilft kein Bad am Raben
c) Mohren werden nimmer weiß
d) wer den Esel mit Seife wäscht, hat schlechten Lohn davon
e) wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife
- Latin:**
a) Aethiops non albescit
b) asini caput ne laves nitro
c) asinum tondes
d) ingrato benefaciens perdit oleum et operam
e) lanae nigrae nullum colorem bibunt
- French:**
à laver la tête d'un âne on perd sa lessive
- Spanish:**
a) el que lava de un lasno la testa pierde el jabón y la apuesta
b) lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón
ensaboar cabeça de asno é perder sabão
- Portuguese:**
chi lava la testa (il capo) all'asino, perde il ranno e il sapone
- Italian:**
nie pomoże krukowi kąpiel
- Polish:**
88 **English:** a) a crumme for thy supper, an hande for thy cup, and thy clothes for thy sheetes
b) nature is content with little
c) nature is frugal and her wants are few
d) nature with little is content
e) nature ys content with full lytell thyng
f) none so contented as the poor man
g) who with little cannot be content, endures an everlasting punishment
- German:**
a) Natur ist mit wenigem zufrieden
b) willst du lang leben und bleiben gesund, iß wie die Katze und trink wie der Hund
- Latin:**
a) contentus parvo
b) natura paucis contenta
c) quod parvo esset natura contenta
d) vivitur parvo bene
- French:**
nature se contente de peu
- Spanish:**
con facilidad se adquiere lo preciso para la vida
- Italian:**
a) con poco si vive, con niente si muore
b) di poco si contenta natura
- Polish:**
a) natura małym się odbędzie
b) natura na trosze przestawa
- Czech:**
prostěli žiješ, sta let dožiješ
- Croatian:**
istina je s malim zadovoljna
- 89 **English:** a) actions speak louder than words
b) between promising and performing a man may marry his daughter
-

- c) deeds are fruits, words are leaves
 - d) deeds are males and words are females
 - e) deeds are more powerful than words
 - f) deeds, not words
 - g) doing is better than saying
 - h) from words to deeds is a great space
 - i) good words without deeds are rushes and reeds
 - j) handsome is as handsome does
 - k) it is better to do well than to say well
 - l) it's easier said than done
 - m) no need of words, trust deeds
 - n) no wisdom like silence
 - o) promise little, but do much
 - p) say-well and do-well end in one letter; say-well is good but do-well is better
 - q) saying and doing are two things
 - r) saying is one thing and doing another
 - s) the deed proves the man
 - t) the effect speaks, the tongue need not
 - u) the greatest talkers are the least doers
 - v) the proof of the pudding is in the eating
 - w) the shortest answer is doing
 - x) the tree is known by its fruit
 - y) words and no deeds are rushes and reeds
 - z) words are but wind
 - za) words are easy, like the wind
 - zb) words are for women, actions for men
 - zc) words are men's daughters, but God's sons are things
 - zd) words are no deeds
 - ze) words are women, deeds are men
 - zf) works, not words, are the proof of love
- German:**
- a) am Handel erkennt man den Wandel
 - b) den Baum erkennt man an den Früchten
 - c) handeln ist besser als reden
 - d) handeln macht den Mann, die Rede ist ein Weiblein
 - e) reden und tun sind zweierlei
 - f) sagen und tun sind zweierlei
 - g) Taten sind Männer, Worte sind Frauen
 - h) Tatsachen sind stärker als Worte
 - i) versprechen und halten sind zweierlei
 - j) versprich wenig, aber halte viel
 - k) von Worten zu Werken ist ein weiter Weg
 - l) weniger Rat und viele Hände

- m) weniger Worte, mehr Taten
- n) Worte machen keinen Meister
- o) Worte sind Schall, Taten beweisen
- p) Wort und Tat sind zweierlei
- Dutch:**
 - a) daden zijn mannen, woorden zijn vrouwen
 - b) tussen doen en zeggen, lange mijlen leggen
 - c) zeggen en doen verschilt wel tien roen
 - d) zeggen en doen zijn twee
- Danish:**
 - store ord giøre sielden from gierning
- Latin:**
 - a) aliud est facere, aliud est dicere
 - b) dicere et facere non semper eiusdem
 - c) dicere perfacile est, opus exercere molestum
 - d) facere virorum est, loqui mulierum
 - e) facta non verba
 - f) facta sunt potentiora verbis
 - g) factis ut credam facis
 - h) inter verba et actus magnus quidam mons est
 - i) non opus est verbis credite rebus
 - j) validior vox operis, quam oris
- French:**
 - a) à peu parler, bien besogner
 - b) bien dire fait rire, bien faire taire
 - c) bien faire vaut mieux que bien dire
 - d) dire et faire sont deux
 - e) du dit au fait il y a grand trait
 - f) entre promesse et effet il y a grand trait
 - g) fol semble sage quand il se tait
 - h) il y a loin du dire au faire
 - i) le fait juge l'homme
 - j) les faits se montreront, et les dits se passeront
 - k) les paroles sont femelles, et les faits sont mâles
 - l) on connaît l'arbre à ses fruits
 - m) parle peu, fais ta besogne, sage est qui ainsi
besogne
 - n) paroles sont femelles et les faits sont mâles
 - o) promettre et tenir sont deux
- Spanish:**
 - a) al árbol se le conoce por sus frutos, y al hombre
por sus obras
 - b) decir y hacer, dos cosas suelen ser
 - c) decir y hacer no comen a una mesa
 - d) del dicho al hecho hay mucho trecho
 - e) dicho sin hecho no trae provecho
 - f) hablar menos y hacer más
 - g) haz buena harina y no toques bocina
 - h) hechos dan testimonio, que no las palabras
 - i) las palabras son femeninas y los hechos son machos

-
- j) los hechos dan testimonio, que no las palabras
k) más hacer y menos decir
l) no por lo que dice, sino por lo que hace vale el hombre
m) palabras no, hechos sí
n) palabras sin obras, guitarra sin cuerdas
- Portuguese:**
a) dizer e fazer não comem à mesma mesa
b) do dito ao feito vai um grande eito
c) palavras são fêmeas e factos são machos
- Italian:**
a) alla prova si scortica l'asino
b) altra cosa è il dire, altra il fare
c) dal detto al fatto c'è un gran tratto
d) dal dire al fare c'è di mezzo il mare
e) dal frutto si conosce l'albero, gli uomini si conoscono ai fatti
f) detto senza fatto, ad ognun par misfatto
g) fatti non parole
h) le parole son femmine, e i fatti son maschi
i) parole non fanno fatti
j) si che dal fatto il dir non sia diverso
- Polish:**
a) drzewa oceniaj podług plonów, a człowieka – podług pracy
b) gadanina, nie robota
c) nie pali się
d) nie wierz słowom, a czynom
e) od słowa do uczynku tak daleko, jak od liścia do korzenia
f) z dzieła poznaje się człowieka
- Czech:**
a) méně řečí a více práce
b) nemluv, ale dělej
c) není naspěch
d) nevěř slovům, věř skutkům
- 90 English:**
a) act quickly, think slowly
b) consider long what can be decided but once
c) first think and then speak
d) one good forewit is worth two afterwits
e) the afterthought is good for nought
- German:**
erst wieg's, dann wag's
Latin:
diu deliberandum, statuendum est semel
Spanish:
en cosa alguna, pensar muchas y hacer una
Italian:
delibera con tentezza, ed eseguisce con prestezza
Polish:
długo się namyślaj, a prędko wykonaj
- 91 English:**
a) a curs'd curr should be short ty'd
b) a curst dog must be tied short
c) a restive horse must have a sharp spur
-

- German:** d) to a rude ass a rude keeper
a) böse Hunde muß man kurz anbinden
b) ein schlechtes Pferd braucht die Sporen
- Flemish:** a) moedige parden straf sporen
b) stugge parden scherpe sporen
- Swedish:** en arg hund bör ha stackot band
- Latin:** a) malo cani brevis tendatur copula
b) ubi canis mordax, ibi baculus sit
- French:** a) à chien qui mord il faut jeter des pierres
b) à méchant cheval, bon éperon
c) à méchant chien, court lien
- Spanish:** a bestia loca, recuero modorro
- Catalan:** a) a bestia folla, corretja curta
b) a gos boig, corretja curta
- Portuguese:** a besta louca, recoveiro maduro
- Italian:** a cattivo cane, corto legame
- 92 **English:** a) a cur's death for a cur
b) a good life has a good death
c) a good life makes a good death
d) a good life will have a good end
e) an ill life, an ill end
f) as a life has been, so will its end be
g) as a man lives, so shall he die
h) as a man lives, so shall he die; as a tree falls, so shall it lie
i) as we live, so we shall end
j) as you live, so you die
k) he hath liv'd ill, that knows not how to die well
l) he that lives wickedly can hardly die honestly
m) he that liveth wele shal die wele
n) he who lives ill dies ill
o) in the place where the tree falleth there shall it be
p) let all live as they would die
q) of eovel lif comuth oevel eynding
r) reckless youth makes rueful age
s) such a life, such a death
t) the end is answerable to one's life
u) they die well that live well
- German:** a) was Schlechtes kann kein gutes Ende nehmen
b) wie gelebt, so entschwebt
c) wie gelebt, so gestorben
d) wohl gelebt, wohl gestorben
- Flemish:** waar de boom hangt, daar valt hij
- Latin:** a) Erasmus colloquia apotheosis Capnionis
-

- b) exitus est placidus placidis, et acerbus acerbis;
vitaque qualis erat, mors quoque talis erat
- c) mors similis vitae: respondent ultima primis
- d) nec misere quisquam, qui bene vixit, obit
- e) qualis vita, et mors ita
- f) qualis vita, finis ita
- g) qualis vita mors est ita
- h) vive pius, moriere pius
- French:**
- a) à telle vie, telle fin
- b) de bonne vie bonne fin
- c) de mauvaise vie, mauvaise fin
- d) de telle vie, telle fin
- e) telle vie, telle fin
- f) telle vie, telle mort
- Spanish:**
- a) a tal vida, tal muerte
- b) como se vive, se muere
- c) quien mal anda, mal acaba
- d) según es la vida, es la muerte
- Italian:**
- a) chi ben vive, ben muore
- b) come si vive, così si muore
- c) dimmi la vita che fai, e ti dirò la morte che avrai
- d) qual vita, tal fine
- e) tale vita, tale morte
- Polish:**
- a) jakie życie, taka śmierć
- b) jak żył, tak skończył
- Czech:**
- a) jaké chování, takové skonání
- b) jaký život, taková smrt
- c) s čím kdo zachází, tím také schází
- d) ze zlého živobytí není dobrého vyjití
- Croatian:**
kakav život, takva smrt
- Slovene:**
kamór se drevo nasloni, tja pade
- 93 **English:**
- a) a cursed cow has short horns
- b) an ill-willie cow should have short horns
- c) cursed cows have curt horns
- d) curst cows have curst horns
- e) God, sendeth commonly a curst cow short horns
- f) if you cannot bite, never show your teeth
- German:**
- a) böse Kühe haben kurze Hörner
- b) die Hörner stößiger Ochsen sind kurz
- c) Gott weiß, warum er dem Frosche keinen Schwanz gegeben hat
- d) Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine Hörner gegeben hat
- e) stößigem Stier wachsen kurze Hörner
- Dutch:**
het is goed dat kwade koeien korte horens hebben
-

	Latin:	dat deus immiti cornua curta bovi
	French:	a) à cheval hargneux il faut une écurie à part b) couroux est vain sans forte main
	Spanish:	a la vaca brava Dios le quita los cuernos
	Italian:	a) a cattiva vacca Dio dà corte corna b) cattiva vacca ha corte le corna
	Polish:	a) nie dał Pan Bóg świni rogów boby bodła b) nie ma świni rogów boby bodła
	Czech:	a) dobře že svině rohů nemá b) škodil by, ale nemůže ze c) sráží Bůh pyšným rohy
	Latvian:	badīgai govij Dievs nedod
94	English:	a) Adam's sons, conceived all and born in sin b) every man has his faults c) we are all Adam's children, but silk makes the difference d) we are all descended from Adam e) we are all made from the same clay f) we are by nature all as one alike, if you see us naked
	German:	a) Adams Kinder sind Adam gleich b) jeder hat sein 'Aber' c) keiner, der nicht nach Adam schmecke und der Eva Unterröcke d) keiner ist ohne Fehler e) wer keine Fehler hat, muß im Grabe liegen f) wir sind alle aus dem selben Teig geknetet g) wir sind alle durch Adam mit einander verwandt h) wir sind alle in Sünden geboren
	Dutch:	a) geen mens is zonder fouten b) wij zijn allemaal familie van Adam
	Danish:	a) vi er alle Adams børn b) vi ere alle Adams sønner
	Norwegian:	a) d'er Adams art i alle b) d'er alle Adams born
	Swedish:	Adams barn är vi alla
	Icelandic:	a) aller eiga ætt til Adams ad telja b) jörðin er vor allra fyrsta foreldri
	Latin:	a) iam vix sunt visi qui caruere nisi b) nunquam sunt visi qui caruere nisi c) omnes eodem patre nati d) omnibus nobis totidem ante nos sunt e) vitiis nemo sine nascitur
	French:	a) chacun a ses défauts b) nous sommes tous de la côte d'Adam c) nous sommes tous enfants d'Adam

- d) nous sommes tous parents en Adam
e) nous sommes tous pétris du même limon
f) tous furent d'Eve et d'Adam
- Spanish:**
a) ninguno ha nacido sin defectos
b) todos somos hijos de Adán y Eva, sino que nos diferencia la seda
- Catalan:**
no hi ha home sense defectes
- Portuguese:**
a) não há bela sem senão nem feia sem sua graça
b) todos somos filhos de Adão e Eva
c) todos somos filhos de Adão e Eva: só a vida nos diferencia
- Italian:**
a) il giusto pecca sette volte il giorno
b) nessun uomo senza difetti
c) siamo tutti figli di Eva
d) tutti siamo della stessa pasta
e) tutti siamo figli di Adamo ed Eva
- Milanese:**
sèm tüti fiö d'Adam
- Polish:**
a) nie ma żadnego człowieka bez wady
b) z Adamowego idziemy wszyscy rodu
- Czech:**
nikdo není bez chyby
- Hungarian:**
a) kiki jól bele harapott az almába
b) kiki közülünk Ádámfi
- 95 **English:**
a) a danger foreseen is half avoided
b) a stitch in time saves nine
c) better the harm known than that known not
- German:**
a) das Übel erkennen heißt schon ihm teilweise abhelfen
b) erkanntes Übel ist gut
- Latin:**
a) nam levius laedit, quicquid praevidimus ante
b) omnia leviora accident expectantibus
- French:**
a) disette prévue est à demi pourvue
b) voir est facile, prévoir est difficile
- Spanish:**
a) castillo apercibido, no es sorprendido
b) menos dolor produce la desgracia que de antemano se teme
c) si uno supiera donde irá a caer. . .
- Italian:**
il male previsto è mezza sanità
- Polish:**
a) gdybym wiedział, że upadnę to bym się położył
b) żeby człowiek wiedział, gdzie ma upaść, to by usiadł
- 96 **English:**
a) a dead dog cannot bite
b) buried men bite not
c) dead dogs bark not
d) dead dogs do not bite
e) dead men do no harm
f) dead men don't bite
-

- g) dead men make no wars
h) dead men tell no tales
i) hares may pull dead lions by the beard
j) stone dead has no fellow
- German:**
a) ein toter Hund beißt nicht
b) tote Hunde beißen nicht
c) toter Mann macht keinen Krieg
d) was tot ist, beißt nicht mehr
- Dutch:**
doode honden bijten niet
- Danish:**
a) bjørneskindet bides ikke
b) død hund bider ingen
- Latin:**
a) canis mortuus non mordet
b) homo mortuus non facit guerram
c) mortui non mordent
- French:**
a) chien mort ne mord plus
b) homme mort ne fait pas la guerre
c) homme mort ne mord point
d) morte la bête, mort le venin
e) mort le chien, mort le venin
f) un chien mort ne mord pas
- Spanish:**
a) el muerto no mordió
b) gallina muerta no cacarea
c) hombre muerto no hace guerra
d) la muerte es sorda
e) los muertos no hablan
f) muera, muera, que hombre muerto no hace guerra
g) muerto el perro, muerta la rabia
h) muerto el perro, se acabó la rabia
- Portuguese:**
a) cão morto não morde
b) homem morto não ganha soldo
c) morto o bicho, morta a peçonha
- Italian:**
a) cane morto non morde
b) morta la bestia, spente il veleno
c) uomo morto, guerra finita
d) uomo morto non fa più guerra
- Venetian:**
i morti no morsega
- Polish:**
a) pies zdechły nikogo nie ukąsi
b) umarły nie ukąsi
c) zdechły pies nie kąsa
- Czech:**
mrtvý pes nekouše
- Croatian:**
parenog psa ne treba se više bojati
- Hungarian:**
a döglött eb meg nem marja az embert
- 97 **English:**
a) a dead donkey is not afraid of the wolf
b) a good anvil does not fear the hammer
c) the anvil fears no blows
-

-
- German:** a) Amboß fürchtet den Hammer nicht
b) der Amboß fragt nach keinem Streich
c) der Amboß ist des Lärms gewohnt
d) die Wahrheit scheut kein Gericht
e) ein tüchtiger Amboß achtet schwerer Schläge nicht
- Dutch:** a) een goede aambeeld moet voor geen' slag
bezwijken
b) een goede aambeeld vreest den hamer niet
- Danish:** a) ambolten er vant til larm
b) ambolten frygter ikke hammeren
c) en ambolt er ikke ræd for en god forhammer
- Norwegian:** d'er klent Sted, som støkk fyre hamaren
- Latin:** a) incus maxima non metuit strepitus
b) incus robusta malleum non temuit
- French:** a) à dure enclume, marteau de plume
b) bonne enclume ne craint pas le marteau
- Provençal:** bouen enclumi cregne pas martèu
- Spanish:** a) buen yunque no teme el martillo
b) la verdad no teme a la censura
- Italian:** buona incudine non teme martello
- Romanian:** nicovala n'are frică de ciocan
- 98 **English:** a) a dead mouse feels no cold
b) a ground sweat cures all disorders
c) death cures
d) death dissolves all things
e) death is the utmost boundary of our lives
f) death pays all debts
g) death quits all scores
h) death squares all accounts
i) he that dies pays all debts
- German:** a) der Sorgen gibt es viele, aber nur einen Tod
b) der Tod bezahlt alle Schulden
c) der Tod endet alles
d) der Tod hebt alles auf
e) der Tod heilt alle Leiden
f) der Tod ist das Ende vom Liede
g) der Tod ist des Lebens letzter Akt
h) der Tod macht alle Dinge gerade
i) der Tod macht allen Dingen den Garaus
j) der Tod macht ein Ende aller Not
k) der Tod macht ein Ende an allen Dingen
l) der Tod macht mit allem Feierabend
- Danish:** a) døden er ende på visen
b) døden er god, endog vejen dertil er besværlig
- Swedish:** döden är sista rätten
-

- Latin:**
- a) finis miseriae mors est
 - b) malorum meta mors
 - c) mors omnia solvit
 - d) mors ultima linea rerum
 - e) omnium rerum mors est extremum
- French:**
- a) au bout le bout
 - b) de toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort
 - c) la mort fait le souci mourir
 - d) la mort nous acquitte de nos obligations
 - e) la mort nous guérit de tous nos maux
- Spanish:**
- a) bien se sufre sola una muerte
 - b) la muerte es el límite de los humanos negocios
 - c) no hay mal tan fuerte que no lo cure la muerte
- Italian:**
- a) amor può tutto, vince tutto, il tempo consuma tutto, e la morte termina tutto
 - b) chi muore esce d'affanni
 - c) la morte acconcia ogni cosa
 - d) la morte è del corso umano ultima
 - e) la morte è fin d'una prigioniera oscura
 - f) la morte è il fin di tutti mali
 - g) morte non è già tormento, anzi è fine e riposo di pianto a cattività
- Polish:**
- a) człowiek raz się rodzi i raz umiera
 - b) raz matka rodziła, raz ginąć
 - c) śmierć koniec wszystkiemu
- Hungarian:**
- a) a'halál szekere minden búbánatot etvisz
 - b) minden dolognak vége a'halál
 - c) minden nyomorúságnak vége ahalál
- 99 **English:** a dear child is given many names
- German:**
- a) dem lieben Kinde gibt man viele Namen
 - b) hübsches Kind hat viele Namen
 - c) liebe Kinder haben viele Namen
 - d) liebem Kinde gibt man manchen Namen
- Dutch:** lieve kinderen geeft men vele namen
- Danish:** kært barn har mange navne
- Norwegian:** kjært barn får mange namn
- Swedish:** kärt barn har många namn
- Latin:**
- a) dilectis pueris varia nomina dantur
 - b) quam varium proli nomen praestatur amatae
 - c) saepe datur nato varium nomen bene grato
- 100 **English:**
- a) a deluge of words and a drop of sense
 - b) anger begins with folly and ends with repentance
 - c) great boast, small roast
 - d) great cry and little wool
 - e) plenty of talk and little sense
-

- German:** a) des Zornes Ende ist der Reue Anfang
b) mit Wut beginnt, mit Reue schließt der Zorn
c) viel geredet, aber wenig gesagt
- Latin:** a) inania verborum torrent
b) potissimus irae fructus poenitentia
c) satis eloquentiae, sapientiae parum
- French:** a) de grand vanteur petit faiseur
b) plus de bruit que de besogne
c) plus de fumée que de feu
- Spanish:** a) donde acaba la ira comienza el arrepentimiento
b) mucho humo sin fuego
- Italian:** a) gran fumo, poco arrostio
b) la fine dell' ira è il principio del pentimento
c) son più le voci che le noci
- Polish:** a) choć młyn miele, jednak mąki niewiele
b) huku-puku wiele, a sensu mało
c) sam diabeł w tym się nie połapie
d) słów wiele, a roboty mało
e) to istna chińszczyzna
f) więcej dymu niż płomieni
g) więcej gadania niż roboty
h) wiele wody, a ryb mało
- 101 English:** a) a descent from the sublime to the ridiculous is quick
b) there is but one step from the sublime to the ridiculous
c) the sublime and the ridiculous are often nearly related
d) the sublime and the ridiculous are so close that they touch
- German:** vom Erhabenen zum Lächerlichen ist es nur ein Schritt
- Danish:** der en kun et skridt fra det ophøjede til det latterlige
- French:** a) du sublime au ridicule il n'y a pas qu'un pas
b) la roche Tarpéienne est près du Capitole
c) le magnifique et le ridicule sont si voisins, qu'ils se touchent
d) le ridicule touche au sublime
- Spanish:** de lo sublime a lo ridículo no hay más que un paso
- Italian:** il sublime e il ridicolo spesso son stretti insieme; un passo più in su del sublime forma il ridicolo
- Polish:** od wzniosłości do śmieszności tylko jeden krok
- 102 English:** a) a deserved reproach hurts
b) a galled horse will not endure the comb
c) a scurvy horse does not like to be combed
-

- d) home truths are hard to swallow
 - e) it is truth that makes a man angry
 - f) it's unpleasant to hear the bitter truth
 - g) no raillery is worse than that which is true
 - h) nothing hurts like the truth
 - i) the greater the truth, the greater the libel
 - j) the sting of a reproach is the truth in it
 - k) the truest jests sound worst in guilty ears
 - l) the truth is usually unpleasant
 - m) truth and roses have thorns about them
 - n) truth begets hatred
 - o) truth brings forth hatred
 - p) truth hurts
 - q) truth is generally unpalatable
 - r) truth stings, falsehood salves over
- German:**
- a) die Wahrheit hört man nicht immer gern
 - b) die Wahrheit ist eine bittere Pille
 - c) die Wahrheit tut weh
 - d) keiner kann die Wahrheit vertragen
 - e) niemand will gern die Wahrheit hören
 - f) Wahrheit bringt Haß
 - g) Wahrheit tut der Zunge weh
 - h) Wahrheit zeugt Haß
- Dutch:**
- a) de waarheid wil niet altijd gezegd zijn
 - b) een schurftig hoofd ontziet de kam
- Latin:**
veritas odium parit
- French:**
- a) bien servir fait amis, vrai dire ennemis
 - b) cheval roigneux n'a cure qu'on l'estrille
 - c) il n'y a que la vérité qui blesse
 - d) jamais teigneux n'aime le peigne
- Spanish:**
- a) decir la verdad no es pecado
 - b) la verdad adalgaza, pero no quiebra
 - c) la verdad amarga
 - d) la verdad es amarga y la mentira es dulce
 - e) la verdad padece, pero no perece
 - f) la verdad que daña es mejor que la mentira que halaga
 - g) no hay peor burla que la verdadera
 - h) no les gusta a las comadres que les digan las verdades
 - i) quien dice la verdad, cobra odio
- Italian:**
- a) dal vero s'adira l'uomo
 - b) il tignoso non ama il pettine
 - c) il vero punge, e la bugia unge
 - d) la verità è madre dell'odio
-

- e) la verità offende
 f) la verità scotta sempre
 g) non c'è niente che offende come la verità
- Polish:**
 a) prawda boli
 b) prawda gorzka potrawa
 c) prawda nie głaszcze
 d) prawda oczy kole
 e) prawdę mówić i nie obrazić trudno
- Czech:**
 a) pravda oči kole
 b) pro pravdu se lidé nejvíc zlobí
- 103 English:**
 a) a diamond daughter turns to glass as a wife
 b) all are good lasses, but whence come the bad wives?
 c) a young saint, an old devil
 d) a young whore, an old saint
 e) there's no sinner like a young saint
 f) wildest colts make the best horses
- Scots:**
 a) a raggit cowte aft may mak a noble aiver
 b) royet lads mak sober men
 c) wanton kittens mak douce cats
- German:**
 a) die Mädchen sind gut und schön, wo kommen bloß die bösen Weiber her?
 b) junge Hure, alte Kupplerin
 c) jung' Engel, alt' Teufel
- Dutch:**
 een diamant van een dochter wordt een glas van een vrouw
- Latin:**
 angelicus iuvenis senibus satanizat in annis
- French:**
 a) de jeune angelot, vieux diable
 b) de jeune ermite, vieux diable
- Polish:**
 wszystkie narzeczone są dobre, więc skąd się biorą, u licha, złe żony?
- 104 English:**
 a) a diamond is valuable, though it lie on a dunghill
 b) a good name keeps its lustre in the dark
 c) face to face, the truth comes out
- German:**
 a) am Gesicht erkennt man den Menschen
 b) ein guter Name scheint auch in der Nacht
 c) ein guter Nam' ist eine Macht, er leuchtet selbst in dunkler Nacht
 d) Gold bleibt Gold, und läg's im Dreck
 e) Gold bleibt Gold, wenn's auch im Staube liegt
- Latin:**
 a) aurum spectat non quae manus offrat aurum
 b) bona fama etiam in tenebris micat
 c) bona fama in tenebris proprium splendorem tenet
- French:**
 pour vivre heureux vivons cachés
- Spanish:**
 el oro hasta en el barro brilla
- Polish:**
 brylant świeci i w popiele
-

- Czech:**
- a) každá tvář na jevě
 - b) pozna se zlato i na hnojišti
 - c) tvářka není lhářka
- Latvian:**
no vaiga pazīst cilvēku
- Hungarian:**
az arany ganéban is csak arany
- 105 English:**
- a) a dissembler hath evermore honnye in his mouth, and a knife in his hand
 - b) a honey tongue, a heart of gall
 - c) sweet as honey and bitter as gall
 - d) with honnye in her mouth and a sting in her taylor
- German:**
- a) der Fuchsschwänzer trägt das Wasser in der einen und das Feuer in der andern Hand
 - b) er redet wohl mit dem Mund, aber das Herz weiß davon nichts
 - c) Galle im Herzen – Honig im Mund
 - d) Honig auf den Lippen, Galle im Herzen
 - e) Honig auf der Zunge, Galle im Herzen
 - f) Honig im Munde, Galle im Herzen
 - g) Honig im Munde, Gift im Herzensgrunde
 - h) Honig im Munde und ein Schermesser in der Hand
 - i) Honig im Mund, Gall im Schlund
 - j) Honigrede ist nicht ohne Gift
 - k) Honigworten ist nicht gut glauben
 - l) man schmiert mit Honig das Glas, daß der Wermut' eingehn mag
 - m) schaut wie ein Fuchs, aber riecht wie ein Wolf
 - n) Schmeichler – Heuchler
 - o) süße Reden, falsches Herz
 - p) süße Reden, kaltes Herz
 - q) süße Reden, listige Taten
 - r) vorn lecken und hinten kratzen ist die Weise aller Katzen
 - s) Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen
- Danish:**
tit er gift og galde under honningtale
- Latin:**
- a) altera manu fert aquam, altera ignem
 - b) impia sub dulci melle venena latent
 - c) in melle sunt linguae sitae lacteque: corda in felle sunt sita atque acerbo aceto
 - d) mel destillare labia et postea felle amarius invenitur
 - e) mel in ore, fel in corde
 - f) mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis
- French:**
- a) bouche de miel, cœur de fiel
 - b) bouche de roses et cœur puant
 - c) en la bouche le miel, et au cœur le fiel
 - d) le cœur sent rarement ce que la bouche exprime
-

-
- e) le flatteur porte l'eau en une main et le feu en l'autre
- f) parle la bouche, mais le cœur n'y touche
- Spanish:**
- a) boca de miel, corazón de hiel
- b) boca de miel, manos de hiel
- c) dulzura en las palabras y hiel en el alma
- d) palabras de santo y uñas de gato
- e) palabritas melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma
- Portuguese:** boca de mel, coração de fel
- Italian:**
- a) aver l'amaro in bocca e sputar dolce
- b) bocca di miele, cuore di fiele
- c) il miele in bocca e il rasoio sotto
- d) masticar fiele e sputar miele
- e) miele in bocca e il rasoio alla cintola
- f) miel in bocca e fiele in cuore
- g) non vi è miele senza fiele
- Polish:**
- a) anielskie usta a szatańskie serce
- b) jedną ręką głaszczę, a drugą policzkuję
- c) modli się ze skruczą, a ma kamień za pazuchą
- d) na języku miód, a w sercu lód
- e) na ustach miód, a w sercu lód
- f) pochlebca łgarzu siostrzeniec
- g) w gębie miód, a w sercu lód
- Czech:**
- a) jiné má na srdci a jiné na jazyku
- b) na jazyku med, v srdci jed
- c) pod sladkým medem tráví lidé lidi jedem
- d) v ústech med a v srdci jed
- Croatian:** med ima u ustima, a čemer u srcu
- 106 English:**
- a) a distinction without a difference
- b) goose, gander and gosling are three sounds, but one thing
- c) it's as broad as it's long
- d) it's much of a muchness
- e) it's six of one and half a dozen of the other
- f) that's a horse of the same colour
- g) the difference between Tweedledum and Tweedledee
- h) there is no difference
- German:**
- a) der Deckel ist würdig des Deckels
- b) der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige
- c) eine Stunde nach zwölf ist es eins, was immer man tut
- d) eine Stunde nach zwölf ist es eins, was man tue
-

- e) es ist alles einerlei
 - f) es ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel
 - g) es ist Jacke wie Hose
 - h) es ist so breit wie lang
 - i) es ist Wurst wie Schale (Schinken)
 - j) Maus wie Mutter
- French:**
- a) c'est bonnet blanc et blanc bonnet
 - b) c'est chou vert et vert chou
 - c) c'est jus vert et verjus
 - d) c'est tout un
 - e) tel pain, telle soupe
- Spanish:**
- a) de pellejo a zamarra, nada le marra
 - b) lo mismo da atrás que a las espaldas
 - c) lo mismo es a cuestras, que al hombro
 - d) olivo y aceituno es todo uno
 - e) olivo y aceituno, todo es uno
 - f) Pascuala por Pascual
 - g) pato, ganso y ansarón, tres cosas suena y una son
 - h) tal para cual, Pedro para Juan
- Portuguese:**
tanto vale um quanto o outro
- Italian:**
- a) esser zuppa o pan molle
 - b) pulpit e pulpétta l'è l'instess
 - c) se non è zuppa è pan bagnato
- Piedmontese:**
s'a l'è nen supa, a l'è pan bagnà
- Polish:**
nie kijem go, to pałką
- Czech:**
- a) jeden za osmnáct, druhý bez dvou za dvacet
 - b) neumřel, nemoc ho udávila
 - c) to je prašť jako uhod'
- 107 English:**
- a) a dog does not eat dog's meat
 - b) crows do not pick out crow's eyes
 - c) dog does not eat dog
 - d) hawks will not pick hawk's eyes out
 - e) one crow never pecks out another's eye
 - f) one crow never pulls out another's eye
 - g) one crow will not pick out another crow's eyes
 - h) sharks don't eat sharks
 - i) there is honour among thieves
- Scots:**
- a) corbies dinna pick out corbies' e'en
 - b) hawks winna pike oot hawks' e'en
- German:**
- a) der Teufel läßt keinen Schelmen sitzen
 - b) ein Dieb baut dem anderen keinen Galgen
 - c) eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus
 - d) Pack schlägt sich, Pack verträgt sich
- Dutch:**
- a) de ene kraai pikt de andere de ogen niet uit
 - b) twee kraaien pikken elkaar de ogen niet uit
-

- Danish:** a) den ene krage hugger ikke øjet ud på den anden
b) den ene ravn hugger ikke gerne øjet ud på den anden
- Latin:** a) cornix cornici nunquam effodit ocellum
b) corvus corvi oculum non eruit
- French:** a) corbeaux contre corbeaux ne se crèvent jamais les yeux
b) les corbeaux entre eux ne se crèvent pas les yeux
c) les corbeaux ne crèvent pas les yeux aux corbeaux
d) un corbeau n'arrache point l'œil à l'autre
- Spanish:** a) de cosario a cosario no se pierden sino los barriles
b) entre bueyes no hay cornadas
c) perro no come perro
d) un lobo a otro no se muerde
- Portuguese:** a) corvos a corvos não se tirão os olhos
b) de cosário a cosário não se perdem mais que os barris
- Italian:** corvi con corvi non si cavano gli occhi
- Polish:** a) kruk krukowi oka nie wykłuje
b) swój swojemu krzywdy nie uczyni
- Czech:** vrána vráně oka nevykloue
- Serbian:** vrana vrani oči ne vadi
- Croatian:** vrana vrani oči ne kopa
- Latvian:** vārna vārnai acīs neknābs
- Lithuanian:** varna varnui akies nekirs
- Estonian:** a) hunt hunti ei murra
b) kaarn kaarna silmi ei noki
- 108 **English:** a) a dog in the kitchen desires no company
b) while the hound gnaws bone companions would be none
- German:** a) wenn der Hund am Bein nagt, so kennt er keinen Freund
b) wenn der Hund einen Knochen hat, verläßt er den Herrn
- Dutch:** een hond an een been kent geene vrienden
- Latin:** dum canis os rodit, sociari pluribus odit
- Czech:** když pes hryže a hlodá kost, jinému nedá pro svou zlost
- 109 **English:** a) a dog smells his own first
b) he is not laughed at who laughs at himself first
c) he that scoffed at the crooked had need to go very upright himself
d) he who laughs at crooked men should need walk very straight
-

- e) people who live in glass houses have no right to throw stones
 - f) people who live in glass houses should not throw stones
 - g) the hunchback does not see his own hump but he sees his brother's
 - h) those who live in glass houses should not throw stones
 - i) we are very fond of judging others, but we don't like to be judged ourselves
- German:**
- a) blick' erst auf dich, dann richte mich
 - b) mit Liebe erreicht man mehr als mit Gewalt
 - c) wer andere tadeln will, muß selbst ohne Mangel sein
- Danish:**
- d) wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen
- Latin:**
- a) minime iudice
 - b) nolite iudicare, ut non iudicemini
- French:**
- a) le bossu ne voit pas sa bosse, mais il voit celle de son confrère
 - b) on aime bien à deviner les autres mais l'on n'aime pas à être deviné
 - c) quand on est en déconfiture on ne reproche pas aux autres d'avoir fait faillite
 - d) qui a sa maison de verre, sur le voisin ne jette pierre
- Spanish:**
- a) el corcovado no ve su corcova, y ve de su compañero
 - b) el que tiene tejados de vidrio, no tire piedras al de su vecino
 - c) quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino
 - d) si tienes la cabeza de vidrio, no os tomes a pedradas conmigo
- Italian:**
- a) chi altri giudica, sé condanna
 - b) chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino
- Tuscan:**
- chi ha cervelliera de vetro, non vada a battaglia di sassi
- Polish:**
- a) kto kogo łaje, niech sam przykład daje
 - b) przyganiał kocioł garnkowi, a sam smoli
- Czech:**
- zameř nejďřívě před svým prahem
- 110 English:**
- a dog will not cry if you beat him with a bone
- German:**
- den Krebs straft man nicht mit Ersäufen
- Polish:**
- a) nie strasz baby chujem
 - b) strachy na Lachy
-

- 111 English:**
- a) a dream itself is but a shadow
 - b) after a dream of a wedding comes a corpse
 - c) all dreams are lies
 - d) dreams are like bubbles
 - e) dreams go by contraries
 - f) golden dreams make men wake hungry
 - g) ground not upon dreams: you know they are ever contrary
- German:**
- a) die Traumkunst träumt, und alle Zeichen trügen
 - b) Träume sind Schäume
- Dutch:**
- a) dromen zijn bedrog
 - b) men seit, droom en bediet niet
- Danish:**
drømme er skyggen ligest
- Swedish:**
drömmar är strömmar
- Latin:**
- a) somnia fallaci ludunt temeraria nocte, et pavidas mentes falsa timere jubent
 - b) somnia ne cures, nam fallunt plurima plures
- French:**
- a) de bon songe ne t'égouis, ni de mauvais ne t'ébahis
 - b) les songes sont mensonges
 - c) tous les songes sont mensonges
 - d) tous songes sont mensonges
 - e) tout songe est mensonge
- Spanish:**
- a) de los sueños no creas, ni malos, ni buenos
 - b) la vida es sueño
 - c) los sueños, sueños son
 - d) y los sueños, sueños son
- Italian:**
- a) i sogni non son veri, e i designi non riescono
 - b) i sogni non son veri, sono bugiardi
 - c) non bisogna fidarsi nei sogni
- Polish:**
- a) co na jawie, to we śnie
 - b) kto snom wierzy, oszuka się
 - c) kto wierzy w czary, tego weźmie diabeł stary
 - d) sen mara, Bóg wiara
- Czech:**
- a) kdo snům věří, stín lapá
 - b) sen je sen a Pán Bůh řídí noc i den
 - c) vidává lenivec chomouty ve snách, ale na koně se nedostane do smrti
- Hungarian:**
nem sokat kell az álmon építeni
- 112 English:**
- a) a drop of honey catches more flies than a gallon of gall
 - b) a drop of honey catches more flies than a hogshhead of vinegar
 - c) all doors open to courtesy
 - d) flies are easier caught with honey than with vinegar
 - e) good bait catches fine fish
-

- f) more flies are taken with a drop of honey than a ton of vinegar
g) more wasps are caught by honey than by vinegar
h) wasps haunt the honey pot
i) you will catch more flies with a spoonful of honey than with a gallon of vinegar
- German:**
a) man fängt mehr Fliegen mit einem Tropfen Honig als mit einem Topf Essig
b) mit einem Löffel Honig fängt man mehr Fliegen als mit einem Faß voll Essig
c) mit Speck fängt man Mäuse
d) Sanftmut macht alles gut
- Dutch:**
men vangt meer vliegen met honing dan met azijn
- French:**
a) on n'attrape pas les mouches avec du vinaigre
b) on ne prend pas les mouches avec du vinaigre
c) on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre
d) on prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec une tonne de fiel
e) plus fait douceur que violence
f) tout par amour, rien par force
- Spanish:**
a) más moscas se cogen con miel que con hiel
b) se cazan más moscas con una gota de miel que no con un barril de vinagre
- Catalan:**
més mosques s'agafen amb mel que amb fel
- Portuguese:**
mais moscas se apanham com mel que com fel
- Italian:**
a) cosa fatta per forza non vale una scorza
b) in paradiso non si entra a dispetto dei santi
c) non si può entrare in paradiso a dispetto dei santi
d) si pigliano più mosche in una goccia di miele che in un barile di aceto
e) si prende più mosche con una gocciola di miele che con un baril di aceto
- Polish:**
miodem więcej much złapiesz czem octem
- 113 **English:**
a) a drop of luck rather than a cask of wisdom
b) an ounce of fortune is worth a pound of forecast
c) an ounce of luck is better than a pound of wisdom
d) an ounce of luck is worth more than a pound of wisdom
e) better be born lucky than rich
f) better be born lucky than wise
g) do not be born good or handsome, but be born lucky
h) fortune is of more value to a man than judgement
-

- German:**
- a) eine Handvoll Glück ist besser als eine Ladung Verstand
 - b) ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit
 - c) Glück geht über Witz
 - d) Glück geht vor Verstand
 - e) mit Glück kommt man weiter als mit Geschick
- Latin:**
- a) centum doctum hominum consilia sola haec devincit dea Fortuna
 - b) fortuna ad hominem plus quam consilium valet
 - c) fortuna plus homini quam consilium valet
 - d) gutta fortunae prae dolio sapientiae
 - e) vitam regit fortuna, non sapientia
- French:**
- a) bonheur passe mérite
 - b) chance vaut mieux que bien jouer
 - c) en fortune n'a point de raison
 - d) mieux vaut une once de fortune qu'une livre de sagesse
- Spanish:**
- a) fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta
 - b) la dicha de la fea, la linda la desea
 - c) más vale caer en gracia, que ser gracioso
 - d) más vale puñada de natural que almorzada de ciencia
 - e) poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo
 - f) quien feo ama, hermoso le parece
- Portuguese:**
- Italian:**
- a) è meglio esser fortunato che savio
 - b) la fortuna è fortunata al mondo, non il valore
 - c) più vale un'oncia di fortuna che una libbra di sapere
 - d) val più un'oncia di sorte che cento libbre di sapere
- Polish:**
- a) lepiej urodzić się szczęśliwym, niż rozumnym
 - b) lepszy funt szczęścia, niżli centnar rozumu
 - c) lepszy łut szczęścia, niż funt rozumu
- 114 English:**
- a) a drop of poison infects the whole tun of wine
 - b) a scabbit sheep files all the flock
 - c) it is a small flock that has not a black sheep
 - d) one black sheep will mar a whole flock
 - e) one ill weed mars a whole pot of pottage
 - f) one rotten sheep will mar a whole flock
 - g) one scabbed sheep infects a whole flock
 - h) one scabbed sheep is enough to spoil a flock
 - i) one scabbed sheep will taint a whole flock
 - j) one scabby sheep is enough to infect the whole flock
 - k) one scabby sheep is enough to spoil the whole flock
-

- l) one scabby sheep will mar a whole flock
m) one sickly sheep infects the flock
n) one spoonful of tar spoils a barrel of honey
o) one tainted sheep mars a whole flock
p) oon scabbyd shepe makyth a fowle flock
q) the rotten apple corrupts all those that lie near it
r) the rotten apple spoils his companion
- German:**
- a) auch ein frischer Apfel fault, wenn er unter faules Obst fällt
b) ein bös' Auge verdirbt das andere
c) ein fauler Apfel macht schnell, daß gleichfalls faul wird sein Gesell'
d) ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel
e) ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei
f) ein faules Ei verdirbt zehn frische
g) ein grindig' Schaf macht die ganze Herde grindig
h) ein räudiges Schaf macht den ganzen Stall räudig
i) ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an
j) ein räudiges Schaf verdirbt die ganze Herde
k) ein stinkend' Ei verdirbt die ganze Pastete
- Yiddish:**
een parsheve schif makht alle schif parsheve
- Dutch:**
- a) één schurft schaap bederft de ganse kudde
b) één schurft schaap maakt er meer
c) een vuil ei berderft een geheel zuipen
- Danish:**
- a) et skabet faar fordærver den hele hjord
b) et skabet faar fordærver en heel flok
c) et skabet faar ganger gjerne med et andet
- Swedish:**
et skabbot fåår smittar hela hopen
- Latin:**
- a) grex totus in agris unius scabie cadit et porrigine porci
b) mala vicini pecoris contagia laedunt
c) morbida facta pecus totum corrumpit ovile
d) sorbibile prevalidum fetidum mox inficit ovum
e) unica prava pecus inficit omne pecus
f) unius pecudis scabies totum commaculat gregem
g) unius scabie cadit et porrigine porci
- French:**
- a) il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout le troupeau
b) il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter un troupeau
c) il ne faut qu'une brebis roigneuse pour gâter tout le troupeau
d) il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout le couvent
-

- e) il suffit d'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau
f) une brebis galeuse gâte tout le troupeau
g) une brebis rogneuse fait souvent les autres teigneuses
- Provençal:** a) fau qu'uno fedo gastado pèr perdre tout lou troupeu
b) la fedo qu'a la rougno enrougno lou troupeu
- Spanish:** a) cabra roñosa daña a la del lado
b) el puerco sarnoso revuelve la pocilga
c) oveja infestada, infesta a la manada
d) oveja roñosa contagia toda la manada
e) oveja sarnosa a ciento infecciona
f) una oveja mala el rebaño entero daña
g) una oveja mala estropea el rebaño
h) una oveja mala estropea todo el rebaño
i) una oveja tiñosa echa a perder el rebaño
j) una oveja tiñosa echa a perder todo el rebaño
- Portuguese:** uma má ovelha deita um rebanho a perder
- Italian:** a) la mela bacata rovina le altre
b) una pecora infetta n'ammorba una setta
c) una pecora marcia ne guasta un branco
d) una pecora rognosa guasta tutto un gregge
e) una pecora rognosa ne guasta cento
- Romanian:** oaie râioasă molipsește toată turma
- Polish:** a) jedna owca parszywa wszystko stado zarazi
b) jedna parszywa owca całe stado zaraza
c) parszywą owcę trzeba wypędzić, bo całe stado zarazi
- Czech:** jedna prašivá ovce celé stádo nakazí
- Croatian:** jedna šugava ovca cijelo stado ošugavi
- Latvian:** viena kraupjaina aita visu baru maitā
- Hungarian:** egy rühes juh az egész nyájat megvesztegeti
- 115 **English:** a) a drowning man plucks at a straw
b) a drowning man snatches at every twig
c) a drowning man will catch at razors
d) a drowning man will clutch at a straw
e) drowning men catch at straws
f) drowning men will catch at a rush
g) he that is carried down the torrent catcheth at everything
- German:** a) der Ertrinkende greift nach einem Strohalm
b) der Ertrinkende hält sich an einem Strohalm fest
c) der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm
d) wer in den Brunnen fällt, will sich am Moos festhalten
-

- Dutch:** een drenkeling klemt zich aan een strohalm vast
Latin: a) qui rapitur spumante, salo una brachia cauti
porrigit, et spinas duraque saxa capit
b) tabula in naufragio
French: a) un homme qui se noie s'accroche à toute branche
b) un noyé s'accroche à un brin de paille
Spanish: el que se ahoga, se agarra a un pelo
Portuguese: quem se afoga, às palhas se agarra
Italian: a) chi affoga s'appiccherebbe alle funi del cielo
b) chi è portato giù dall'acqua, s'attacca ai rasoi
c) chi è portato giù dall'acqua, s'attacca a ogni spino
d) chi si affoga, s'attaccherebbe ai rasoi
e) chi sta per affogare s'attacca a un filo di paglia
Polish: tonący brzytwy się chwytą
Czech: tonoucí se i stébła slámy chytá
116 **English:** a) a dumb man never gets land
b) the lame tongue gets nothing
German: a) einem schweigenden Maul ist nicht zu helfen
b) Schweigen tut nicht allweg gut
French: a) celui qui ne parle, Dieu ne l'ouït pas
b) qui ne veut parler, ne veut gagner
Spanish: quien no habla, no le oye Dios
Italian: chi non parla, Dio non l'ode
Polish: kot niełowny, chłop niemowny, często głodny
Czech: a) líná huba, holé nešťestí
b) němý nic nesjedná
117 **English:** a) adversity is a good discipline
b) adversity is a good teacher
c) adversity is a great schoolmaster
d) adversity is a strict master
e) adversity is the mother of wisdom
f) adversity is the school of wisdom
g) adversity makes a man wise, not rich
h) adversity makes men wise
i) affliction and adversity make men better
j) by ignorance we mistake, and by mistakes we learn
k) calamity is man's true touchstone
l) experience is the mother of wisdom
m) experience keeps a dear school
n) experience keeps a dear school, but fools learn in
no other
o) experience may teach a fool
p) experience must be bought
q) fools get their lesson from the deed done
r) knowledge by suffering entereth
-

- s) misfortune is a good teacher
- t) misfortunes harden a man
- u) misfortunes make us wise
- v) necessity is a great teacher
- w) necessity is the mother of invention
- x) necessity sharpens industry
- y) only by suffering does the fool learn
- z) suffer the ill and look for the good
- za) there is no royal road to learning
- zb) the wind in a man's face makes him wise
- zc) things that hurt us teach us
- zd) want makes wit
- ze) what pains us trains us
- zf) wise men learn by other men's harms, fools by their own

German:

- a) alle Künste sind schwer zu lernen
- b) Armut tut weh, lehrt aber
- c) das Unglück macht zum Weisen
- d) durch Fehler lernt man
- e) durch Schaden wird der Narr klug
- f) durch Schaden wird man klug
- g) hungrige Fliegen beißen übel
- h) Narren werden durch Schaden klug
- i) Schaden macht klug
- j) Unglück bringt Klugheit
- k) Unglück ist ein strenger Schulmeister
- l) Unglück macht weise, aber nicht reich
- m) Unglück zehrt, Unglück lehrt

Dutch:

- a) alle ongelukken zijn rampen
- b) door schade en schande wordt men wijs
- c) in den tegenspoed is menige zaligheid gevonden

Danish:

- a) af skade bliver man klog
- b) af skade bliver man klog, men sjældent rig

Latin:

- a) calamitates erudiunt et modestiores reddunt
- b) et calamitas virtutis est occasio
- c) experientia stultorum magistra
- d) malo accepto stultus sapit
- e) nocumentum, documentum
- f) non est ad astra mollis e terris via
- g) omnis cognitio est obstructa difficultatibus
- h) quae nocent, docent
- i) stultorum eventus magister est
- j) vexatio dat intellectum

French:

- a) adversité est l'école des grands hommes
- b) après dommage chacun est sage

- c) dommage rend sage
d) il faut être pris pour être appris
e) l'adversité fait l'homme, et le bonheur les monstres
f) on apprend en faillant
g) on apprend toujours à ses dépens
h) vent au visage rend un homme sage
- Spanish:**
a) de los escarmentados nacen los avisados
b) dolorosa experiencia es la mejor ciencia
c) la letra con sangre entra
d) la necesidad aguza el ingenio
e) la necesidad hace maestro
f) nada enseña tanto como el llorar y el sufrir
g) nadie escarmienta en cabeza ajena
h) necesidad es una grande maestra
i) potros cayendo y mozos perdiendo van asesando
- Portuguese:**
o louco pela pena é cordo
- Italian:**
a) danno fa far senno
b) il giudizio viene con la disgrazia
c) l'avversità ha per figlia la temperanza
d) le avversità sono la scuola della saviezza
e) molte volte i nocumenti sono agli uomini insegnamenti
f) si impara sempre a proprie spese
- Tuscan:**
molte volte i nocumenti sono agli uomini documenti
- Polish:**
a) bieda rozumu nauczy
b) kto chce być gładkim, trzeba przecierpieć
c) potrzeba jest matką wynalazków
- Czech:**
nouze naučila Dalibora housti
- 118 **English:**
advisers run no risks
- German:**
a) guter Rat kostet nichts
b) Ratgeber bezahlen nicht
- French:**
les conseillers ne sont pas les payeurs
- Italian:**
a) a chi consiglia non duole il capo
b) un buon consiglio costa niente
- Polish:**
najłatwiej jest radzić
- 119 **English:**
a fair exchange is no robbery
- German:**
Tausch ist kein Raub
- French:**
change n'est pas vol
- Italian:**
cambio non è furto
- 120 **English:**
a) a fair face and foul heart
b) a fair face may hide a foul heart
c) a goodly apple rotten at the heart
d) appearances are deceitful
e) appearances are deceptive
-

- f) apples and pears that seem very good often
 become rotten by the core
 - g) a sheep without, a wolf within
 - h) beauty is but skin-deep
 - i) beauty may have fair leaves but bitter fruit
 - j) do not trust to appearance
 - k) fair without, false within
 - l) fair without, foul within
 - m) he has one face to God and another to the devil
 - n) he is like a silver'd pin, fair without but foul within
 - o) judge not according to the appearance
 - p) man's appearance is often greasy, bright on the outside, and bitter
 within
 - q) many a fine dish has nothing on it
 - r) never judge from appearances
 - s) not every apple that is fair at eye is good
 - t) the best cloth may have a moth in it
 - u) the cross in his breast and the devil in his heart
 - v) the cross in his breast and the devil in the action
 - w) the devil lurks behind the cross
 - x) the fairest apple to the eye may have a rotten core
 - y) the fairest looking shoe may pinch the foot
 - z) the handsomest flower is not the sweetest
 - za) there is no trusting to appearance
 - zb) you cannot judge a tree by its bark
- German:**
- a) auch rote Äpfel sind wurmstichig
 - b) außen Putz, innen Schmutz
 - c) außen schön, innen Schund
 - d) auswendig Glanz, inwendig St. Veits Tanz
 - e) das Hemd weiß, die Seele schwarz
 - f) der Schein trügt
 - g) ein schönes Gesicht oft dem Herzen nicht
 entspricht
 - h) es ist kein Apfel so rosenrot, es stecken Kernlein
 drin; es war keine Jungfrau nie so schön, sie
 trägt einen falschen Sinn
 - i) im schönsten Apfel sitzt der Wurm
 - j) innen Schmutz, außen Putz
 - k) ist der Apfel rosarot, so ist der Wurm darin
 - l) Kappe, Kleid und Kalk decken den Schalk
 - m) rote Äpfel sind auch faul
 - n) schöne Äpfel sind auch wohl sauer
 - o) schöner Apfel ist auch wohl sauer
 - p) von außen fix und innen nix
 - q) Worte eines Heiligen, Klauen einer Katze
-

- Dutch:** schijn bedriegt
- Danish:** a) aldrig er æblet så rødt, så kan der endda være et ormhuis i det
b) et æble som er rødt udvendigt, er ofte råddent indvendigt
c) skønt er æblet og rødt, maddiken findes der inde
- Norwegian:** a) raude Eple kann og vera rotne
b) venaste Epli er inke alltid dei beste
- Swedish:** äpplet är rött, men masken är därinne; flickan är skön, men har ett elakt sinne
- Icelandic:** a) oft hafa fagarar hnetur fúinn kjarna
b) það er ekki alltaf það bezta sem fagurt er utan
- Latin:** a) decipit frons prima multos
b) dulcia non semper sunt ori poma venusta
c) foris Helena, intus Hecuba
d) fronte politus astutam vapidio servas in pectore volpem
e) fronti nulla fides
f) introrsum turpis, speciosus pelle decora
g) intus Nero, foris Cato
h) malus ubi bonus se simulat, tunc est pessimus
i) ne fronti crede
j) nolito fronti credere
k) non protinus mala quae pulchra, eadem honesta et dulcia sunt
l) non teneas aurum totum quod splendet ut aurum, nec pulchrum pomum quodlibet esse bonum
m) propter verrucas manuum porto chirothecas
n) res modo formosae foris, intus erunt maculosae
o) saepe nates scabras facies commendat honesta
- French:** a) beau noyau gît sous faible écorce
b) bois tortu fait le feu droit
c) derrière la croix souvent se tient le diable
d) habit de béat a souvent ongles de chat
e) il ne faut pas se fier aux apparences
f) les apparences sont trompeuses
g) l'habit ne fait pas le moine
h) paroles d'angelot, ongles de diabolot
i) souvent la plus belle pomme est véreuse
j) souvent sous un beau gant se cache une laide main
- Provençal:** la fremo et la castagno, defouero bello, dintré la magagno
- Spanish:** a) botas y gabán encubren mucho mal
b) la apariencia hermosa, y por dentro es otra cosa
c) la cruz en los pechos, y el diablo en los hechos
-

- d) las apariencias engañan
 e) las apariencias son engañosas
 f) la vista engaña
 g) no te fíes de las apariencias
 h) por arriba liso, por debajo mar de piso
 i) tener rosario en las manos y el diablo en el alma
 j) uñas de gato y hábitos de beato
- Portuguese:**
 a) a cruz nos peitos e o diabo nos feitos
 b) as aparências iludem
 c) cara de beato, unhas de gato
- Italian:**
 a) bella in vista, dentro è trista
 b) belli pomi son anche alle volte amari
 c) l'albero non si giudica dalla scorza
 d) l'apparenza inganna
 e) la veste copre gran difetti
 f) non bisogna fidarsi delle apparenze
 g) non si deve giudicare dalle apparenze
 h) parole d'angioletto, unghie di diavoletto
 i) parole di santo e unghie di gatto
 j) spesso sotto bel guanto si nasconde brutta mano
 k) tutto il rosso non son ciliege
- Venetian:**
 la dona xe come la castagna, de fora bela e drento
 la magagna
- Piedmontese:**
 a) a l'è un pom reus per d'fora, ma drenta a l'a el
 gianin
 b) la castagna d'fôra a l'è bela e drenta a l'a la
 magagna
- Corsican:**
 a donna è cumme a castagna; è bella difora e
 dentru ha la magagna
- Sardinian:**
 sa femina est que i sa mela, fora bella et intro
 puncta
- Neapolitan:**
 la femmena è comme la castagna; bella de fore e
 dinto la magagna
- Sicilian:**
 bedda di fora e fradicia d'intra
- Polish:**
 a) Bogu świczka, a diabłu ogarek
 b) i krzyż na piersci nosi, a diabła pod sutanną
 c) modli się pod figurą, a ma diabła za skórą
 d) pozory mylą
 e) służy Bogu, a czarta nie gniewa
 f) w najdojralszym jabłku najprędzej się robak zależe
- Czech:**
 a) modlí se před kaplí a čert mu sedí v kápi
 b) zdání klame
- Lithuanian:**
 a) gražus obuolys, tuščias vidurys
 b) kiekvienas obuolys turi savo kirminą
- Hungarian:**
 a szép almákban is vannak savanyúk

- 121** **English:** a) a fair face is half a portion
 b) a good face is a letter of recommendation
 c) a good face needs no band, and a pretty wench no
 land
 d) a great dowry is a bed full of brambles
 e) beauty carries its dower in its face
 f) better a fortune in a wife than with a wife
 g) fair maids wear no purses
- German:** a) die Schönheit eines Mädchens ist die Hälfte der
 Mitgift
 b) ein schön' Gesicht ist halbe Mitgift
 c) schöne Jungfrau hat ihren Brautschatz im
 Angezicht
 d) schöne Jungfrau trägt ihre Mitgift in Angesicht
- Danish:** fagert ansigt faaer lov nok, dog man selv tier stille
- Latin:** a) auxiliium non leve vultus habet
 b) est pulchris sua dos forma sine arte potens
 c) formosa facies muta commendatio est
 d) formosa virgo est dotis dimidium
 e) saepe in coniugiis fit noxia, si nimia est dos
- French:** a) beauté porte sa bourse
 b) beau visage apporte sa dot en naissant
 c) jolie fille porte sur son front sa dot
 d) la beauté est une pièce de grande recommandation
 au commerce des hommes
- Spanish:** una cara hermosa lleva en sí secreta recomendación
- Italian:** a) bellezza è mezza dote
 b) chi a nass bela, a porta la dote an scarssela
 c) chi nasce bella, nasce maritata
 d) chi nasce bella non nasce povera
 e) un viso avvenente è un muto
- Czech:** na pěkný kvítek i včela letí
- 122** **English:** a fair wife and a frontier castle breed quarrels
- German:** eine Frau am Fenster und ein Weinstock am Wege
 sind schwer zu hüten
- Latin:** a) foedera servasset si non formosa fuisset
 b) maximo periculo custoditur quod multis placet
 c) quod a multis petitur, difficulter custoditur
- French:** a) où femme y a silence n'y a
 b) qui a belle femme et château en frontière, jamais
 ne lui manque débat ni guerre
 c) qui femme a, noise a
 d) se garde de femme épouser qui veut en paix se
 reposer
-

- Spanish:** a) el que tiene mujer hermosa o castillo en frontera o villa en carrera nunca le falta guerra
b) la mujer hermosa y el vidrio siempre están en peligro
- Portuguese:** a quem tem mulher formosa, castelo na fronteira e vinha na carreira, nunca lhe falta canseira
- Italian:** chi ha bella donna e castello in frontiera, non ha mai pace in lettiera
- Polish:** trudno tego upilnować, na co wszyscy czuwają
- 123 English:** a) a fair woman without virtue is like palled wine
b) beauty is a blossom
c) beauty is but skin-deep
d) beauty unchaste is beauty in disgrace
e) beauty without bounty avails nothing
f) beauty without grace is a violet without smell
g) beauty without virtue is a curse
h) gold plate does not fill your belly
i) goodness and bounty is better than fairness and beauty
j) handsome is as handsome does
k) more precious in a woman is a virtuous heart than a face of beauty
- German:** a) Rosen verblühen, die Dornen bleiben
b) schön' Gestalt verliert sich bald
c) Schönheit kann man nicht essen
d) Schönheit ohne Güte ist ein Haus ohne Tür, ein Schiff ohne Wind, eine Quelle ohne Wasser
e) Schönheit ohne Tugend ist verdorbener Wein
f) Schönheit vergeht, Tugend besteht
g) Weiberschönheit, das Echo im Wald und Regenbogen vergehen bald
- Danish:** fagerhed uden tugt, rose uden lugt
- Latin:** florem doloris singuli carpiunt dies
- French:** a) beauté de femme n'enrichit homme
b) beauté sans bonté est comme vin éventé
c) bonté passe beauté
d) bonté vaut mieux que beauté
e) la beauté est éphémère
f) la beauté sans vertu est une fleur sans parfum
g) la belle cage ne nourrit pas l'oiseau
h) l'âge avance, la beauté passe
i) la grâce et la beauté ne sont que d'un printemps; la laideur est solide et croît avec le temps
- Spanish:** a) beldad y hermosura poco dura, más vale la virtud y cordura
-

- Portuguese:** b) beleza sin bondad es como vino desbrebado
c) la belleza es fugaz
beleza sem bondade, não vale metade (nada)
- Italian:** a) bellezza è come un fiore che nasce e presto muore
b) bellezza senza bontà è casa senza uscio, (porta)
nave senza vento, fonte senz'acqua
c) bellezza senza bontà è come vino svanito
d) presto passa ogni mortal vaghezza
- Polish:** uroda nie ważna, najważniejszy jest człowiek
- Czech:** panna se po tváři provdává
- 124 **English:** a) a faithful friend is a strong defence
b) a faithful friend is beyond price
c) a father is a treasure, a mother a comfort, but a
good friend is both
d) a good friend is a treasure
- German:** a) ein getreuer Freund, ein großer Schatz
b) ein treuer Freund ist eine starke Burg, und wer ihn
find' hat einen Schatz gefunden
c) ein treu erfundener Freund, das ist der größte
Schatz
d) Freunde sind über Silber und Gold
- Latin:** qui invenit amicum, invenit thesaurum
- French:** a) amis valent mieux qu'argent
b) mieux vaut ami du besoin que denier au poing
c) un trésor n'est pas un ami, mais un ami est un trésor
- Spanish:** aquellos son ricos que tienen amigos
- Portuguese:** aqueles são ricos que tem amigos
- Italian:** a) chi trova l'amico, trova il tesoro
b) trova un amico e troverai un tesoro dice la Bibbia e
son parole d'oro
- 125 **English:** a) a faithful friend is hard to find
b) friends are rare for the reason that good men are
not common
c) honest men esteem and value nothing so much in
this world as a real friend
d) remember man and keep in mind a faithful friend
is hard to find
- German:** ein treuer Freund ist schwer zu finden
- Latin:** a) amicus verus rara avis
b) minimum difficilè reperiri amicum ita ut nomen
cluet
c) pauci ex multis sunt amici, homini qui certi sient
d) vulgare amici nomen, sed rara est fides
- French:** il n'y a rien de plus commun que le nom d'amitié,
rien de plus rare que la chose
-

-
- Spanish:** raros son los verdaderos amigos
Italian: i veri amici sono come le mosche bianche
- 126 **English:** a) a false report rides fast
 b) a false report rides post
 c) bad news travels fast
 d) ill news comes apace
 e) ill news comes too soon
 f) ill news comes unsent for
 g) ill news flies fast
 h) ill news has wings and with the wind doth go
 i) ill news is winged with fate, and flies apace
 j) ill news travels fast
- German:** a) der hinkende Bote kommt nach
 b) schlimme Nachricht kommt stets zu früh
 c) üble Botschaft bringt man bald
- Dutch:** a) kwade tijding komt tijds genoeg
 b) slecht nieuws komt altijd te vroeg
- Danish:** ondt rygte kommer snart ud
Icelandic: vond tíðindi hafa vængi
- Latin:** a) fama, malum qua non aliud velocius ullum
 b) nimio celerius venit quod molestum est, quam id quod cupide petas
- French:** a) les mauvaises nouvelles ont des ailes
 b) tôt vient à l'hôtel qui mauvaises nouvelles apporte
 c) trop tôt vient à la porte qui mauvaises nouvelles apporte
- Spanish:** a) el bien suena y el mal vuela
 b) la mala nueva luego se cree
 c) nada llega mas pronto que una mala noticia
- Italian:** a) cattive nuove presto corrono
 b) le cattive notizie hanno le ali
 c) le cattive nuove sono le prime
 d) le cattive nuove volano
 e) le disgrazie hanno le ali
 f) novella cattiva presto arriva
- Venetian:** a) le cative nove g'ha le ale
 b) novela trista, riva presta
- Corsican:** e gattive nutizie volanu ancu più
Neapolitan: la mala nova, la porte lo cecato
- Sicilian:** a) la mala nova, subitu ti trova
 b) mala nova, prestu arriva
- Polish:** dobre daleko slychać, a złe jeszcze dalej
- 127 **English:** a) a father who spares the rod hates his son
 b) he that spares the rod hates his son
 c) he who spares the rod spoils the child
-

- d) one must sometimes be cruel to be kind
e) spare the rod and spoil the child
f) those whom he loves the Lord reproves
g) to be forewarned is to be forearmed
- German:**
a) der Geliebten Zank ist süßer Klang
b) es ist besser das Kind weine denn der Vater
c) je lieber das Kind, je schärfer die Rute
d) Prügel erhalten die Liebe
e) was sich liebt, das neckt sich
f) wer die Rute spart, verzieht das Kind
g) wer nicht geschunden wird, wird nicht erzogen
h) wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es
i) wer sein Kind liebt, züchtigt es
- Dutch:**
a) wie zijn kinderen lief heeft kastijdt ze
b) wie zijn kinderen lief heeft spaart de roede niet
- Latin:**
a) qui bene amat, bene castigat
b) qui diligit filium suum, assiduat illi flagella
c) qui parcat virgae, odit filium suum
- French:**
a) la pitié n'est pas toujours le meilleur remède
b) qui aime bien, châtie bien
c) un bon averti en vaut deux
d) un homme averti en vaut deux
- Spanish:**
a) a quien se quiere, bien se castiga
b) criaste y no castigaste, no criaste
c) en la vida hay que ser severos
d) porque te quiero, aporreo
e) porque te quiero, te aporreo
f) quien bien te quiere, te hará llorar
g) quien te castiga, te ama
- Portuguese:**
quem bem ama, bem castiga
- Italian:**
a) chi ben ama, ben castiga
b) il medico pietoso fa la piaga verminosa
- Polish:**
a) bez kary dziecko się nie wychowa
b) co bite, to lepsze
c) za jednego bitego dwóch nie bitych dają
- Czech:**
a) čím milejší syn, tím větší metlu viň
b) kázeň a dobrá metlička, k dobrému vede jeníčka
c) kdo kárá, ten miluje
d) kdo odpouští metle, nenávidí syna svého
e) koho Bůh miluje, křížem ho navštěvuje
- Croatian:**
izba traži novo meso
- Estonian:**
mida armsam laps, seda kibedam vits
- 128 English:**
a) a fat kitchen, a lean will
b) a fat kitchen is near to poverty
-

- c) he who feeds like an emperor, is apt to die like a beggar
- d) stuff today and starve tomorrow
- German:**
- a) fette Küche, magere Erbschaft
- b) fette Küche, nahe Armut
- c) heute in Putz, morgen in Schmutz
- d) heute Schmaus und morgen nichts im Haus
- e) heute zechen, morgen nichts zu brechen
- Dutch:**
vette keuken, magere erfenis
- Danish:**
- a) efter den søde kløe kommer den sure svie
- b) fedt køkken magert testamente
- Swedish:**
ju fetare köket är, desto magrare blir testamentet
- Latin:**
pingui popinae, vicina mendicitas
- French:**
- a) à grasse cuisine pauvreté voisine
- b) après bon temps on se repent
- c) après grand banquet, petit pain
- d) aujourd'hui en chère et demain en bière
- e) de grasse table à l'étable
- f) grasse cuisine, maigre testament
- g) manger son pain blanc le premier
- h) pain tendre et bois vert mettent la maison au désert
- Spanish:**
- a) buena olla y mal testamento
- b) días de mucho visperas de nada
- c) huésped hermosa, mal para la bolsa
- d) un día de pan y otro de hambre
- Catalan:**
bona olla i mal testament
- Portuguese:**
grande cozinha, pequeno testamento
- Italian:**
- a) cucina grassa, magro testamento
- b) grassa cucina, povertà vicina
- c) la cucina piccola fa la casa grande
- d) oggi fave, domani fame
- Polish:**
- a) gdzie tłusta kuchnia, tam testament chudy
- b) raz gody, drugi raz głody
- c) raz pusto, drugi raz tłusto
- d) tak siak, kiedy brak, a kiedy jest, to szelest
- Czech:**
- a) dnes tlusto a zejtra pusto
- b) jednou ryc, po druhé nic
- c) po jednou huš, po druhé kuš
- Latvian:**
vienreiz pārliku, otrreiz ne nero
- 129 English:**
- a) a fault confessed is half redressed
- b) amendment is repentance
- c) confessing a fault makes half amends for it
- d) confession is the first step to repentance
- e) confession of a fault makes half amends
- f) he's half absolved, who has confessed
-

- German:**
- a) Abbitte ist die beste Buße
 - b) bekannt ist halb gebüßt
 - c) ein eingestander Fehler ist halb behoben
 - d) eine zugegebene Schuld ist halb verziehen
 - e) ein Fehler, den man erkennt, ist schon halb gebessert
 - f) eingestander Fehler – so gut wie vergeben
 - g) Reu' – des Herzens Arznei
 - h) Reue ist der erste Schritt zur Besserung
 - i) Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung
- Dutch:** die schuld bekent, heeft half geboet
- Latin:**
- a) erranti medicina confessio
 - b) ubi est confessio, ibi est remissio
- French:**
- a) faute avouée est à demi pardonnée
 - b) faute avouée est à moitié pardonnée
 - c) faute confessée est à demi pardonnée
 - d) faute confessée est à moitié pardonnée
 - e) péché avoué est à moitié pardonnée
 - f) qui se repent, est presque innocent
 - g) une faute avouée est à demi pardonnée
 - h) une faute confessée est à demi pardonnée
- Spanish:**
- a) falta confesada, falta perdonada
 - b) los pecados confesados, al diablo son olvidados
 - c) pecado callado, medio perdonado
 - d) pecado confesado es medio perdonado
 - e) una falta confesada está medio reparada
- Portuguese:**
- a) pecado confessado é meio perdoado
 - b) quem se arrepende, salva-se
- Italian:** peccato confessato è mezzo perdonato
- Polish:**
- a) cichej głowy miecz nie siecze
 - b) grzechu poznanie z niego powstanie; grzechu wyjawienie jego zagładzenie
 - c) pokora mury łamie
 - d) pół winy się daruje, kto sam się przyzna
- Czech:**
- a) pokorné hlavy ani meč neseče
 - b) přiznání polovice pokání
- 130 English:**
- a) affairs succeed by patience, and he that is hasty falleth headlong
 - b) a stout heart crushes ill luck
 - c) by perseverance the snail reached the ark
 - d) God is with those who persevere
 - e) he that can quietly endure, overcometh
 - f) he that endureth is not overcome
 - g) it's dogged as does it
 - h) money and time bring all things to pass
-

- i) no remedy but patience
 - j) no remedy like patience
 - k) patience brings all things about
 - l) patience is the best remedy
 - m) patience is the plaster for all sores
 - n) salvation comes from the cross
 - o) slow and steady wins the race
 - p) who faints not, achieves
- German:**
- a) Beharrlichkeit trägt den Sieg davon
 - b) Beharrlichkeit überwindet alles
 - c) Geduld bringt Huld
 - d) Geduld bringt Rosen
 - e) Geduld im Kreuz ist die beste Arznei
 - f) Geduld überwindet alles
 - g) mit der Zeit pflückt man Rosen
 - h) nur Beharrlichkeit führt zum Ziel
 - i) wer aushält, bleibt Sieger
 - j) wer verharret der gewinnt
- Dutch:**
de aanhouder wint
- Flemish:**
aanhouden doet gedaan
- Norwegian:**
traaen vinn
- Swedish:**
trägen vinner
- Icelandic:**
sá vinnur sitt mál, sem práastur er
- Latin:**
a cruce salus
- French:**
- a) il faut endurer qui veut vaincre et durer
 - b) il n'est tel feu qui dure
 - c) il vaint tout, qui a patience
- Provençal:**
quau vai souvent en casso, a la fin tuo la becasso
- Spanish:**
- a) con la paciencia todo se vence
 - b) con paciencia se gana el cielo
 - c) la perseverancia toda cosa alcanza
 - d) mata la caza el porfiado, no el cazador cansado
 - e) pluma a pluma se queda el gallo sin ninguna
- Catalan:**
la perseverança tot ho alcança
- Portuguese:**
- a) no sofrer e no abster está todo o vencer
 - b) perseverança tudo alcança
- Italian:**
- a) chi la dura, la vince
 - b) colla pazienza si vince tutto
- Lombard:**
chi la düra la venz
- Piedmontese:**
chi la dura le vinc
- Neapolitan:**
chi la dura la vence
- Sicilian:**
chi la dura la vinci
- Polish:**
- a) cierpliwość i mury przebiją
 - b) na wytrwaniu wiele zależy
- Czech:**
kdo v úmyslu stálý, čert ho neošálí
-

131 English:

- a) a fine cage does not fill a bird's belly
- b) a fine cage won't feed the bird
- c) a hungry belly hates a long sermon
- d) bare words buy no barley
- e) beauty buys no beef
- f) fair words butter no parsnips
- g) fair words do not fill the belly
- h) fair words don't fill the pockets
- i) fair words fill not the belly nor mind always
- j) fair words will not make the pot boil
- k) fair words won't feed a cat
- l) fair words won't feed rats
- m) fine words butter no parsnips
- n) gold plate does not fill your belly
- o) good words fill no sack
- p) hungry bellies have no ears
- q) it's no use preaching to a hungry man
- r) kind words butter no parsnips
- s) many words will not fill a bushel
- t) nightingales will not sing in a cage
- u) no man loves his fetters, be they made of gold
- v) praise is not pudding; words pay no debts
- w) soft words butter no parsnips
- x) the belly is not filled with fair words
- y) tomorrow come never
- z) words pay no debts

Scots:

- a) meikle crack fills nae sack
- b) mony words dinna fill the furlot

German:

- a) dem Hungrigen hilft keine Predigt
 - b) dem Hungrigen ist nicht gut predigen
 - c) der Bauch läßt sich mit Worten nicht abspesen
 - d) der Bauch läßt sich nicht mit Worten abspesen
 - e) der Worte sind genug gewechselt, laßt mich auch endlich Taten sehen
 - f) die Luft läßt sich mit Worten nicht füllen
 - g) ein hungriger Bauch läßt sich mit Worten nicht abspesen
 - h) kurze Predigt, lange Bratwurst
 - i) nicht die Ecken verschönern das Haus, sondern die Pasteten
 - j) schöner Käfig nährt den Vogel nicht
 - k) schöne Worte füllen den Sack nicht
 - l) schöne Worte machen den Kohl nicht fett
 - m) vom Reden wird man nicht satt
 - n) vom Sehen wird man nicht satt
-

- o) von der Luft allein kann man nicht leben
 - p) von schönen Worten wird man nicht satt
 - q) von Worten wird der Bauch nicht voll
 - r) von Worten wird der Bauch nicht voll, die Nachtigall nicht satt
 - s) Worte füllen den Bauch nicht
 - t) Worte machen keinen satt
 - u) Worte tun's nicht
- Dutch:**
- a) daar gaan veel woorden in een zak
 - b) men mag den buik niet beliegen
 - c) praatjes vullen geen gaatjes
- Danish:**
- a) spise nogen af med tomme talemåder
 - b) spise nogen af med tom snak
- Latin:**
- a) difficile est vacuo verbis imponere ventri
 - b) mentiri ventri nemo valet esurienti
 - c) promissis vacuis spes luditur irrita follis
 - d) verba non implent marsupium
- French:**
- a) belles paroles ne font (pas) bouillir la marmite
 - b) court sermon et long dîner
 - c) des chaînes d'or sont toujours des chaînes
 - d) grand merci ne remplit pas la bourse
 - e) je vis de bonne soupe et non de bon langage
 - f) la plus belle cage ne nourrit pas l'oiseau
 - g) l'estomach n'oyt guoutte
 - h) le ventre ne se rassasie pas (point) de paroles
 - i) on ne prend pas les mouches avec du vinaigre
 - j) ventre affamé n'a point d'oreilles
- Spanish:**
- a) con buenos apellidos nadie ha comido
 - b) con eso no me lleno el buche
 - c) con la hermosura no se come
 - d) con palabras solas nadie pone olla
 - e) no solo de palabras vive el hombre
 - f) obras son amores y no buenas razones
 - g) oración larga, más que mueve, cansa
 - h) palabras y plumas el viento las lleva
- Portuguese:**
- a) barriga vazia não tem alegria
- Italian:**
- a) belle parole non pascono i gatti
 - b) il ventre non ha orecchi
 - c) il ventre non si sazia di parole
 - d) la gabbia d'oro non sazia l'uccello
 - e) le parole non empiono il sacco
 - f) le parole non fan farina
 - g) le parole non s'infilzano con l'ago
 - h) messa corta e lunga tavola
 - i) ventre digiuno non ode nessuno
-

- Polish:**
- j) ventre vuoto non vuol consigli
 - a) głodnego bajkami nie nakarmisz
 - b) głodnego żołądka bajką nie zabawić, racją nie odbić
 - c) gość w dom, Bóg w dom
 - d) gospodyni wesoła, gdy ma gości dokoła
 - e) jak gospodarz gościnnie, to i ściany się rozszerzają
 - f) kiepskie gadanie na czczo
 - g) kto karmi obietnicami, karmi nadzieją
 - h) lepsza żelazna wolność, niż złote kajdany
 - i) na nic głodnemu bajanie
 - j) ptak nawet w złotej klatce niewesoło śpiewa
 - k) słowami się nie najesz
 - l) węchem wilk nie tyje
- Czech:**
- a) chvály se člověk nenají
 - b) hlad se nedá slovy utišíti
 - c) krásných slov se nenajíš
 - d) lépe dobře jísti v komoře, nežli hlad třítí při dvoře
 - e) nezáleží jaký je talíř, ale co je na něm
 - f) řečí nenaplníš povětrí
 - g) řečí se člověk nenají
- Serbian:**
dela govore, a ne reči
- Latvian:**
no tukšām runām (valodām) vēders netiek pilns
- Hungarian:**
üres hasnak nem elég a szép szó, hanem a czó
- 132 English:**
- a) a flow will have an ebb
 - b) each outside has its inside
 - c) every coin has its dark side
 - d) every light has its shadow
 - e) every 'maybe' has a 'maybe not'
 - f) every medal has its dark side
 - g) every medal has its reverse
 - h) every scale has its counterpoise
 - i) every white has its black and every sweet its sour
 - j) no fire, no smoke
 - k) no fire without smoke
 - l) there are two sides to every picture
 - m) there is no fire without smoke
- Scots:**
there ne'er was a fire without some reek
- German:**
- a) das ist die Kehrseite der Medaille
 - b) jedes Ding hat ein Aber
 - c) jedes Ding hat zwei Seiten
 - d) keine Flamme ohne Rauch
 - e) wo viel Licht ist, ist starker Schatten
- Dutch:**
elke medaille heeft een keerzijde
- French:**
- a) chaque médaille a son revers
 - b) chaque mont a son vallon
-

- Spanish:**
- c) il n'y a pas (point) de fumée sans feu
 - d) nul flux sans reflux
 - e) toute médaille a son revers
- Italian:**
- a) no hay cuesta sin valle, ni valle sin cuesta junto a el puesta
 - b) no hay medalla que no tenga su reverso
 - c) no hay montaña sin cañadas
 - d) toda medalla tiene su reverso
 - e) todas las medallas tienen su reverso
- Polish:**
- a) ogni diritto ha il suo rovescio
 - b) ogni medaglia ha il suo rovescio
- English:**
- każdy medal ma dwie strony
- 133 **English:**
- a) a fool always finds a greater fool to admire him
 - b) fool beckons fool and dunce awakens dunce
 - c) fools go in crowds
 - d) he is a fool enough himself who will bray against another ass
 - e) one fool finds another to admire him
- French:**
- a) à la presse vont les fous
 - b) un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire
- Polish:**
- głupi znajdzie jeszcze głupszego, nad którym się zadziwia
- Czech:**
- a) rovný rovného si hledá
 - b) vrána k vraně sedá
- 134 **English:**
- a) a fool always rushes to the fore
 - b) fools ask what's o'clock; wise men know their time
 - c) fools never perceive where they are ill-timed or ill-placed
- German:**
- der Mensch adelt den Platz
- Dutch:**
- de gekken vragen naar de klok, maar de wijzen weten hunnen tijd
- Czech:**
- hloupý hledá místa, a moudrého i v koutě najdou
- 135 **English:**
- a) a fool and his money are soon parted
 - b) a fool's bolt is soon shot
- German:**
- a) ein Narr und sein Geld sind nicht lange Freund in der Welt
 - b) hat der Bauer Geld, hat's die ganze Welt
- Latin:**
- ut dicant multi, cito transit lancea stulti
- French:**
- a) le fou et son argent sont bientôt séparés
 - b) le pain au fol est premier mangé
- Italian:**
- il pazzo e il suo danaro sono presto separati
- 136 **English:**
- a) a fool at forty is a fool indeed
 - b) no fool like an old fool
 - c) no fool like an old one
 - d) the head grey and no brains yet
-

- e) the older the Welshman, the more madman
f) there is no fool like an old fool
g) there is no fool to the old fool
h) wisdom goes not always by years
nae fools like auld anes
- Scots:**
- German:**
- a) alte Leute sind wunderbarlich: wenn es regnet, wollen sie Heu machen
b) alte Narren, wenn sie geraten, sind bessere Narren als andere Narren
c) Alter macht zum Greise, doch nicht immer weise
d) Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise
e) Alter schützt vor Torheit nicht
f) alt genug und doch nicht klug
g) alt wird man wohl, wer aber klug?
h) ein unzüchtiger alter Mann mit Ehren nie bestehen kann
i) Mädchentänze stehen einer Großmutter nicht an
j) man findet leichter einen alten Toren, als 'nen jungen
k) nichts verächtlicher als ein brausender Jünglingskopf mit grauen Haaren
- Dutch:**
- a) hoe ouder, hoe zotter
b) oude narren zijn de beste
c) ouderdom schaadt voor dwaashijd niet
- Flemish:**
- Danish:**
- a) alderdom beskytter ikke mod dårskab
b) alderdom og dårlighed skilles ikke altid ad
c) gamle folk ere besynderlige
d) gammel gæk er værre end ung dåre
- Swedish:**
- a) ålderdom skyddar inte mot dårskap
b) åldern hindrar inte dårskapen
- Latin:**
- a) amare iuveni fructus est, crimen seni
b) est in canitie ridiculosa Venus
c) non aetate verum ingenio adipiscitur sapientia
d) non cani, nec rugae repente auctoritatem arripere possunt
e) profecto deliramus interdum senes
- French:**
- a) c'est trop laide chose que de vieil luxurieux
b) l'amour sied bien aux jeunes gens et déshonore les vieillards
c) les lunettes et les cheveux gris sont des remèdes à l'amour
d) les vieux fous sont plus fous que les jeunes
e) le temps blanchit les têtes sans mûrir la raison
-

-
- f) plus de barbe que d'érudition
g) plus l'amour vient tard, plus il ard
h) plus vieux, plus sot
i) un vieux fou est le pire des fous
j) vieux bois prend vite feu
- Spanish:**
a) a la vejez, aladares de pez
b) a la vejez, viruelas
c) cuanto más viejo, más pellejo
d) la cabeza blanca y el seso por venir
e) útil es al joven amar, e indecoroso al viejo
- Catalan:**
Portuguese: com més vell més poc cervell
não há maior louco do que o que tem obrigação de ter juízo
- Italian:**
a) a testa bianca, spesso cervello manca
b) chi c'invvecchia, c'impazza
c) non v'è cosa peggiore, che in vecchie membra il pizzicor d'amore
d) quando l'uomo invecchia, perde il cervello
- Venetian:**
Piedmontese: quando se vien vecci se diventa mati
chi a s'anveciss, sovens a s'anmatiss
Corsican: ch'imbecchi sce, s'immattisce
- Polish:**
a) im kot starszy, tym ogon twardszy
b) im starszy, tym głupiejszy
c) kiedy głowa siwieje, to serce szaleje
d) nie każda głowa siwa mądrą bywa
e) w starym ciele diabeł miele
f) w starym piecu diabeł pali
- Slovak:**
a) starý a nemá rozum!
b) starý chlap, a nemá za malé diet'a rozumu
- Estonian:**
vana hobune, varsa mõtted
- 137 **English:**
a) a fool is ever laughing
b) a fool will laugh when he is drowning
c) beware you don't laugh, for then you show your faults
d) by much laughter you may know a fool
e) he who laughs too much hath the nature of a fool
f) laughter is the hiccup of a fool
g) too much laughter discovers folly
h) you may know a fool by his frequent laughing
- German:**
a) am Lachen erkennt man den Toren
b) am Lachen und Plärren erkennt man den Narren
c) am vielen Lachen erkennt man den Narren
- Latin:**
a) in risu agnoscitur fatuus
b) nam risu inepto res ineptior nullast
c) per risum multum debes cognoscere stultum
-

- d) risu inepto res ineptior nulla est
e) risus abundat in ore stultorum
- French:**
a) au rire on connaît le fou
b) plus on est de fous, plus on rit
c) qui rit trop, a nature de sot
- Spanish:**
a) es muy frecuente la risa en la boca del necio
b) la risa demasiada es señal de cabeza vana
- Portuguese:**
é frequente o riso, na boca de quem não tem siso
- Italian:**
a) dal riso molto conosco lo stolto
b) i matti si conoscono dal molto ridere
c) niente è più sciocco di un rider sciocco
- 138 **English:**
a) a fool may ask a question which forty wise men cannot answer
b) a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years
c) a fool may ask more questions in an hour than a wise man may answer in a year
d) fools may ask more questions than the wisest can answer
e) fools set stools for wise men to stumble at
f) one fool can ask more questions than ten wise men can answer
g) the greatest fool may ask more than the wisest man can answer
- German:**
a) ein Narr fragt in einer Stunde mehr, als zehn Weise in einem Jahre beantworten können
b) ein Narr fragt viel, worauf kein Kluger antwortet
c) ein Narr kann mehr fragen, als sieben Weise sagen
d) ein Narr kann mehr fragen, als zehn Weise antworten
- Dutch:**
één gek kan meer vragen, dan tien wijzen kunnen beantwoorden
- Danish:**
en tosset nar spørge mere end ti vise kan besvare
- Latin:**
a) plura interrogantur a stulto quam queant a sapiente dilui
b) quaerit delirus quod non respondit Homerus
c) stulto nullus quarendi finis
- French:**
a) un fol émeut ce que quarante sages ne pourraient apaiser
b) un fou fait plus de questions qu'un sage de raisons
- Spanish:**
a) más fácil es al burro preguntar, que al sabio contestar
b) un loco puede hacer tantas preguntas en una hora, que un sabio no las podría contestar en un año
-

- Italian:** un matto sa più domandare che sette savi rispondere
- Polish:** a) łącniej pytać niż odpowiadać
b) łatwiej jest głupcowi dziesięć zarzutów uczynić jak mądrymu jeden rozwiązać
- 139 English:** a) a fool may chance to put something into a wise man's head
b) a fool may eek a wys man ofte gyde
c) a fool may give a wise man counsel
d) a fool may put somewhat in a wise body's head
e) a fool may sometimes speak to the purpose
f) a fool's bolt may sometimes hit the mark
g) an ounce of mother-wit is worth a pound of clergy
h) a wise man may sometimes learn from a fool
i) a wise man may sometimes take counsel of a fool
j) even a fool sometimes gives good counsel
k) even fools sometimes speak to the purpose
l) fools invent fashions, wise men follow them
m) fools may invent fashions that wise men will wear
n) fools sometimes give wise men counsel
o) if the counsel is good no matter who gave it
p) the weak may stand the strong instead
- Scots:** a fule may gie a wise man counsel
- German:** a) auch ein Bauer kann einen guten Einfall haben
b) caute! Bauern verstehen auch Latein
c) ein blindes Huhn findet auch ein Korn
d) ein Weiser kann von einem Narren lernen
e) gäb es keine Narren, so gäb es keine Weisen
- Dutch:** a) een dwaas raadt wel eenen wijze
b) een gek zegt wel eens een wijs woord
- Latin:** a) interdum stultus bene loquitur
b) saepe etiam stultus fuit opportuna locutus
c) saepe etiam stultus valde opportuna locutus est
d) saepe olitor est opportuna locutus
- French:** a) les fous inventent les modes, et les sages les suivent
b) les fous sont plus utiles aux sages que les sages aux fous
c) un fol enseigne bien un sage
d) un fou avise bien un sage
e) un sot peut bien avoir une bonne idée
- Spanish:** a) del hombre necio a veces buen consejo
b) muchas veces el necio dice un buen consejo
c) por necio que el necio sea, dice y hace alguna cosa buena
- Portuguese:** do néscio às vezes bom conselho
-

- Italian:** a) anche il pazzo dice talvolta parole da savio
b) contadini e montanini, scarpe grosse e cervelli fini
- Piedmontese:** d'volte a dè da ment ai mat a s'indovina
- 140 **English:** a) a fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out
b) fools set stools for wise folk to stumble at
der Dussel wirft einen Stein ins Wasser, und zehn Gescheite können ihn nicht herausholen
- German:**
- French:** a) un fol émeut ce que quarante sages ne pourraient apaiser
b) un fol fait enrager un sage
- Polish:** a) co jeden głupi zepsuje, tysiąc mądrych nie naprawi
b) jak głupi zawiąże, to i mądry nie rozwiąże
c) jeden głupi zepsuje, tysiąc mądrych nie naprawi
- 141 **English:** a) a fool's heart dances on his lips
b) a tongue of a fool carves a piece of his heart to all that sit near him
c) the heart of a fool is in his mouth
d) the wise man's tongue is ever in his heart; the fool's heart's in his tongue
- German:** a) man braucht keinem Narren Schellen anzuhängen
b) Narren bedürfen der Schellen nicht
- Dutch:** men durft geenen gekken bellen omhangen
- Latin:** a) absque sonante nota datur insipientia nota, absque nota fatui signa dedere sui
b) non appendatur nola stulto, more notatur
c) non opus est follo suspendere tympana collo
d) non opus est stulti caput exornare cucullo
e) stulti non indigent tintinnabulis quoniam facile ex moribus cognoscuntur
- French:** a) à fol ne faut point de sonnette
b) il ne convient pas à fol qu'on lui pende cloche au col
- Italian:** a) i pazzi si conoscono ai gesti
b) tutti i pazzi si fanno scorgere
- Polish:** poznać błazna i bez dzwonek
- 142 **English:** a) a fool's paper is a white wall
b) a white wall is a fool's paper
c) doors and walls are fool's paper
d) fools' names like fools' faces, are often seen in public places
e) he is a fool and ever shall who writes his name upon a wall
f) white walls are fools' writing paper
- German:** Narrenhände beschmieren Tisch und Wände
-

- Latin:** a) nomina stultorum parietibus instant haerent
b) nomina stultorum scribuntur ubique locorum
c) parietes papyrus stultorum
d) stultorum calami carbones moenia chartae
- French:** a) la muraille blanche est le papier des sots
b) les murailles sont le papier des fous
c) si tu loges le sot chez toi, il laissera son nom sur les parois
- Spanish:** a) las señas de los simples se encuentran en todas partes
b) una pared blanca sirve al loco de carta
- Italian:** a) le muraglie sono la carta dei pazzi
b) muraglia bianca carta di matto
c) muro bianco, carta de' matti
d) muro bianco, carta de' pazzi
- Polish:** głupcy tylko po murach piszą
- 143 **English:** a) a fool's tongue is long enough to cut his own throat
b) a fool's tongue runs before his wit
c) for a bad tongue, the scissors
d) give a fool rope enough and he will hang himself
e) give the devil rope enough, and he will hang himself
f) if a fool have success it ruins him
- German:** Reden bringt öfter Schaden als Schweigen
- Latin:** ex lingua stulta veniunt incommoda multa
- French:** a) il ne faut pas défier les fous de faire des folies
b) il prend le tison par où il brûle
c) le fou se coupe de son couteau
d) trop gratter cuit, trop parler nuit
e) vous allez trop vite à l'offrande, vous ferez choir monsieur le curé
- Spanish:** cuando un tonto da en hilar, no hay estopa que lo baste
- Portuguese:** à má lingua, tesoura
- Polish:** a) poslij durnia po ryby, a on zab nałapie
b) zbytnia gorliwość karmiąc zęby wybija
- 144 **English:** a) a fool, unless he knows Latin, is never a great fool
b) learned fools are the greatest fools
- German:** a) die Gelehrten, die Verkehrten
b) die gelehrten Narren sind über alle Narren
c) je gelehrter, desto verkehrter
- Latin:** postquam docti surrexerunt, boni viri desierunt
- French:** un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant
- Spanish:** a) necio letrado, necio doblado
b) tonto, sin saber latín, nunca es gran tonto
- Portuguese:** um tolo sábio é mais tolo que um tolo ignorante
-

- Italian:** i pazzi per lettera sono i maggiori pazzi
- 145 **English:** a) a fool wants his cloak on a rainy day
b) don't have thy cloak to make when it begins to rain
c) it is too late to cast anchor when the ship is on the rocks
d) study sickness while you are well
e) while it is fine weather mend your sails
- German:** a) vorgebaut ist gut gebaut
b) Vorsorge verhütet Nachsorge
- Dutch:** voorzorg komt achterzorg voor
- Danish:** forvidenhed spørger tidinger
- Swedish:** bättre sörja före, än efter
- French:** a) provision faite en saison et dépendue par raison, enrichit la maison
b) provision faite en saison fait du bien à la maison
c) qui de loin se pourvoit, de près jouit
- Spanish:** cebar los perros para ir de caza
- Italian:** a) cercare il fucile, quando la caccia è già cominciata
b) colpi preveduti, fanno manco male
- Polish:** a) dopiero koniowi owsa, kiedy idzie do psa
b) jakeś chory, to się lecz, jakeś zdrow, to szanuj zdrowie
c) już niewczas po harapie gonić
d) lepiej wczas, niż po czasie
e) nie czas psy karmić, kiedy trzeba iść na polowanie
f) szykuj zawczasu, to będziesz miał w porę
- Czech:** zima se zeptá, cos dělál v létě
- 146 **English:** a) a fool when he is silent is counted wise
b) a silent fool is counted wise
c) even a fool when he holdeth his peace is counted wise
d) fools are wise as long as silent
e) fools are wise until they speak
f) he is wise that can hold his peace
g) let a fool hold his tongue and he will pass for a sage
h) men know the bell is crackt, when they heare it toll'd
i) no wisdom like silence
j) the fool among the wise may shine while his mouth is shut
- German:** a) nichts sieht einem gescheiten Manne ähnlicher als ein Narr, der das Maul hält
b) schweigen ist auch eine Kunst
c) solange ein Narr schweigt, hält man ihn für klug
-

- Latin:**
- d) so lang ein Narr schweigt, hält man ihn für weise
 - a) dum tacet insipiens, sapiens tantisper habetur
 - b) index stultitiae linguaque voxque suae
 - c) si tacuisses, philosophus mansisses
 - d) stultitiam dissimulare non potes nisi taciturnitate
 - e) stultus quoque si tacuerit, sapiens reputatur
 - f) taciturnitas stulto homini pro sapientia est
- French:**
- a) fol semble sage quand il se tait
 - b) fou qui se tait, passe pour sage
 - c) fous sont sages quand ils se taisent
 - d) le plus sage se tait
 - e) parle peu et tu seras estimé
 - f) tant est le fol sage qu'il se tait
- Spanish:**
- a) el bobo, si es callado, por sesudo es reputado
 - b) el necio, si es callado, por sabio es reputado
 - c) vale más callarse que hablar
- Catalan:**
el tonto, si és callat, per savi és reputat
- Portuguese:**
- a) néscio calado por sábio é contado
 - b) o parvo calado por sábio é reputado
 - c) tolo calado passa por avisado
- Italian:**
quando non dice niente, non è dal savio il pazzo
differente
- Polish:**
- a) głupi, kiedy milczy, za mądrego ujdzie
 - b) milczenie głupiego uda za mądrego
- 147 **English:**
- a) a fool will not give his bauble for the Tower of London
 - b) every ass loves to hear himself bray
 - c) every fool is pleased with his own folly
 - d) every fool is satisfied with his own cap
 - e) every fool likes his own bauble best
 - f) every man has a fool in his sleeve
 - g) every man has his hobby-horse
 - h) every man has his weak side
 - i) every man is mad on some point
 - j) every man likes his own bauble best
 - k) every man likes his own things best
 - l) fools are pleased with their own blunders
 - m) fools will not part with their own bauble for all Lombard Street
- German:**
- a) jedem Narren gefällt seine Kappe
 - b) jeder hat seinen Splitter
 - c) jeder hat seine Schelle
 - d) jeder Narr lobt seine Kappe
 - e) jeder reitet sein Steckenpferd
 - f) Steckenpferde sind teurer als arabische Hengste
-

- Dutch:** hij zit op zijn stokpaardje
- Latin:** a) cuilibet fatuo placet sua clava
b) quid quid nemo mortalium omnibus horis sapit?
c) stultitiam nemo fugit
d) suum cuique placet
- French:** a) à chaque fou plaît sa marotte
b) c'est son cheval de bataille
c) chacun à sa marotte
- Spanish:** a) a cada necio agrada su porrada
b) cada loco con su tema
c) sin un ramito de locura no hay humana criatura
d) todos somos locos, los unos y los otros
- Italian:** a) ad ogni pazzo piace il suon del suo sonaglio
b) il pazzo vuol andar vago della propria pazzia
c) ognun ha il suo ramicello
d) ognun ha un esto di pazzia
e) ognuno ha le sue piccole manie
- Polish:** a) i cyprysy mają swoje kaprysy
b) każda głowa ma swoją czapkę
c) każde bydło ma swe figle
d) każdy dudek ma swój czubek
- 148 **English:** a) afore warn'd, afore arm'd
b) forewarned, forearmed
- German:** a) gewarnter Mann ist halb gerettet
b) wer gewarnt ist, ist halb gerettet
- Latin:** a) laevius laedit, quicquid praevimus ante
b) praemonitus, praemunitus
- French:** a) qui est garni, il n'est surpris
b) un homme averti en vaut deux
- Spanish:** a) castillo apercebido, no es decebido
b) un hombre avisado está medio salvado
c) un hombre prevenido vale por dos
- Portuguese:** homem prevenido vale por dois
- Italian:** a) uomo avvertito, mezzo munito
b) uomo avvisato, è mezzo (salvo) salvato
- 149 **English:** a) a forgetful head makes a weary pair of heels
b) a witless head makes a weary pair of heels
c) a witless head makes weary feet
d) his head will never save his heels
e) little wit in the head makes much work for the feet
f) little wit in the head makes much work for the heel
g) little wit makes mickle travel
h) my silly head will never save my fingers
i) use your head to save your heels
j) weak head, strong back
-

- k) who falls short in the head must be long in the heels
l) who has not courage should have legs
- German:** was man nicht in Kopfe hat, das muß man in den Beinen haben
- Dutch:** wie zijn hersens niet gebruikt moet zijn benen gebruiken
- Latin:** pedibus compensanda est memoria
- French:** a) les jambes pâtissent pour la tête
b) les jambes portent la faute de la tête
c) quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes
d) qui n'a cœur, aie jambes
- Spanish:** a) a mala memoria buenos pies
b) el que no tiene cabeza tiene que tener pies
c) quien no tiene cabeza, debe tener piernas
- Italian:** a) chi non ha cuore abbia gambe
b) chi non ha testa, abbia gambe
- Polish:** kto nie ma w głowie, musi mieć w nogach
Czech: kdo nemá v hlavě, musí mít v nohách
Croatian: tko nema u glavi, ima u nogama
- 150 **English:** a) a fox is not taken twice in the same snare
b) an old fox is too cunning to be caught in a trap
c) an old fox understands a trap
d) a scalded cat fears cold water
e) even an ass will not fall twice in the same quicksand
f) it is a silly fish that is caught twice with the same bait
g) old birds are not caught with chaff
h) once bitten, twice shy
i) the burnt child dreads the fire
j) where an ass falls, there will he never fall again
- German:** a) alte Füchse gehen schwer in die Falle
b) alte Füchse sind schwer zu fangen
c) begossene Hunde fürchten das Wasser
d) der Esel geht nur einmal aufs Eis
e) der Esel ist so weise; er tanzt nur einmal auf dem Eise
f) der Esel stolpert nur einmal über den selben Stein
g) der Esel stößt sich nicht zweimal an dem selben Stein
h) ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Mal ins Garn
i) ein alter Fuchs geht nicht zweimal ins Garn
j) einen Esel führt man nur einmal aufs Eis
k) eine verbrannte Katze scheut das Feuer
l) gebranntes Kind fürchtet das Feuer
-

- Dutch:** m) wer sich zweimal hineinlegen läßt, ist ein Esel
a) eene oude rat wil niet in de val
b) een ezel stoot maer eens zich aen den zelve steen
c) een ezel stoot zich geen tweemaal aan dezelfde steen
d) een oude vos is moeilijk te bedriegen
e) een oude vos komt niet gemakkelijk tweemaal in het garen
- Frisian:** aade foxen binnen quae to faen
- Danish:** a) der skal fedt flæsk til at fange en gammel rotte
b) gamle ræve ere vanskelige at fange
c) gammel ræv går ikke gerne paa stampen
d) ondt at gildre for gammel ræv
- Norwegian:** a) gamall Rev er vond aa veida
b) gomol mus er inkje fanga fyre eitt hol
- Swedish:** a) en gammal räv går ej gärna på nätet
b) gammal räv är svår att fånga
- Icelandic:** illt er að ginna gamlan ref
- Faroese:** ikki er gott gamlan ravn at veiða
- Latin:** a) annosa vulpes haud capitur laqueo
b) asinus ad lapidem non bis offendit eundem
c) laesus ab igne puer timet illum postea semper
d) vetua vulpes laqueo haud capitur
e) vulpes not iterum capitur laqueo
f) vulpes quae semel effugerit laqueos, non capitur iterum
- French:** a) bon renard ne se prend pas deux fois au même piège
b) c'est un trop vieux poisson pour mordre à l'appât
c) chat échaudé craint l'eau froide
d) les vieilles mouches ne se laissent pas engluer ni prendre aisément
e) on ne se laisse pas prendre deux fois
f) un âne ne trébuche pas deux fois contre la même pierre
- Spanish:** g) un renard n'est pris deux fois à un piège
a) de los escarmentados salen los avisados
b) el pez viejo no muerde el anzuelo
c) gato escaldado del agua fría huye
d) jumento declarado, quien tropieza dos veces en su mismo canto
e) la vieja raposa con lazo no se toma
f) quien en una piedra dos veces tropieza, merece que se quiebre la cabeza
g) una vez engañan al cuerdo y dos al necio
-

- Catalan:** h) una vez engañan al prudente, dos al inocente
i) vieja escarmentada, arrezagada para el agua perdal vell no entra en gàbia
- Portuguese:** a) pardal velho não se deixa apanhar em qualquer rede
b) só o tolo cai duas vezes no mesmo buraco
- Italian:** a) can scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda
b) dove l'asino casca una volta non ci casca più
c) l'asino, dov'è cascato una volta, non ci casca mai
d) l'asino, dov'è cascato una volta, non ci casca più
e) l'asino quando c'è cascato una volta non ci casca più
f) la volpe vecchia non si lascia facilmente pigliar al laccio
g) pesce grosso non abbocca all'amo
h) una vecchia volpe non ci lascia prendere in trappola
- Sardinian:** mazzone canu difficilmente si càzziat
- Sicilian:** vurpi ch'è vecchia, nun'ncappa a lu lazzu
- Polish:** a) kto się raz sparzył, ten się ognia boi
b) lis stary rzadko w łapkę wpadnie
c) starego lisa trudno ułować
- Czech:** a) chybami se člověk učí
b) lišku dvakrát neošidíš
c) stará liška těžko se uštvati dá
d) starého vrabce na plevel nenachytáš
- Croatian:** lesica se neda dva puti prevariti
- Lithuanian:** a) senas vilkas į eketę uodegos nekiša
b) seno vilko neapgausi
- Estonian:** vana rebane juba lõksu ei lähe
- 151 English:** a) a friend in court is better than a penny in the purse
b) a friend in court makes the process short
c) a friend in the market is better than money in the chest
d) a friend in the way is better than a penny in the purse
e) a good friend is a treasure
f) change not a friend for money
g) it is good to have friends at court
h) loyalty is worth more than money
i) 'tis good to have a friend in a corner
j) we learn not for life but for school
- German:** a) Freunde sind gut am Wege
b) Freunde sind über Silber und Gold
- Latin:** a) non vitae sed scholae discimus
b) nulla est possessio praestantior amico
c) qui invenit amicum, invenit thesaurum
-

- French:**
- d) vir vagus in vico, viso laetatur amico
 - a) amis valent mieux qu'argent
 - b) bon fait avoir ami en cour, car le procès en est plus court
 - c) il est bon d'avoir des amis partout
 - d) loyauté vaut mieux qu'argent
 - e) mieux vaut ami en voie que denier en courroie
 - f) mieux vaut manquer d'argent que d'ami
- Spanish:**
- g) un trésor n'est pas un ami, mais un ami est un trésor
 - a) alguillo le falta al rico si no tiene amigos
 - b) aquellos son ricos que tienen amigos
 - c) más vale amigo en apuro, que dineros en el puño
 - d) más valen amigos en plaza que dineros en arca
 - e) para las ocasiones tenemos los amigos
- Portuguese:**
- a) aqueles são ricos que tem amigos
 - b) bom é ter amigos ainda que seja no inferno
- Italian:**
gli amici son buoni in ogni piazza
- Polish:**
- a) lepsze sto druhów, niżli sto rublów w kalecie
 - b) nie dbaj nic o skarbów wiele, gdy masz wierne przyjaciele
 - c) przyjaciół wiele, bogactw wiele
 - d) przyjaciół wiele mieć nie szkodzi; jeśliż nie ten, ów ci dogodzi
- Czech:**
- a) dobrá rada nad zlato
 - b) dobré bratrstvo nad bohatství
 - c) dobrý přítel zlato převažuje
 - d) míti přátel zásobu není na škodu
 - e) nezakládej si mnoho na stu zlatých, ale na stu přátelích
- 152 English:**
- a) a friend in need is a friend indeed
 - b) a friend is known in necessity
 - c) a friend is never known but in time of need
 - d) a friend is never known till a man have need
 - e) a friend is never known till needed
 - f) as the touchstone tries gold, so adversity proves friends
 - g) as the touchstone tries gold, so gold tries men
 - h) calamity is man's true touchstone
 - i) fire is the test of gold, adversity of friendship
 - j) friends are tested by adversity
 - k) in time of prosperity friends there are plenty, in times of adversity not one among twenty
 - l) prosperity makes friends and adversity tries them
- German:**
- a) das Gold bewährt sich im Feuer, der Freund in der Not
-

- b) das Unglück bringt uns seltsame Freunde
 - c) den Freund erkennt man in der Not
 - d) ein Freund in der Not ist ein Freund in der Tat
 - e) ein Roß erkennt man, geht's bergauf; den Freund, tritt Notzeit auf
 - f) Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot
 - g) Freundschaft bewährt sich in der Not
 - h) Glück macht Freunde, Unglück prüft sie
 - i) in der Not erkennt man den Freund
- Dutch:**
- a) een vriend in nood is een vriend inderdaad
 - b) in de nood leert men zijn vrienden kennen
- Flemish:**
- Danish:**
- a) ild prøver guld og nød vennehuld
 - b) sande venner lærer man at kjende i nøden
 - c) ven kendes i nød og ej i springedans
- Norwegian:**
i naud skal vener røynast
- Swedish:**
i nöden prövas vännen
- Icelandic:**
- a) í þörf reynist vinur bezt
 - b) í þörf skal vinar leita
- Latin:**
- a) amici in rebus adversis cognoscitur
 - b) amici probantur rebus adversis
 - c) amicum an nomen habeas aperit calamitas
 - d) amicus certus in re incerta cernitur
 - e) donec felix eris multos habebis amicos; tempora si fuerint nubila, solus erit
 - f) in angustiis amici apparent
 - g) ipsae amicus res opimae pariunt, adversae eprobant
 - h) nihil homini est amico opportuno amicus
 - i) quasi aurum igni, sic benevolentia fidelis periculo aliquo perspicui possit
 - j) sors aspera monstrat amicum
 - k) tempore felici multi numeratur amici
 - l) tempore felici multi numeratur amici sorte patet misera quae sit dilectio vera
 - m) tempore felici multi numeratur amici; si fortuna perit, nullus amicus erit
 - n) tempore felici non cognoscuntur amici; sorte patet misera quae sit dilectio vera
 - o) ubi amici esse ibidem opes
- French:**
- a) adversité est la pierre de touche
 - b) amitié dans la peine, amitié certaine
 - c) au besoin on connaît l'ami
 - d) au besoin voit-on qui est ami
 - e) c'est dans l'adversité qu'on connaît les amis
-

- f) c'est dans le besoin qu'on connaît ses véritables amis
 - g) c'est dans le malheur qu'on connaît ses amis
 - h) c'est la prospérité qui donne les amis; c'est l'adversité qui les éprouve
 - i) l'adversité est la pierre de touche de l'amitié
 - j) l'adversité et les périls démontrent les vrais amis
 - k) l'ami véritable est l'ami des heures difficiles
 - l) les amis sont rares dans le besoin
 - m) l'or s'éprouve par le feu et les amis par les adversités
 - n) on connaît les bonnes sources dans la sécheresse, et les bons amis dans l'adversité
 - o) on connaît le véritable ami au (dans le) besoin
 - p) trois choses se connaissent en trois lieux seulement: la hardiesse au danger, la sagesse en la colère, et l'amitié au besoin
- Provençal:** lou fiò esprovo l'or, e lou malur l'ami
- Walloon:** a) les camarade c'est comme les vigilante on n'es trouve pus, on côpqu'i plout
- Spanish:** b) on connaît les ami quand on a dangi d'zel
- a) amigo en la adversidad es amigo de verdad
 - b) el amigo que no presta el cuchillo que no corta que se pierda poco importa
 - c) el oro se prueba en el fuego y los amigos en las adversidades
 - d) en cárceles y caminos se nacen amigos
 - e) en chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo
 - f) en el peligro se conoce al amigo
 - g) en la adversidad se prueba la amistad
 - h) en las adversidades se conocen las amistades
 - i) en luengo camino y en cama angosta se conocen los amigos
 - j) no hay pariente tal, como el amigo en el mal
- Catalan:** a) en l'adversitat coneixeràs l'amistat
- b) en malaltia i en presó conexeràs ton companyó
 - c) no és bon amic qui t'abandona en la pena
- Portuguese:** a) amigo certo, conhece-se na fortuna incerta
- b) nos perigos se vêem os amigos
 - c) nos trabalhos se vêem os amigos
- Italian:** a) ai bisogni si conoscono gli amici
- b) al bisogno si conosce l'amico
 - c) amico certo si conosce nell'incerto
 - d) calamità scopre amistà
-

- e) come dell'oro il fuoco scopre le masse impure,
scoprono le sventure de'falsi amici e cuor
- f) conoscono le buone fonti nella siccità gli amici
nelle disgrazie
- g) il cuore degli amici si conosce nelle necessita,
prigioni e malatie
- h) la sventura è la pietra di paragone dell'amicizia
- i) l'estate di San Martino dura tre giorni e un
pocolino
- j) l'oro s'affina al fuoco e l'amico nelle sventura
- k) nei pericoli si vede, chi d'amico ha vera fede
- l) nelle sventure si conoscono gli amici
- m) nell'ore dell'angosce l'amico si conosce
al besogn se conôss el ver amis
- Milanese:**
- Venetian:** a) i amici se cognosse ai bisogni
b) i amici se cognosse a le disgrazie
- Piedmontese:** a) el bsogn a fa conosse j'amis
b) i' amis as conosso ant le ocorensse
- Corsican:** a) calamità scuopre amistà
b) l'amico è amico vero ch' anche nelle disgrazie sta
sincero
- Polish:** a) nieszczęście pokazuje, kto prawdziwie miłuje
b) prawdziwych przyjaciół poznajemy w biedzie
c) przygoda pewna przyjaciół i nieprzyjaciół próba
d) przyjaciela poznaje się w biedzie
e) przyjaciela poznasz w biedzie
- Czech:** a) dozrálého zloděje dohoní kulhavý biřic
b) přítel zkušný a měč broušený v potřebách každý
jest peněz hodný
c) v nouzi a potřebě přitele poznati
d) v nouzi poznáš přitele
- Serbian:** a) čovek se u nevolji poznaje kao zlato u vatri
b) prijatelj se u nevolji poznaje
i bėdą nepapuolės, draugo nepažinsi
- Lithuanian:**
- Finnish:** hädässä ystävä tunnetaan
- Turkish:** dost kara günde belli olur
- 153 **English:** a friend is a second self
- Latin:** alter ipse amicus
- Polish:** a) przyjaciela w nieszczęściu nie odstępuj, ale ratuj
b) przyjacielom zawsze dogadzaj, by i w pońocy k
niemu wychadzaj
- Czech:** a) kdo přitele miluje, ten svého nelituje
b) příteli k pomoci třeba o půlnoci
- 154 **English:** a) a friend is not so soon gotten as lost
b) a good friend is sooner lost than won

- c) be slow in choosing a friend, slower in changing
d) friends are not so soon got or recover'd as lost
ein Freund ist schneller verloren als gewonnen
amicum perdere est damnorum maximum
- German:**
Latin:
French:
- 155 **English:** a) il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami
b) sur le chemin de l'amitié laissez pas croître l'herbe
a friend's dinner is soon dight
Dutch: vrienden kost is haast gereed
French: viande d'ami est bientôt prête
Spanish: en casa llena presto se guisa la cena
Polish: każda gospodyni, gdy ma w skrzyni
- 156 **English:** a) a friend's eye is a good mirror
b) he's a friend that speaks well behind our backs
c) he's my friend that speaks well of me behind my back
d) the best mirror is an old friend
es gibt keinen getreueren Spiegel als einen alten Freund
- German:**
Latin: a) secreto amicos admone, lauda palam
b) se gerit egregium speculum veteranus amicus
French: a) il n'y a meilleur miroir que le vieil ami
b) mieux vaut ami grondeur que flatteur
c) un bon miroir n'est pas flatteur
d) un vieil ami est le plus fidèle des miroirs
Spanish: no hay mejor espejo, que el amigo viejo
Catalan: en un amic de veritat, t'hi pots veure enmirallat
Portuguese: a) amigo que fala verdade, é espelho são
b) não há melhor espelho que o amigo velho
Italian: non c'è miglior specchio dell'amico vecchio
Milanese: l'amis vèc l'è on gran bèl spec
Polish: a) nie ten przyjaciel kto w oczy chwali, ale ten, kto poza oczy
b) przyjacielu jawnie chwal, tajemnie napominaj
přítele tajně napomínej a zjevně chval
- 157 **English:** a) a friend's frown is better than a foe's smile
b) a friend's frown is better than a fool's smile
German: a) besser ein sauer sehender Freund, denn ein süß lachender Feind
b) der Feind stimmt dir zu, der Freund widerspricht
c) des Feindes Geschenke sind Galläpfel
d) Feindes Gaben gelten nicht
e) Feindes Geschenke haben Ränke
Dutch: beter een zuurziende vriend, dan een lachende vijand
Latin: hostium munera non munera
-

- Italian:** chi ti fa più carezze che non suole, o tradito t'ha, o tradirti vuole
- Czech:** lepší u přítele do úst vody, než u nepřítelé velké hody
- 158 English:** a) a friend should bear his friend's infirmities
 b) faults are thick where love is thin
 c) love your friend with his fault
 d) when love cools, our faults are seen
 e) where love fails we espy all faults
 f) where there is no love all are faults
- German:** Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot
- Latin:** a) amici vitia nisi feras, facis tua
 b) amicus certus in re incerta cernitur
- Italian:** a) ama l'amico tuo coll vezzo e col vizio suo
 b) ama l'amico tuo con il difetto suo
- Czech:** koho milují, toho také neposlouchají
- 159 English:** a) a friend to all is a friend to none
 b) a friend to everybody is a friend to nobody
 c) all men's friend, no man's friend
 d) have a few friends, though much acquaintance
 e) he who pleased everybody died before he was born
 f) if you try to please all you will please none
 g) many friends, few helpers
 h) many friends, no friends
- German:** a) allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann
 b) jedermanns Freund ist niemandes Freund
 c) jedermanns Freund, jedermanns Naar
 d) viele Freunde und wenige Nothelfer
- Dutch:** allemans vriend is allemans gek
- Latin:** a) amicus omnibus, amicus nemini
 b) errat homo vere, qui credat cuique placere
 c) multis amicus, nulli amicus
 d) multus amicus, nullus amicus
- French:** a) ami de chacun, ami d'aucun
 b) ami de plusieurs, ami de personne
 c) ami de plusieurs, ami de nul
 d) l'ami de tout le monde n'est l'ami de personne
 e) l'ami du genre humain n'est point du tout mon fait
 f) qui sert tout le monde, n'oblige personne
- Spanish:** a) amigo de muchos, amigo ninguno
 b) amigo de todos y de ninguno, todo es uno
 c) conocidos muchos, amigos pocos
 d) quien de todos es amigo, de ninguno es amigo
- Portuguese:** a) amigo de todos, amigo de nenhum, tudo é um
-

- Italian:**
- b) amico do meu compadre mas mais da verdade
 - a) amico di tutti, amico di nessuno
 - b) amico di tutti e di nessuno, è tutt'uno
 - c) amico d'ognuno, amico di nessuno
 - d) chi serve al comune, serve nessuno
- Polish:**
- kto wszystkich chce mieć przyjaciółmi, żadnego nie ma przyjaciela
- Czech:**
- a) kdo se chce zalíbít každému, nezalíbí se žádnému
 - b) přátel mnoho, ale upřímných málo
- 160 English:**
- a) after-wit is everybody's wit
 - b) after-wit is fool's wit
 - c) everybody is wise after the event
 - d) if things were to be done twice all would be wise
 - e) it is easy to be wise after the event
 - f) it is too late to lock the stable door when the horse is stolen
 - g) it is too late to shut the barn when the horse is stolen
 - h) when a thing is done advice comes too late
 - i) wise behindhand
- German:**
- a) begangene Tat leidet keinen Rat
 - b) der Franzose ist witzig vor der Sach', der Italiener in der Sach', der Deutsche nach der Sach
 - c) die besten Gedanken kommen allzeit hinterdrein
 - d) die besten Gedanken kommen hinterher
 - e) die guten Gedanken kommen dem Bauern hinterher
 - f) geschene Dinge leiden keinen Rat
 - g) ist der Sommer vorüber, geht man nicht mehr in den Wald auf Himbeersuche
 - h) jeder hat Treppenwitz
 - i) nachdem das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu
 - j) nach dem Schaden, nach der Tat weiß jedermann guten Rat
 - k) nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätt' ausspielen müssen
 - l) nach der Tat, böser Rat
 - m) nach der Tat finden auch Narren Rat
 - n) nach der Tat ist jeder klug
 - o) nach der Tat sind alle klug
 - p) nach der Tat weiß jeder Mann guten Rat
 - q) nachher ist jeder klug
 - r) Nachrat ist Narrenrat
 - s) Nachrat, kein Rat
-

- t) Nachrat – Narrenrat
 u) Nachrat noch nie je gemangelt hat
 v) Rat nach Tat kommt zu spät
 w) Rat zur Tat kommt spät
 x) wenn der Bock geschossen, kommt guter Rat geflossen
 y) wenn die Herren vom Rathaus kommen, sind sie alle klug
 z) wenn ein Ding geschehen ist, sind alle Gräben voll Weisheit
 za) wenn ein Ding geschehen ist, verstehen es auch die Narren
- Dutch:**
 a) achterraad die gebruikt niemand
 b) goede raad na de daad komt te laat
 c) het is te laat den stal te sluiten, als het paard gestolen is
 d) raad na daad, de kaars onder de korenmaat
- Danish:**
 a) gode råd efter gerninger, ere som regn efter høsten, og lægedom når man er ød
 b) råd er ikke bedre en uråd, uden det tages i tide
- Swedish:**
 a) efterråd är intet råd
 b) för sent att råda, när skadan är skedd
- Latin:**
 a) consilium post facta imber post tempora frugum
 b) consilium post facta potest dare quilibet aptum
 c) consilium senum, sunt post facta iuvenum
 d) non ad praeteritum consilium valet, imo futurum
 e) nunquam sapiunt stulti nisi in angustiis
 f) post factum nullum consilium
 g) post iacturam qui non sapit?
 h) post male prudentior
 i) Prometheus post rem
 j) rebus peractis, est Cleon Prometheus
 k) scit vir consilia centum post facta dolenda
 l) serum est post facta consilium
 m) utile non est consilium post facta dari, quod oportuit ante
- French:**
 a) à chose faite conseil pris
 b) à parti pris, point de conseil
 c) après dommage chacun est sage
 d) après l'affaire faite chacun est bon conseiller
 e) après le fait ne vaut souhait
 f) à tard on ferme l'étable quand les chevaux sont perdus
 g) à tard se repent le rat quand par le col le tient le chat
-

- h) au retour des plaids on est sage
i) il a l'esprit d'escalier
j) il devine les fêtes quand elles sont passées
k) il n'est plus temps de fermer l'étable quand les chevaux s'en sont allés
l) on est savant quand on revient de l'école
m) sage après coup
- Walloon:** on n'est mâye si sage qui qwand on r'vint d'â plaid
- Spanish:**
- a) a lo hecho no hay remedio
b) a lo hecho no hay remedio para no ser hecho
c) de sabios, poetas y locos está lleno el mundo
d) después del daño cada uno es sabio
e) el consejo ido, el consejo venido
f) el consejo ido, y el consejo venido
g) hecho el hecho, huelga el consejo
h) lo que con el ojo veo, con el dedo lo adivino
i) lo que hecho es, hecho ha de ser por esa vez
j) socorros de España, o tarde, o nunca
k) todos lo saben después de lo acaecido
- Portuguese:**
- a) coelho ido, conselho vindo
b) depois de fugir o coelho todos dão conselho
c) depois de fugir o coelho todos dão conselhos
- Italian:**
- a) chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto;
poco val il pensare quando il mal è intravenuto
b) cosa fatta, capo ha
c) del senno di poi ne sono ripiene le fosse
d) del senno di poi ne son piene le fosse
e) del senno di poi son piene le fosse
f) dopo il fatto il consiglio non vale
g) dopo il fatto ognuno è savio
h) dopo il fatto ognuno sa fare
i) serrar la stalla quando s'han perduti i buoi
- Piedmontese:** dop el fait el conssei a serv a nen
- Polish:**
- a) dobry rozum po szkodzie, lepszy przed szkodą
b) gotowe nieszczęście zła porada
c) mądry Polak po szkodzie
d) nierychło radzić o tym, co się już stało
e) po stracie Polak mądry byle było na czym
f) Włoch przed szkodą, Niemiec w szkodzie, Polak po szkodzie przychodzi do siebie
- Czech:**
- a) mluvíti stříbro, mlčeti zlato
b) moudrý Polák po škodě
c) po účinku zlá rada
d) pozdě bycha honit
e) zadní rozum bez předního, co kolo bez nápravy

-
- 161 English:**
- a) after a carnival, Lent ever follows
 - b) after Christmas comes Lent
 - c) after feasting, fasting
 - d) after the feast comes the reckoning
 - e) Christmas comes but once a year
 - f) drunken days have all their tomorrows
 - g) every day is not Sunday
 - h) every day is no Yule-day
 - i) every day is no Yule-day: cast the cat a castock
 - j) every fox must pay with his skin to the flayer
 - k) feasting comes after fasting
 - l) feast today and fast tomorrow
 - m) good things don't last
 - n) it's a lucky eel that escapes
 - o) stuff today and starve tomorrow
 - p) there is no trader who does not meet with losses
- German:**
- a) Borgen und Schmausen endet mit Grausen
 - b) dir wird's schon auch noch mal in die Bude regnen
 - c) es ist nicht alle Tage Kirmes
 - d) es ist nicht alle Tage Sonntag
 - e) es sind nicht alle Tage Backtage
 - f) jede Sau hat ihren Martinstag
 - g) nach der Fastnacht immer die Fasten
- Dutch:**
- a) het is alle dagen geene kermis, al dansen de poppen
 - b) het is niet alle dagen feest
 - c) het is niet alle dagen vastenavond
 - d) is alle dagen geen vastenavond
- Danish:**
- a) det er ej hver dag bage-dag
 - b) en skøn dag skal man rose om aftenen
- Norwegian:**
- d'er inkje kvar dag bakstedag
- Swedish:**
- a) alla dagar är icke bakdagar
 - b) alla dagar är inte sötebrödsdagar
- Faroese:**
- dað er ikki alltið mát bruður stendur opin
- Latin:**
- a) non semper oleum
 - b) non semper Saturnalia
 - c) non semper Saturnalia erunt
 - d) non semper sunt Saturnalia
- French:**
- a) à chaque porc vient la Saint Martin
 - b) août et vendanges ne se font pas tous les jours
 - c) après grand banquet petit pain
 - d) ce n'est pas tous les jours fête
 - e) manger son pain blanc le premier
 - f) toujours ne sont pas noces
 - g) tous les jours de chasse ne sont pas des jours de prise
-

- Spanish:** h) tous les jours ne sont pas nocés
a) a cada cerdo le llega su San Martín
b) a cada puerco le viene San Martín
c) agasajo y vendimia no es cada día
d) Agosto agasajo y vendimia no es cada día
e) Agosto y vendimia no es cada día
f) día de mucho, víspera de nada
g) no todas veces pan e nueces
h) San Juan el verde no es cada día
- Portuguese:** a) agosto e vindíma não vêm cada dia
b) cada porco tem seu São Martinho
c) não é cada dia páscoa nem vindina
- Italian:** a) chi ride in sabato, piange la domenica
b) dopo il carnevale vien la quarèsima
c) dopo il dolce viene l'amaro
d) non ride sempre la moglie del ladro
e) ogni dì non è festa
f) ogni giorno non è festa
g) ogni giorno non si fanno nozze
h) tutti i giorni non è festa
- Polish:** a) jak jest, to szelest
b) nie samym miodem życie
c) nie zawsze kotowi zapusty
d) nie zawsze złote jajko kokoszka niesie
e) przyjdzie na psa mróz
f) raz gody, drugi raz głody
g) raz pusto, drugi raz tłusto
h) tak siak, kiedy brak, a kiedy jest, to szelest
- Czech:** není každý den posvícení
Slovak: nie je každý deň sviatok
Latvian: ne vienmēr runcim krējuma pods
- 162 **English:** a) after a gatherer comes a scatterer
b) after a great getter there commonly comes a great spender
c) after a thrifty father a prodigal son
d) after great getters come great spenders
e) narrowly gathered, widely spent
f) penny after penny, till Peter hasn't any
g) the fork is commonly the rake's heir
h) the prodigal robs an Heir, the miser himself
i) what the rake gathers the fork scatters
- German:** a) auf den Sparer folgt der Zehrer
b) dem Sparer gehört ein Zehrer
c) der Vater ein Sparer, der Sohn ein Geuder
d) ein Sammler will einen Verschwender haben
-

- Dutch:** na een goed spaarder komt een goed verteerder
Danish: efter en god avler kommer en god øder
Latin: quod parcus quaeres, effundit prodigus haeres
French: a) à père amasseur, fils gaspilleur
b) ce que chiche épargne, large le dépense
Spanish: a) a padre ganador, hijo gastador
b) a padre guardador, hijo despendedor
c) nuestros padres a pulgadas, y nosotros a brazadas
Portuguese: a) a pai guardador, filho gastador
b) depois de um bom poupador um bom gastador
Italian: dopo uno scarso e un avaro viene un prodigo
Polish: a) było, ale się zbyło (zmyło) (zmydliło)
b) ojciec ścisnął, a syn rozrzucił
c) skąpiec dla drugiego zbiera
163 English: a) after a great getter comes a great spender
b) after a thrifty father a prodigal son
c) a miser father finds a thriftless son
d) a miserly father makes a prodigal son
e) a sparing father is succeeded by a spendthrift
f) clogs to clogs is only three generations
g) that sonne doth prove a thriftless spender whose
father was a pinching sparer
h) the children of a miser are commonly great
spendthrifts
i) twice clogs, once boots
German: a) auf den Sparer folgt der Zehrer
b) dem Sparer gehört ein Zehrer
c) der Geizige nicht voll werden kann; wer sammelt,
spart's für 'nen andern Mann
d) der Vater ein Sparer, der Sohn ein Geuder
e) des Geizigen Sohn wird ein Verschwender, sein
Sohn ein Bettler
f) ein Karger will einen Zehrer haben
g) ein Sparer will einen Verschwender haben
h) ein Sparer will einen Zehrer haben
i) nach jedem Sparer kommt ein Zehrer
j) sparsamer Vater, verschwenderischer Sohn
k) was der Vater erspart, vertut der Sohn
l) was die Väter erwerben, vertun die Erben
m) wenn der Geizige den Kasten voll hat, stirbt er
Dutch: a) de spaarder wil een' teerder hebben
b) de vader spaart en de zoon verteert
c) spaar-vater, kwist-kind
Danish: når faderen har megen rigdom, har sønnen liden
dyd
-

- Swedish:** efter en samlare kommer en ödslare
- Latin:**
- a) condus quaerit promum, quod alii comparcunt, id alii universum abripiunt
 - b) de male quaesitis non gaudet tertius heres
 - c) filius aut etiam haec libertus ut ebibat heres, diis inimice, senex servas
 - d) hybrida saepe vorat id pro quo cura laborat
 - e) parco non deerit prodigus
 - f) prodigus est natus de parco patre creatus
 - g) quantum pater colligit, tantum filius dissipat
 - h) quod parcus quaeres, effundit prodigus haeres
 - i) quod parcus servat, prodigus ore vorat
 - j) tenax requirit prodigum
- French:**
- a) à beau amasseur, beau dépenseur
 - b) à père amasseur, fils gaspilleur
 - c) à père avare, enfant prodigue; à femme avare galant escroc
 - d) à père avare, fils prodigue
 - e) ce que chiche épargne, large dépense
 - f) de père gardien, fils garde rien
 - g) ne pas en abuser serait lui faire injure
 - h) père ménager, fils prodigue
- Spanish:**
- a) a padre allegador hijo expendedor
 - b) a padre ganador, hijo gastador
 - c) a padre ganador, hijo gastador y nieto pordiosero
 - d) de padre santo, hijo diablo
 - e) nuestros padres a pulgadas, y nosotros a brazadas
 - f) padre bodeguero, hijo caballero y nieto pordiosero
- Portuguese:**
- a) a pai avaro, filho pródigo
 - b) a pai guardador, filho gastador
- Italian:**
- a) a padre avaro, figliuol prodigo
 - b) a padre guadagnatore, figliol spenditore
 - c) chi per sè raguna, per altri sparpaglia
 - d) dopo uno scarso e un avaro viene un prodigo
 - e) l'avarò accumula con sudore ciò che deve lasciar con gran dolore
- Venetian:** pare che guadagna, fio che magna
- Polish:**
- a) łakomy, skąpy i świnia jest po śmierci zwierżyna
 - b) ojciec ściskał, a syn rozrzucił
 - c) skąpiec dla drugiego zbiera, a sam głodem umiera
- Czech:**
- a) co neslušně spoří Stýskal, to utratí s hanbou Výskal
 - b) otec Stýskal a syn Výskal
- Hungarian:**
- a) a fösvénynek fia többnyire tékozló
 - b) nem kaparhat annyit a' fösvény, melyet el-nem tékozol hatnakorhely fia
-

- Estonian:**
- a) hoidjal on pillaja kannul
 - b) isa kogub, poeg pillutab
 - c) vanemd korjavad, lapsed pillavad, lapselapsed näevad nälga
- 164 English:**
- a) after a man's house is burnt to ashes it is too late to pour on water
 - b) after death the doctor
 - c) it's too late to lock the stable door after the horse is stolen
 - d) when I am dead, make me a caudle
 - e) when the house is burnt down you bring water
- German:**
- a) ist der Brand gelöscht, dann bringt jedermann Wasser herbei
 - b) mit Spritzen kommen, wenn das Haus abgebrannt ist
 - c) nach dem Tode braucht man keine Arznei mehr
 - d) nach dem Tode braucht man kein Rezept mehr
- Latin:**
- a) aquas cineri infundere
 - b) cineri nunc medicina datur
 - c) mortuis mederi
 - d) post mortem medicina
 - e) quid, quod medicina mortuorum sera est?
 - f) quid, quod nemo aquam infundit in cineres?
- French:**
- a) après la mort, le médecin
 - b) c'est la moutarde après le dîner
 - c) fermer l'écurie lorsque les chevaux n'y sont plus
- Spanish:**
- a) a carros quebrados, carriles afartos
 - b) al asno muerto, la cebada al rabo
 - c) al jarro volcado, todos le dan la mano
 - d) cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual
 - e) la casa quemada, acudir con el agua casa roubada, trancas na porta
- Portuguese:**
- a) dopo (la) morte non val medicina
 - b) tardi si vien con l'acqua, quando la casa è arsa
- Italian:**
- a) dopo (la) morte non val medicina
 - b) tardi si vien con l'acqua, quando la casa è arsa
- 165 English:**
- a) after annoy there comes joy
 - b) after a storm comes a calm
 - c) after a storm comes calm
 - d) after black clouds, clear weather
 - e) after black clouds comes clear weather
 - f) after clouds comes clear weather
 - g) after clouds comes fair weather
 - h) after cloudy weather comes the sun
 - i) after rain comes fair weather
 - j) after rain comes fine weather
 - k) after rain comes sunshine
-

- German:**
- l) every cloud has a silver lining
 - m) failures and disasters all come to an end
 - n) he runs far that never turns
 - o) it's a long lane that has no turning
 - p) of sufferance comes ease
 - q) sadness and gladness succeed each other
 - r) the bitter past, more welcome is the sweet
 - a) auf Leid folgt Freud'
 - b) auf Regen folgt Sonnenschein
 - c) auf Regen kommt Sonnenschein
 - d) es ist eine böse Gasse, wo man nicht umkehren kann
 - e) harre aus im Leid, es kommt eine bessere Zeit
 - f) Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt
 - g) jede Freude hat ein Leid auf dem Rücken
 - h) lieblicher scheint als sonst nach mächtigen Wolken die Sonne
 - i) nach dem Regen scheint die Sonne
 - j) nach Leide kommt Freude
 - k) nach Regen kommt Sonnenschein
 - l) nach Regenwetter kommt Schönwetter
 - m) nach Weh und Ach folgt Freude nach
- Dutch:**
- a) achter de wolken schijnt de zon
 - b) het is eene lange laan, die geen draai heeft
 - c) na de regen komt het mooie weer
 - d) na lijden komt verblijden
 - e) na regen komt zonneschijn
- Danish:**
- a) efter regn kommer solskin
 - b) ofte kommer regn efter solskin, og efter muln klart veir
- Latin:**
- a) ardua per praeceps gloria tendit iter
 - b) cena comessa venire
 - c) gaudia post luctus veniunt, post gaudia luctus
 - d) gratior est solito post maxima nubila Phoebus
 - e) imber adest soli, comitantur gaudia fletum
 - f) Iupiter iam pluit, iam serenus est
 - g) miscentur tristia laetis
 - h) nube solet pulsa candidus ire dies
 - i) per aspera ad astra
 - j) post nubila Phoebus
 - k) post nubila solem sperare
- French:**
- a) après la pluie le beau temps
 - b) la joie succède aux pleurs
 - c) le plaisir succède à la douleur
 - d) les pleurs sont suivis de joies
-

-
- e) si mauvais qu'il puisse être, le mauvais temps ne peut durer
- Provençal:** f) toujours ne dure orage ni guerre
pèr tant marrit que fugue, lou marrit tèms noun pòu dura
- Spanish:** a) la luz después de las tinieblas
b) no hay bien ni mal que cien años dure
c) no hay camino que no tenga fin
d) no hay dulzura sin amargura
e) no hay mal que por bien no venga
f) tras la tempestad llega la calma
- Portuguese:** a) depois da calma, a tempestade
b) depois da tempestade vem a bonança
c) não há dia sem tarde
d) não há mal que sempre dure
- Italian:** a) dopo il cattivo ne vien il buon tempo
b) dopo la pioggia il sereno
c) dopo la pioggia risplende il sole
d) dopo l'avversità viene la prosperità
e) finito il temporale viene il sereno
f) il tempo arriva per chi lo sa aspettare
- Polish:** a) będzie dobrze gdy złe ominie
b) nic nie jest wieczne
c) po burzy pogoda nastaje
d) po deszczu słońce, po pogodzie deszcz
e) po smutku radość, po radości smutek
- Czech:** a) dnes žalost, zejtra radost
b) stůj dokud stůj, přec vezmeš konec svůj
c) věci se jednou obrátí k lepšímu
- Croatian:** a) poslije kiše je sunce jasnije
b) za deždjomje sunce jasnije
- Slovene:** kadar žalost do vrha prekipi, se veselje glasi
- Hungarian:** keserüs a'türés, de édes gyümölcs
- 166 **English:** a) after death comes the physician
b) after death the doctor
c) after dinner, mustard
d) after meat comes mustard
e) it is too late to think of the doctor after death
f) the nurse is valued till the child has done suckling
g) when I am dead make me a caudle
h) when the dog is drowning every one offers him water
i) when the horse is starved you bring him oats
j) while men go after a leech the body is buried
- German:** a) als Senf nach der Mahlzeit kommen
-

- b) das ist Senf nach dem Rindfleisch
 - c) das kommt einen Posttag zu spät
 - d) den Tag nach dem Markte kommen
 - e) gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht
 - f) nachdem das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu
 - g) nach dem Essen – Senf
 - h) nach dem Tode Arznei, dann ist's vorbei
 - i) nach dem Tode braucht man kein Rezept mehr
 - j) nach dem Tode kommt die Liebe umsonst
 - k) Nachrat – Narrenrat
 - l) Senf nach der Tafel
 - m) wenn der Kranke ist tot, zu spät kommt die Arznei
 - n) wenn's Kalb erstickt ist, deckt der Bauer den Brunnen zu
 - o) wer tot ist, dem nützt die Apotheke nichts
- Dutch:**
- a) dat is mosterd op den kabeljauw
 - b) den dokter halen, als de zieke dood is
 - c) mosterd na de maaltijd
- Latin:**
- a) bello peracto machinas adferre
 - b) cena comessa venire
 - c) cineri nunc medicina datur
 - d) medicina mortuorum sera est
 - e) mortuis mederi
 - f) mortuum unguento perungis
 - g) post bellum auxilium
 - h) sed metuo, ne sero veniam depugnato proelio
 - i) sinapis post prandium
- French:**
- a) après la mort, le médecin
 - b) après manger assez cuilliers
 - c) c'est (de) la moutarde après le dîner
 - d) le secours de Venétiens, trois jours après la bataille
 - e) quand le chien se noie chacun lui porte de l'eau
 - f) se faire poissonnier la veille de Pâques
- Spanish:**
- a) a burro muerto, cebada al rabo
 - b) al asno muerto, la cebada al rabo
 - c) al muerto dicen: ¿quieres?
 - d) cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual
 - e) después de anso muerto, la cebada al rabo
 - f) después de la liebre ida, palos en la cama
 - g) después de vendimias, covanillas
 - h) después de vendimias, cuevanos
 - i) la casa quemada, acudir con el agua
- Portuguese:**
- a) asno morto, cevada ao rabo
 - b) burro morto cevada ao rabo
-

-
- Italian:** c) depois de vindimas, cavanejas
a) arrivare a piatti lavati
b) dopo (la) morte non val medicina
c) morto l'asino va pel maniscalco
- Polish:** nie czas modlitwie po przegranej bitwie
- Czech:** všechno má svůj čas
- 167 **English:** a) after death the doctor
b) after dinner comes meat
c) there's a time for all things
- German:** a) alles zu seiner Zeit
b) ein jegliches hat seine Zeit
- French:** a) chaque chose à son heure
b) chaque chose en son temps
c) moutarde après le dîner
- Spanish:** a) cada cosa a su tiempo, y los nabos en adviento
b) todo es bueno a su hora
- Polish:** do obiadu łyżka drożdża
- 168 **English:** after dinner sit a while, after supper walk a mile
- German:** a) nach dem Abendessen soll man gehen, nach dem Mittagstisch sich legen
b) nach dem Essen soll man ruh'n, oder tausend Schritte tun
c) nach dem Essen sollst du ruh'n, oder auch ein Schläfchen tun
d) nach dem Essen sollst du stehen, oder tausend Schritte gehn
e) nach dem Mittag sitz ein Weilchen, nach dem Abendessen geh' ein Meilchen
- Latin:** a) post cenam stabis aut mille passus meabis
b) si vis post coenam stomachi deponere poenam, sta quod sis lassus, vel centum perface passus
- French:** après dîner repose un peu, après souper promène un mille
- Spanish:** a) después de comer, reposar; después de cenar, cien pasos dar
b) después de yantar reposad un poco, después de cenar pasead una milla
- Portuguese:** a) depois d'almoçar, deitar; depois de cear, passos dar
b) depois de jantar, dormir; depois de cear, passos mil
c) sobre comer, dormir; sobre cear, passos dar
- Italian:** a) dopo desinare, non camminare; dopo cena, con dolce lena
b) dopo pranzo, riposar un poco; dopo cena, passeggiar un miglio
c) dopo pranzo, sta; dopo cena, va
-

- Polish:**
- a) po obiedzie nie przylegaj, ale tysiąc kroków biegaj
 - b) po obiedzie spocznij chwilę, po kolacji przejdź się miłą
- 169 English:**
- a) after joy comes annoy
 - b) after joy comes sorrow
 - c) after pleasure comes pain
 - d) after sweet meat comes sour sauce
 - e) chicken today, feather tomorrow
 - f) even in laughter the heart may grieve, and mirth may end in sorrow
 - g) every bean has its black
 - h) grief borders on the extremes of gladness
 - i) joy and sorrow are today and tomorrow
 - j) laugh before breakfast, you'll cry before supper
 - k) laugh today and cry tomorrow
 - l) mirth may end in sorrow
 - m) never pleasure without repentance
 - n) next the end of sorrow anon entreth joy
 - o) no joy without alloy
 - p) no joy without annoy
 - q) no pleasure without pain
 - r) no sunshine but had some shadow
 - s) pleasures and sorrows alternate
 - t) sadness and gladness succeed each other
 - u) sorrow treads upon the heels of mirth
 - v) there are no unmixed blessings
 - w) there is no joy without alloy
 - x) there is no pleasure without sorrow
 - y) whom weal pricks sorrow comes after and licks
 - z) without pains no gains
- German:**
- a) auf Freud' folgt Leid
 - b) auf Lachen folgt Weinen
 - c) auf Rosenmontag folgt Aschermittwoch
 - d) der Freude folgt sogleich grimme Pein
 - e) die ersten Pflaumen sind madig
 - f) es gibt keinen Vorteil ohne Mühe
 - g) Freud' muß Leid, Leid muß Freud' haben
 - h) Freud' und Leid sind nahe Nachbarn
 - i) in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut
 - j) jede Freude hat ein Leid auf dem Rücken
 - k) keine Freude ohne Leid
 - l) keine Freude ohne Wehmutstropfen
 - m) kein Licht ohne Schatten
 - n) kein Vorteil ohne Nachteil
 - o) Lachen und Weinen sind in einem Sack
-

- p) Lachen, Weinen, Lust und Schmerz sind
Geschwisterkinder
- q) nach dem Lachen kommt Trauer
- r) nach Freude folgt Leid
- s) nach Freud' kommt Leid
- t) nach Freud' Leid
- u) was süß ist, kommt oft sauer an
- v) wer Freitag lacht und Samstag singt, der weint am
Sonntag ganz bestimmt
- w) wer früh lacht, weint abends
- Dutch:**
- a) alle tijden hebben weertijden
- b) geene vreugde zonder kommer
- c) geen vreugd of lust, die niet ontrust
- Danish:**
- a) al verdslig glæde er kun som i kolde-sygen, en god
dag imellem to onde
- b) ingen glæde uden sorg
ingen glädje utan sorg
- Swedish:**
- Latin:**
- a) ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum
laetitia
- b) dolor voluptatis comes
- c) extrema gaudii luctus occupat
- d) gaudia principium nostri sunt saepe doloris
- e) gaudii comes maeror
- f) gaudii maeror comes
- g) imber adest soli, comitantur gaudia fletum
- h) interdum miscentur tristia laetis
- i) ipsae voluptates in tormenta vertuntur
- j) ita divis est placitum, voluptatem ut maeror comes
consequatur
- k) laetitiae proximus fletus
- l) nihil est ab omni parte beatum
- m) nube solet pulsa candidus ire dies
- n) nulla est sincera voluptas
- o) nulla tam bonast fortuna de qua nil possis queri
- p) omne commodum cum suo onere pertransit
- q) post gaudia luctus
- r) quam tristi meta transibunt tempora laeta
- s) risus dolore miscebitur, et extrema gaudia luctus
occupat
- t) scilicet interdum miscentur tristia laetis
- u) ubicumque dulce est, ibi et acidum invenies
- v) usque adeo nulla est sincera voluptas,
sollicitumque aliquid laetis intervenit
- w) voluptatem maeror sequitur
- French:**
- a) aise et malaise se suivent de près
-

- b) après bon temps on se repent
- c) après grand banquet, petit pain
- d) après grant feste grant pleur et après grant joie,
grant douleur
- e) aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs
- f) il n'y a point de bonnes fêtes sans lendemain
- g) la douleur se tient derrière tous vos plaisirs
- h) les plaisirs portent ordinairement les douleurs en
coupe
- i) nos plaisirs les plus doux ne vont point sans tristesse
- j) nul bien sans peine
- k) nul plaisir sans besoin
- l) nul plaisir sans déplaisir
- m) nul plaisir sans peine
- n) pas de joie sans mélange
- o) plaisirs mondains finissent en pleurs
- p) pour un plaisir, mille douleurs
- q) tel qui rit vendredi, dimanche pleurera
- r) tel rit aujourd'hui qui pleurera demain
- s) tel rit au matin qui pleure au soir
- t) tel rit le matin qui le soir pleura

Spanish:

- a) cada muerte de obispo
- b) cada sendero tiene su atolladero
- c) después de la dulzura viene la amargura
- d) después del contento viene el tormento
- e) día de placer, víspera de pesar
- f) el día del placer, víspera es del dolor
- g) la alegría tiene a la tristeza por vecina
- h) la mucha alegría del pesar es víspera
- i) las risas acaban en llantos
- j) los gustos y los pesares alternan
- k) los placeres suelen ser vísperas de lágrimas
- l) mira que no llores, lo que ahora ríes
- m) no hay bien sin trabajo
- n) no hay boda sin tornaboda
- o) no hay dulzura sin amargura
- p) no hay miel sin hiel

Catalan:

- a) no hi ha gust sense disgust
- b) sovint les rialles acaben amb plorades

Italian:

- a) a forza di ridere si finisce col piangere
 - b) chi ride il venerdì, spesso piangerà la domenica
 - c) chi ride in sabato, piange la domenica
 - d) d'avversità sorella è prosperità
 - e) dopo il contento vien il tormento
 - f) dopo il dolce ne viene l'amaro
-

- g) dopo il dolce viene l'amaro
h) la fine del riso è il pianto
i) non c'è allegria senza sbornia
j) non v'è gioia senza noia
k) ogni agio porta seco il disagio
l) per un dí di gioia, mille di noia
m) una volta ogni morte di papa
- Romanian:** după rîs vine plânes
- Polish:** a) gdzie cię radzi widzą, tam nieczęsto bywaj, a gdzie nieradzi, tam nigdy
b) po śmiechu następuje płacz
c) po smutku radość, po radości smutek
d) szczęście z nieszczęściem chodza w parze
- Czech:** a) krátká veselost dlouhou často činí žalost
b) radost seješ, hoře žneš
- Croatian:** a) nakon kratkog veselja često slijedi duga patnja
b) poslije puno smijeha često spijedi plač
c) za sméhom velikem sledi rado plač
- 170 English:** a) after me the deluge
b) after my death let the earth be consumed by fire
c) after us the deluge
d) what matters though the universe should die
- German:** a) nach meinem Tode mag die Welt in Flammen aufgehen
b) nach mir die Sintflut
c) nach uns die Sintflut
d) nach unserem Tode mag kommen was da will
e) wenn ich tot bin, mag es in der Welt gehen wie es will
f) wenn ich tot bin, ist alle Welt mit mir tot
g) wenn ich tot bin, mag Wein bauen, wer will
- Dutch:** a) als ik dood ben, is al de wereld dood
b) als ik dood ben, zo is al wereld met me dood
c) een koets vol gouds, een kar vol steens, dat zal hiernamaals zijn aleens
- Danish:** døer du, så begraver man dig i huden
- Norwegian:** etter oss kommer syndfloden
- Latin:** a) dum morior, moritur mundus simul et sepellitur
b) emorior quando, mecum terrana recedunt
c) mortuo terra misceatur incendio
- French:** a) après nous le déluge
b) je ne me soucie pas qui fera les vignes après ma mort
- Spanish:** a) ande yo caliente y ríate la gente
b) después de mí, diluvio

- c) después de mí, el diluvio
d) después, ¡que arda Troya!
e) ¡quémese el mundo y ándeme yo caliente!
- Italian:**
a) chi vien dietro serri l'uscio
b) morto io, vada il mondo in carbonata
c) morto me, morto (tutto) il mondo
- Czech:**
po nás at' přijde potopa
- 171 **English:**
a) after night comes the day
b) there is no night so dark but that it is surmounted with the day
- German:**
a) die Finsternis sei noch so dicht, dem Licht widersteht sie nicht
b) ist's Nacht geworden wird es wohl anch wieder Tag
c) jede Nacht bringt einen Morgen
- French:**
à force de mal aller tout ira bien
- 172 **English:**
a) after scorning comes catching
b) he that blames would buy
c) scorn at first makes after love the more
- German:**
a) erst verschmäht, dann Gebet
b) wer tadelt, will kaufen
- Latin:**
a) 'malum est, malum est' dicit omnis emptor
b) saepe repossit idem, quod iactavit prius idem
- French:**
a) les choses dont on se moque on les estime sans prix
b) qui refuse, muse
c) souvent, on méprise ce que l'on souhaite
d) tel refuse qui après muse
- Spanish:**
a) quien dice mal de la pera, ése la lleva
b) quien rebaja del precio, quiere comprar
- Portuguese:**
quem diz mal da coisa, esse a compra
- Italian:**
a) chi biasima, vuol comprare
b) tal lascia l'arrosto, che poi brama il fumo
- 173 **English:**
a) after supper the reckoning
b) after the feast comes the reckoning
c) be the day never so long, at length cometh evensong
d) every day has its night, every weal its woe
e) he that will conquer must fight
f) he that will eat the kernel must crack the nut
g) he that will thrive must rise at five
h) he that would eat the fruit must climb the tree
i) he that would eat the nut must first crack the shell
j) he that would have eggs must bear with cackling
k) he that would have eggs must endure the cackling of hens
l) he that would have the fruit must climb the tree
m) he who would search for pearls must dive below
-

- German:**
- n) if you dance you must pay the fiddler
 - o) the longest day must have an end
 - p) we must take the rough with the smooth
 - a) auch der längste Tag hat mal ein Ende
 - b) Hochmut kommt vor dem Fall
 - c) ist der Tag auch noch so lang, dennoch kommt der Abend
 - d) liebste du bergab zu rodeln, lieb auch den Schlitten bergan zu ziehen
 - e) sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul
 - f) wer den Gaul mietet, muß ihn auch füttern
 - g) wer den Kern essen will, muß die Nuß knacken
 - h) wer Feuer will haben, muß den Rauch leiden
 - i) wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen
 - j) wer will haben, der muß graben
 - k) wer will mitessen, muß auch mitdreschen
 - l) willst du genießen, so laß dir die Mühe nicht verdrießen
 - m) willst du Genuß, so nimm auch den Verdruß
- Dutch:**
- a) de langste dag heeft ook een avond
 - b) het kluwen loopt zo lang tot het ten einde komt
 - c) onder in de zak vindt men de rekening
- French:**
- a) à chaque jour, son vespre
 - b) au bout du chemin, la culbute
 - c) au bout du fossé, la culbute
 - d) aux bonnes fêtes les bons coups
 - e) celui qui veut tirer le miel de la ruche, ne doit craindre les piqûres
 - f) ce qui est bon à prendre est bon à rendre
 - g) il a engrené, c'est à lui de moudre
 - h) il faut prendre le bénéfice avec les charges
 - i) il n'y a si long jour qui ne vienne à la nuit
 - j) nul plaisir sans peine
 - k) qui monte la mule, la ferre
 - l) qui veut l'œuf, doit supporter la poule
 - m) si tu veux du beurre, il en faut battre
 - n) veux-tu des œufs, souffre le caquetage des poules
- Spanish:**
- a) el que quiera la col, ha de querer las hojas de alrededor
 - b) el que quiere comer pescado, que se moje los pies
 - c) el que quiere honra, que se la gane
 - d) no hay cosa que fin no tenga a la corte o a la lengua
 - e) no hay día sin noche
 - f) por un gustazo, un trancazo
-

- Italian:**
- g) quien quiera higos de lepe, que trepe
 - h) quien quiere celeste, que le cueste
 - a) beva la feccia chi ha bevuto il vino
 - b) chi ha mangiato i baccelli spazzi i gusci
 - c) chi ha mangiato il pesce, sputi le lische
 - d) chi ha mangiato i piselli spazzi i gusci
 - e) chi ha mangiato le noci spazzi i gusci
 - f) fin che la va, la va
 - g) non vi è giorno sì lungo che non lo segua la notte
- Polish:**
- bez pracy nie ma kołaczy
- English:**
- a) after the work is done repose is sweet
 - b) alternate rest and labour long endure
 - c) from labour there shall come forth rest
 - d) past labour is pleasant
 - e) rest is good after work is done
 - f) sour work, sweet sleep
 - g) there is no rest like earned rest
 - h) work first and then rest
- German:**
- a) nach der Arbeit ist die Ruhe süß
 - b) nach getaner Arbeit ist gut ruhen
- Dutch:**
- rust is eerst zoet na den arbeid
- Danish:**
- på gjort arbejde følger bedste hvile
- Latin:**
- a) dulcis confecto rite labore quies
 - b) grata quies post exhaustum solet esse laborum
 - c) labore peracto quies iucunda
 - d) suavis laborum est praeteritorum memoria
- French:**
- a) après besogne faite le repos est doux
 - b) ce qui est fait n'est plus à faire
 - c) le repos est doux après le travail
 - d) l'espoir du doux repos soulage le dur labeur de tout ouvrage
- Spanish:**
- a) alivio es de trabajos el reposo
 - b) el reposo es dulce después de la faena
 - c) el trabajo es padre del descanso
 - d) tras el trabajo el reposo
 - e) tras el trabajo viene el dinero y el descanso
- Catalan:**
- es dolç descansar després de treballar
- Italian:**
- a) dopo il lavoro, è dolce il riposo
 - b) passata la fatica, è dolce il riposo
- Polish:**
- a) miło po pracy i znojach wypocząć
 - b) najpierw praca, a potem zabawa
 - c) po pracy miłszy odpoczynek
 - d) po pracy miły odpoczynek
 - e) po pracy nie wadzi się ucieszyć
 - f) po skończonej robocie dobrze odpoczywać
-

- Czech:**
- a) po práci legraci
 - b) po práci mílo odpočinouti
 - c) všechno má svůj čas
 - d) všechno má svůj čas, práce i zábava
- Hungarian:**
- a) a hasznos fáradság után jól esik a heverés
 - b) munka után édés a pihenés
- 175 English:**
- a) after three days fish is unsavoury, and so is an ill guest
 - b) fish and company stink in three days
 - c) fish and guests smell at three days old
 - d) fish and visitors smell in three days
 - e) fresh fish and new-come guests smell in three days
 - f) fresh fish and strangers stink in three days
 - g) the best fish smell when they are three days old
 - h) the first day the man is a guest, the second a burden, the third a pest
- Scots:** fresh fish an' poor freends soon grow ill-faur'd
- German:**
- a) an einem Gast und an einem Weibe hat man nach drei Tagen genug
 - b) den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast
 - c) der Gast ist wie der Fisch: er bleibt nicht lange frisch
 - d) dreitägiger Fisch taugt nicht zum Tisch
 - e) dreitägiger Gast ist eine Last
 - f) dreitägiger Gast ist eine Last; dreitägiger Fisch taugt nicht zum Tisch
 - g) Fisch und Gast, nach drei Tagen stinken sie fast
 - h) Gast und Fisch sind nach drei Tagen nicht mehr frisch
 - i) Gäste müssen aufzubrechen wissen
 - j) wenn der Gast am liebsten ist, soll er wandern
- Dutch:**
- a) een driedaagsche gast is een last
 - b) een gast is gelijk de vis, hij stinkt op de derde dag
 - c) gasten en vis blijven maar drie dagen fris
 - d) gasten moeten niet al te lang blijven
 - e) gasten zijn lasten
 - f) lange gasten, stinkende gasten
 - g) versche vissen en namagen stinken al ten derden dagen
- Danish:**
- a) en fisk og en gæst lugter ilde den tredje dag
 - b) fisk og gæst, tre dage gamle, ere ej længe kjærkomne
- Latin:**
- a) hospes nullus tam in amici hospitium deverti
-

- potest, quin ubi triduum continuum fuerit iam odiosius sit
- French:**
- b) hospitis, mulieris, pluviae post triduum nequando satius est
 - c) hospitis, mulieris, pluviae post triduum satis est
 - d) post tres dies piscis vilescit et hospes
 - e) post tres saepe dies vilescit piscis et hospes
 - f) quatreduanus est, iam foetet
 - g) si venies bis aut ter, accipiam te libenter; si vero quater pudeat bone frater
- Spanish:**
- a) après trois jours le poisson et l'hôte deviennent puants
 - b) beau chanter souvent ennuie
 - c) le poisson et l'hôte deviennent puants, passé trois jours, et les faut jeter hors de la maison
 - d) l'hôte est d'or le matin, d'argent le soir, et de cuivre s'il passe la nuit
 - e) l'hôte et la pluie après trois jours ennuiet
 - f) l'hôte et le poisson après trois jours puants sont
 - g) l'hôte et le poisson après trois jours puent
 - h) l'hôte et le poisson en trois jours poison
 - i) l'hôte et le poisson en trois jours puants sont
 - j) l'hôte et le poisson en trois jours sont poison
- Portuguese:**
- a) el huésped y el pescado a los tres días huele
 - b) el huésped y el pez a los tres días huele
 - c) el huésped y el pez a tres días hiede
 - d) el huésped y la pesca, a los tres días apestan
 - e) huéspedes y peces, al segundo día hieden
 - f) huésped y huevo, hasta de tres días son los buenos
- Italian:**
- a) l'ospite è come il pesce: dopo a tre giorni puzza
 - b) l'ospite è d'oro al mattino, d'argento la sera, e di rame se passa la notte
 - c) l'ospite e il pesce, dopo tre dì rincesce
- Polish:**
- a) gość na pierwszy dzień złoto, na drugi srebro, na trzecimiedź i z domu wyjedź
 - b) gość, ryba trzeciego dnia cuchnie
- Czech:**
- a) host a ryba třetí den smrdí
 - b) host – první den zlato, druhý den stříbro a třetí měď; honem domů jed'
- Croatian:** svakog gosta za tri dana dosta
- Hungarian:**
- a) a harmadnapi vendégnek coki á neve
 - b) harmad ivasra mind a hal, mind a vendég büdös
- 176 English:**
- a) a full purse makes the mouth to speak
-

- b) gold is an orator
c) money talks
d) ready money is a ready medicine
e) when gold speaks you may hold your tongue
wo Geld redet, da gilt andere Rede nicht
- German:**
- French:**
a) argent comptant porte médecine
b) il n'y a rien de plus éloquent que l'argent comptant
nada más elocuente que el dinero contante
- Spanish:**
- Italian:**
a) dove l'oro parla, la lingua tace
b) nulla di più eloquente del denaro contante
- 177 **English:**
a) a full purse never lacks friends
b) by riches may a man gete him grete freendes
c) everyone is kin to the rich man
d) happy man shall have many friends
e) help me to money and I'll help myself to friends
f) he that has a full purse never wanted a friend
g) in prosperity every man is friendly
h) in time of prosperity friends will be plenty; in time
of adversity, not one among twenty
i) money finds friends
j) once fortune begins to frown, friends will be
packing
k) poverty has no relations
l) poverty parteth fellowship
m) prosperity has many friends
n) riches maie make freends many waies
o) rich folk have many friends
p) the rich have friends in plenty
q) the rich never want kindred
r) wealth makes many friends, but a man without
means loses the friend he has
s) while fortune favours you, you will have many
friends
t) while you are prosperous you will have many
friends
- Scots:**
poor folks hae neither ony kindred nor ony friends
- German:**
a) arme Leute haben keine Verwandten
b) arme Leute kennt niemand
c) bei Reichtum wirst du viele Freunde finden, in
Armut werden sie dir alle schwinden
d) den Reichen will jeder zum Onkel haben
e) die Reichen haben viele Freunde
f) Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot
g) Glück ist der Freude Sommer
h) siedet der Topf, so blühet die Freundschaft
-

- i) viel Geld, viel Freunde
j) während im Glücke du lebst, wirst du viele Freunde haben
- Dutch:** zonder geld, zonder vrienden
- Latin:**
- a) amici divitum paleae sunt circa granum
b) diligitur nemo, nisi cui fortuna secunda est
c) donec eris felix, multos numerabis amicos; tempora si fuerint nubila, solus eris
d) felicitas multos habet amicos
e) felicium omnes sunt cognati
f) infelicium nulli sunt affines
g) inopi nullus amicus
h) mendico ne parentes quidem amici sunt
i) nubila si fuerint tempora solus eris; nullus ad amissas ibit amicus opes
j) qui nil habet, huic nullus amicus adest
k) res amicos inveniet
l) si fortuna iuvat, multi numerantur amici; si fortuna perit nullus amicus erit
m) ubi amici, esse ibidem opes
n) ubi amici, ibi opes
- French:**
- a) le riche a plus de parents qu'il ne connaît
b) les amis du riche sont nombreux
c) les malheureux n'ont point de parent
d) pauvreté n'a point de parenté
e) qui a assez d'argent, a assez de parents
f) tant que tu serais heureux, tu compteras beaucoup d'amis
g) tant que tu seras heureux tu compteras beaucoup d'amis; si le ciel se couvre de nuages tu seras seul
h) un parent pauvre est toujours un parent éloigné
- Spanish:**
- a) ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: ¡en hora buena estéis, Pedro!
b) amigo del buen tiempo, múdase con el viento
c) los padrinos no tienen padrinos
d) mientras la suerte te sea propicia, tendrás muchos amigos
e) muchos son los que aman el rico
f) no hay amigo ni hermano, si no hay dinero de mano
g) no te buscarán si eres pobre, porque los cuidados sólo van al cobre
h) quien tuvo dineros, tuvo compañeros; mas si los dineros perdió, sin compañeros se quedó
- Portuguese:**
- a) amigo de bom tempo, muda-se com o vento
b) a ricos sobejam-lhe amigos
-

-
- c) não há amigo nem irmão, não havendo dinheiro na mão
- Italian:**
- a) abbi pur fiorini, che troverai cugini
 b) ai ricchi non mancano parenti
 c) amici molti avrai finchè ricco sarai
 d) amico di buon tempo mutasi col vento
 e) chi ha quattrini, ha amici
 f) i poveri non hanno parenti
 g) molti son gli amici del ricco
 h) nei tempi felici troverai molti amici
 i) povertà non ha parenti
 j) quando fortuna si parte, conduce seco tutti gli amici
- Polish:**
- a) przyjaciele za szczęściem idą
 b) przyjaźń z fortuną na świecie chodzi
 c) ubogiego i swoi nie znają
- Croatian:**
 gdje čeljad nije bijesna, tu kuća nije tjesna
- Hungarian:**
- a) addig a barátság, míg zsiros a ronyha
 b) meddig tart szerencséd, addig barátid is
- 178 English:**
- a) a fuss about a trifle
 b) all talk and no cider
 c) a long harvest for a little corn
 d) a storm in a teacup
 e) great cry and little wool
 f) great cry but little wool, as the devil said when he sheared his hogs
 g) great smoke, little roast
 h) much ado about nothing
 i) much bruit, little fruit
 j) much cry and little wool
 k) much smoke and little roast meat
 l) the devil rides on a fiddlestick
 m) the noise is greater than the nuts
 n) there is more talk than trouble
 o) the tongue of idle persons is never idle
 p) thou hast dived deep and brought up a potsherd
- Scots:**
- a) muckle din and little 'oo
 b) muckle din and little 'oo, as the deil said when he clippit the sow
- German:**
- a) der kreißende Berg gebiert eine Maus
 b) die Mühle hör' ich klappern, aber seh' kein Mehl
 c) laut Getön', doch leere Worte
 d) viel Gackern ums Ei
 e) viel Geschrei und wenig Milch
 f) viel Geschrei und wenig Wolle
-

- g) viel Geschrei und wenig Wolle, sagte der Narr und schor ein Schwein
h) viel Lärm um nichts
i) viel Lärm und nichts dahinter
j) volle Fässer klingen nicht, leere desto mehr
- Dutch:**
a) groot roemen, weinig gebraad
b) veel drukte om niets
c) veel geschreeuw, en luttel wol
d) veel geschreeuw, en weinig wol
- Latin:**
a) grandis abit flatus, modica pluvia superatus
b) multum clamoris, parum lanae
- French:**
a) beaucoup de bruit, peu de fruit
b) beaucoup de bruit pour rien
c) bien du tapage pour peu de choses
d) c'est la montagne qui accouche d'une souris
e) de grand vent, petite pluie
f) grand bruit, petite toison
g) grand bruit, petite toison, dit celui qui tond le cochon
h) plus de bruit que de besogne
i) plus de fumée que de feu
j) tant de bruit pour une omelette
- Spanish:**
a) más es el ruido que las nueces
b) mucho humo sin fuego
c) mucho ruido nada
d) mucho ruido pocas nueces
e) mucho ruido y pocas nueces
f) nada entre dos platos
g) tanto ruido para nada
- Italian:**
a) assai rumore e poco lana
b) fare un puzzo di ogni cosa
c) gran fumo, poco arrosto
d) gran gridore e poca lana
e) molto chiasso per nulla
f) molto fumo e poco arrosto
g) molto fumo senza arrosto
h) molto rumore e poca lana
i) molto rumore per nulla
- Polish:**
a) huku-puku wiele, a roboty mało
b) więcej dymu niż płomieni
c) z wielkiej chmury, mały deszcz
- Czech:**
a) mnoho vřavy, málo správy
b) mnoho výčeskův, málo vlny
- Croatian:**
a) puno buke ni za što
b) puno dima, malo vatre
-

- 179 English:**
- c) tresla se brda, rodio se miš
 - d) vnoho kriča, malo vune
 - a) against a foe I can defend myself, but heaven protect me from a blundering friend
 - b) a man's worst enemies are often those of his own house
 - c) defend me from my friends
 - d) defend me from my friends, from my enemies I will defend myself
 - e) defend me from my friends; I can defend myself from my enemies
 - f) God defend me from my friends, from my enemies I can defend myself
 - g) God defend me from the still water, and I'll keep myself from the rough
 - h) God deliver me from my friends; from my enemies I can defend myself
 - i) God keep me from false friends
 - j) God protect me from my friends, I can protect myself from enemies
 - k) I can defend myself from my enemies, but not from my friends
 - l) save me from my friends
- German:**
- a) behüte mich Gott vor meinen Freunden, mit den Feinden will ich schon fertig werden
 - b) Gott schütze mich vor meinen Freunden, mit den Feinden will ich schon fertig werden
- Dutch:**
- God behoede mij voor mijn vrienden, mijn vijanden neem ik zelf wel voor mijn rekening
- Latin:**
- ab inimicis possum mihi ipsi cavere, ab amicis vero non
- French:**
- a) de qui je me fie Dieu me garde
 - b) Dieu me garde de mes amis, je me garderai de mes ennemis
 - c) Dieu me garde de mes amis, mes ennemis je m'en charge
 - d) on n'est jamais trahi que par les siens
- Spanish:**
- a) cuídame del agua mansa, que de la brava, yo solo me cuidaré
 - b) cuídame de los amigos, que de los enemigos yo solo me cuidaré
 - c) del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guarderé yo
 - d) del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo
-

- e) de quien me fío Dios me guarde, de quien no me fío me guardaré yo
f) Dios me guarde de amigos, que yo lo haré de enemigos
g) Dios me guarde del agua mansa, que yo me libraré de la brava
- Portuguese:** de boi manso me guarde Deus, que de mau eu me guardarei
- Italian:** a) da chi mi fido, mi guardi Dio, da chi non mi fido mi guarderò io
b) dagli amici mi guardi Dio, che dai nemici mi guarderò io
c) fra gli amici guardami Iddio, che fra' nemici mi guarderò io
- 180 English:** a) against stupidity the gods themselves struggle in vain
b) send a fool to the market, and a fool he'll return mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens
- German:** a) c'est le pot de terre contre le pot de fer
b) contre la stupidité, même les dieux se disputent en vain
- French:** a) c'est le pot de terre contre le pot de fer
b) contre la stupidité, même les dieux se disputent en vain
- Czech:** s bláznem ani Bůh nic nepořídí
- 181 English:** a) age and poverty are ill to bear
b) age is a heavy burden
c) an old ape has an old eye
d) old age is a heavy burden
e) poverty on an old man's back is a heavy burden
- German:** a) Alter ist ein schweres Malter
b) Alter ist kein werter Gast
c) Alter kommt mit mancherlei
d) Armut und Alter sind zwei schwere Bürden
e) das Alter ist eine schwere Last
f) das Alter ist ein schwer' Malter
- Danish:** alder er en ond reisebroder
- Norwegian:** a) aldren er inkje fjelg aa ferdast med
b) aldren er laak Lensmann
- Swedish:** a) armod är ålders last
b) ålder är en elak resebror
- Latin:** a) aetas senilis mala merx
b) maxima putantur onera, paupertatem et senectutem
c) ut onus Aetna gravius dicant sustinere senectutem
- French:** a) la vieillesse est un pesant fardeau
b) pauvreté et maladie en vieillesse c'est un magasin de tristesse
-

- Spanish:**
- c) qui voit ses veines, voit ses peines
 - d) vieillesse, tristesse
 - a) en casa vieja todo se vuelve goteras
 - b) la propia vejez enfermedad es
 - c) la vejez es un pesado fardo
 - d) la vida pesada hace la vejez pesada
 - e) vejez, mal deseada es
- Italian:**
- a) il peso degli anni è il maggior peso che l'uomo possa portare
 - b) la povertà è un peso, la vecchiezza un ospite importuno
 - c) la vecchiaia è una grave soma
 - d) la vecchiaia è una mala merce
 - e) ogni anno passa uno
- Milanese:** con piö sa e vèc, con piö crès la soma
Lombard: el pes de l'età l'è 'l piö pes che se poda portà
Piedmontese: el pies d' j' ani a l'è pì grev d' tuti
- Polish:**
- a) przemierzyła starości, sobie i innym ciężarem
 - b) starość, nie radość
 - c) starość, nie uciecha
- Croatian:** starost – žalost
- 182 **English:** age and wedlock we all desire and repent of
German:
- a) alt werden will jeder, alt sein keiner
 - b) alt will gern jeder werden; alt sein mag niemand auf Erden
 - c) es ist niemand gern alt, und doch will jedermann gern alt werden
 - d) es will jedermann alt werden, aber nicht alt sein
- Dutch:** ouderd om, hoe zijt gij zoo veracht, daar elk u toch begeert?
- Danish:** alle ville længe leve, men ingen vil gammel hedde
Norwegian: dat vil alle liva lengje, men ingen vil eldast
Swedish: alla vill vara gamla, men ingen vill heta det
Icelandic: allir vilja lengi lifa, en enginn vill of gamall heita
- Latin:**
- a) optant senectam, omnes adepti despuunt
 - b) senectus, quam ut adipiscantur omnes optant, eandem accusant
 - c) vult antiquari nec anilis quisque vocari
- French:** tout le monde désire la vieillesse et tout le monde la maudit après l'avoir obtenue
- Italian:**
- a) la vecchiezza da ognun è desiata, quando s'acquista, viene odiata
 - b) la vecchiezza da ognuno vien desiata, ma quando sopraggiunge, è malguardata
-

- Milanese:** c) la vecchiezza viene da ciascheduno desiderata;
quando s'acquista viene odiata
tüc voraven scampà vèc e decrèpit, quand in apena
vèc fan tant de strèpit
- Czech:** babí zahrádka dlouho netrvá
- 183 English:** a) age is like love, it cannot be hid
b) love, a cough and an itch cannot be hid
c) love and a cough cannot be hid
d) love and a red rose can't be hid
e) love and a sneeze cannot be hid
f) love and light cannot be hid
g) love and poverty are hard to hide
h) love, cough and smoke can't well be hid
i) luken luue at the end wil kith
j) nature and love cannot be concealed
- German:** a) Husten, Rauch und Liebe kann man nicht
verbergen
b) Liebe und Husten lassen sich nicht verbergen
c) Liebe und Rauch schauen zum Fenster hinaus
d) Stroh in Säcken und Lieb' im Herzen gucken
überall heraus
- Danish:** armod og kjærlighed ere onde at dølge
- Latin:** amor tussisque non celatur
- French:** a) amour, toux et fumée en secret ne font demeurée
b) amour, toux, fumée et argent on ne peut cacher
longuement
c) l'amour et la fumée ne peuvent se cacher
d) l'amour et la toux ne peuvent se cacher
e) l'amour, la touse et la calé ne se peuvent celer
f) l'ivresse et l'amour ne peuvent se cacher
- Spanish:** a) amor, dinero, y cuidado no puede estar disimulado
b) amores, dolores y dineros no pueden estar secretos
c) amores y dolores mal se pueden encubrir
d) el amor como el melón, por el color se conoce
e) el amor verdadero no sufre cosa encubierta
f) el amor y la tos, no se pueden ocultar
- Portuguese:** amor, dinheiro e cuidado, não está dissimulado
- Italian:** a) amor, fuoco e tosse non si cela
b) amor, fuoco e tosse presto si conosce
c) amor, tosse e fumo non si nascondono
d) il fuoco, l'amore e la tosse presto si conosce
e) l'amore e la tosse non si può celare mai
f) l'amore e tosse si fanno conoscere
g) l'amore, la rognà e la tosse non si possono
nascondere
-

- h) vero è pur che l'uom non possa celar per certo
l'amore e la tosse
- Venetian:** nè amor, nè tosse, nè rognà, nè rancia non si pùl
sconder
- 184 English:** a) a gift horse should not be looked in the mouth
b) a given horse may not be looked in the teeth
c) beggars must not be choosers
d) don't look a gift horse in the mouth
e) he who pays the piper calls the tune
f) never look a gift horse in the mouth
g) one shouldn't look a gift horse in the mouth
- German:** a) einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul
b) geschenktem Gaul sieht man nicht ins Maul
c) hungriger Bettler nimmt auch Schwarzbrot
- Dutch:** een gegeven paard moet men niet in de bek zien
- Danish:** a) given hest skal man ej se i munden
b) man skal ej se given hest i munden
- Swedish:** a) given häst ska man inte skåda i munnen
b) man ska inte spotta given häst i mun
- Latin:** a) cum dabitur sonipes gratis, non inspice dentes
b) equi donati dentes non inspicuntur
c) noli equi dentes inspicere donati
d) si quis dat mannos, ne quaere in dentibus annos
e) si tibi do mannos, numeres ne dentibus annos
- French:** a) à cheval donné, ne faut point regarder en la bouche
b) à cheval donné on ne doit pas la gueule ouvrir pour
regarder
c) à cheval donné on ne regarde pas à la dent
d) cheval donné ne doit-on en bouche garder
e) il a beau se taire de l'écot qui rien n'en paie
f) ne choisit pas, celui qui emprunte
- Provençal:** a) a chivau douna fau pas agacha la brido
b) a roussin douna se regardo pas li dênt
- Spanish:** a) a caballo dado no le miran el diente
b) a caballo de presente, no le mires el diente
c) a caballo regalado no hay que mirarle el diente
d) a caballo regalado no se le mira el diente
- Catalan:** a cavall donat no li miris el dentat
- Portuguese:** a) a cavalo dado não olhes o dente
b) a cavalo dado não se olha o dente
- Italian:** a caval donato non si guarda in bocca
- Romansch:** a chavagl regalà nun as guarda in bocca
- Romanian:** a) calul de dar nu se caută după dinți
b) măgarul de dar nu se caută pe dinți
- Polish:** a) darowanemu koniowi nie patrzą w zęby
-

- Czech:** b) darowanemu koniowi nie zagłąda się w zęby
a) darované krávé na rohy nehled'
- Croatian:** b) darovanému koni na zuby nehled'
- Slovene:** poklonjenom konju se ne gleda u zube
- Latvian:** drvarjevemu konju ne glej na zobé
a) dāvātam zirgam zobos neskatās
b) dāvātam zirgam zobus neskaita
- Hungarian:** a) ajándék lónak nē nézd a fogát
b) az ajándék marhának nēm kēll a fogát nézni
- Estonian:** kingitud hobuse suhu ei vaadata
- 185 **English:** a) a gift long waited for is sold, not given
b) a gift much expected is paid, not given
c) a giving hand is still fair to the receiver
d) he gives by halves who hesitates to give
e) he loses his thanks who promises and delays
f) slow help is no help
- German:** a) langsame Gabe verliert den Dank
b) unzeitige Gabe ist nicht dankenswert
c) unzeitige Gabe ist nicht des Dankes wert
d) wer mit seiner Wohltat lange umgeht, hat den Dank schon eingenommen
- Latin:** a) gratiaque officio, quod mora tardet abest
b) qui expectat ut rogetur, officium negat
c) tarde velle nolentis est; est distulit diu, noluit
- French:** a) donner tard, c'est refuser
b) petit présent trop attendu, n'est point donné, mais bien vendu
- Spanish:** a) a la par es negar y tarde dar
b) a la par lo mismo es negar y tarde dar
c) entre santa y santo, pared de cal y canto
d) quien promete y en dar se tarda, pierde las gracias
dar tarde é recusar
- Portuguese:** dar tarde é recusar
- Italian:** a) dono molto aspettato è venduto non donato
b) non sa donare chi tarda a dare
- 186 **English:** a) a golden bit does not make the horse any better
b) a hog in armour is still but a hog
c) a man cannot make a good coat with bad cloth
d) an ape is never so like an ape as when he wears a doctor's cape
e) an ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet
f) an ape's an ape though he wears a gold ring
g) an ass is but an ass, though laden with gold
h) apes are never more beasts than when they wear men's clothes
-

- German:**
- i) Jack will never make a gentleman
 - j) no fine cloth can hide the clown
 - k) no man can make a good coat with bad cloth
 - l) you can't make a silk purse out of a sow's ear
 - a) Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet
 - b) Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Seide, Sammet und Scharlach kleidet
 - c) Affen bleiben Affen, wenn sie auch Chorröcke tragen
 - d) der Affe bleibt ein Affe, und trüg' er einen goldenen Ring
 - e) der schönste Hut kann keinen neuen Kopf machen
 - f) ein Aff' bleibt ein Aff', er mag König werden oder Pfaff'
 - g) Glas in Gold gefaßt bleibt Glas
 - h) goldener Zaum macht das Pferd nicht besser
 - i) kleide den Affen in Purpur, er bleibt doch ein Affe
 - j) Schweine kümmern sich nicht um köstliche Salben
 - k) wenn der Esel auch eine Löwenhaut trägt, die Ohren gucken vor
 - l) wenn man die Sau sattelt wird deshalb kein Reitpferd daraus
- Dutch:**
- a) al draagt een aap een gouden ring, het is en blijft een lelijk ding
 - b) al hangt men een ezel eene leeuwenhuid om, hij blijft niettemin een ezel
 - c) al kleedt men een ezel in 't satijn, 't zal altijd toch een ezel zijn
 - d) een aap is een aap, al draagt hij eene gouden huif
 - e) een aap is een aap, al draagt hij een gouden ring
 - f) een aap is een aap, al had hij gouden rokken aan
 - g) men mag een varken een vogeltje noemen, het blijft een zwijn
- Danish:** en abe bliver en abe, bærer hun end ti gange
- Swedish:** apa blir en apa, hur hon sig vill skapa
- Latin:**
- a) simia est simia, etiamsi aurea gestet insignia
 - b) simia est simia, etiamsi purpura vestiatur
 - c) simia est simia, etsi aurea gestet insignia
 - d) simia semper simia, etsi aurea gestet insignia
- French:**
- a) de mauvais grain jamais bon pain
 - b) la caque sent toujours le hareng
 - c) lavez chien, peignez chien, toutefois n'est chien que chien
 - d) le bon vin fait le bon vinaigre
-

- e) le loup mourra dans sa peau
 - f) le singe est-il vêtu de pourpre, est toujours singe
 - g) le singe fût-il vêtu de pourpre, est toujours singe
 - h) qui naît fou, n'en guérit jamais
 - i) un mors doré ne rend pas un cheval meilleur
 - j) un singe est un singe même sous des habits de pourpre
 - k) un singe habillé de soie est toujours un singe
 - l) un singe restera toujours un singe, de quelque manière qu'on l'habille
- Spanish:**
- a) aunque la mona se vista de seda, mona se queda
 - b) aunque se vista de seda la mona, mona se queda
 - c) la mona aunque la vistan de seda, mona se queda
 - d) la mona vestida de seda, mona se queda
- Portuguese:**
- a) ainda que vistas a mona de seda, mona queda
 - b) ainda que vistas a mona de seda, mona se queda
- Italian:**
- a) freno indorato non migliora il cavallo
 - b) la botte dà del vino che ha
 - c) la scimmia è sempre scimmia, anco vestita di seta
 - d) toglì la coda al cane, e riman cane
- Lombard:**
- vestì na sömia aca de sida, la sarà semper na sömia vestida
- Venetian:**
- l'aseno xe sempre aseno, anca co una bela gualdrapa
- Polish:**
- a) małpa zawsze będzie małpą
 - b) namaż ty chłopa piżmem, przecie on dziegiem śmierdzi
 - c) ni aksamit ni atłasy nie dodadzą ci okrazy
 - d) świnią zawsze świnią będzie
- Czech:**
- uzda pozlacená nečiní lepšiho koně
- Slovak:**
- a) opica zostane opicou, aj keby so na ňu zlatý ret'az dal
 - b) sviňa je len sviňou, bárs by na sebe zlaté sedlo mala
 - c) zo svine len sviňa bude
- Hungarian:**
- a majom, ha legszebb is mégis rút
- Estonian:**
- pane sea selga kuldsadul, siiski jääb ta seaks
- 187 English:**
- a) a good appetite is the best sauce
 - b) a good appetite needs no sauce
 - c) a good hunger is the best sauce
 - d) a good stomach is the best sauce
 - e) a sharp stomach is the best sauce
 - f) houngre and thirste is for all thynges the best sauce in the worlde
 - g) hunger is sauce for an emperor
 - h) hunger is the best pickle
-

- i) hunger knows no law
j) hunger needs no sauce and thirst turns water into wine
k) hunger sauceth every meate
l) the best sauce for food is hunger and for drink thirst
m) thirst causes water to taste both savoury and good
- Scots:** hunger is good kitchine meat
Dutch: honger is de beste saus
Danish: hunger gør en god kok
Latin: a) cibi condimentum esse famem, potionis sitim
b) cibi condimentum esse fames
c) fames commendat cibos; nihil contemnit esuriens
d) optimum condimentum fames
e) si sitis, nihil interest utrum aqua sit an vinum
- French:** a) à bon appétit il ne faut point de sauce
b) à petite fontaine boit on soif
c) il n'a pas soif qui d'eau ne boit
d) la faim assaisonne tout
e) l'appétit est le meilleur assaisonnement
- Spanish:** a) a buen hambre no hay pan duro
b) al buen hambre no hay falta salsa
c) la mejor salsa del mundo es la hambre
- Portuguese:** a) a fome é boa cozinheira
b) a fome é boa mostarda
- Italian:** a) appetito non vuol salsa
b) la fame condisce tutte le vivande
c) la fame è il miglior condimento
d) l'appetito è la miglior salsa
- Polish:** a) głód najlepszy kucharz
b) głodny przysmaków nie szuka
c) głód stanie za kuchmistrza
d) kiedy się przepości, nie szuka w chlebie ości
- Czech:** a) hlad a práce výborné kořen
b) hlad je nejlepší kuchař
- Croatian:** u prazan želudac puno stane
Hungarian: legjobb szakács az éhség
- 188 English:** a) a good asker needs a good listener
b) happy he who can understand
c) he that has ears to hear, let him hear
d) if you have ears, then hear
- German:** wer Ohren hat zu hören, der höre
French: a) à bon demandeur, bon écouteur
b) que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende
- 189 English:** a) a good bargain is a pickpocket
b) cheapest is dearest
-

- c) cheap purchase is money lost
 - d) dear is cheap and cheap is dear
 - e) good cheap is dear
 - f) good cheap is dear at long run
 - g) good cheap yields ill
 - h) ill ware is never cheap
 - i) light cheap, lither yield
 - j) many have been ruined by buying good penny-worths
 - k) the best is cheapest
 - l) the cheap buyer takes bad meat
- Scots:** they buy gudes cheap that bring hame naething
- German:**
- a) billig stinkt, teuer blinkt
 - b) das billigste ist immer das teuerste
 - c) gute Ware kostet ihr Geld
 - d) leicht' Geld, leicht Ware
 - e) sehr wohlfeil ist sehr teuer
 - f) teure Ware ist am billigsten
 - g) was teuer, das lieb
 - h) wohlfeile Ware leert den Beutel
 - i) wohlfeil kostet viel Geld
- Dutch:** goedkoop is duurkoop
- Latin:** difficilis emptor haud bona emit obsonia
- French:**
- a) bon marché tire argent de bourse
 - b) bon marché tire augure de bourse
 - c) bon marché trait argent de bourse
 - d) bon marché vide la bourse
 - e) il n'y a que les bons marchés qui ruinent
 - f) (le) bon marché coûte cher
 - g) le bon marché ruine
 - h) on n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise
 - i) on n'en a jamais que pour son argent
 - j) on n'en a toujours que pour son argent
 - k) qui moins despend, plus despend
- Spanish:**
- a) lo barato cuesta caro
 - b) lo barato es caro
 - c) lo barato sale caro
 - d) lo bueno sale barato
 - e) lo caro sale barato
 - f) lo que mucho vale, mucho cuesta
 - g) quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año
- Portuguese:** o barato sai caro
- Italian:**
- a) buon mercato rovina
 - b) buon mercato sfonda la borsa
 - c) buon mercato vuota la borsa
-

- d) chi più spende, meno spende
 e) il buon mercato vota la borsa
 f) la buona roba non fu mai cara
 g) sotto il buon prezzo ci cova la frode
- Polish:**
 a) co drogie, to miłe; co tanie, to zgniłe
 b) co się kupi tanie, psom się to dostanie
 c) tanie kupisz, psom wyrzucisz
- Czech:**
 d) za tanie peníze psi (psy) mięso jedzą
 a) láce za láci, peníze darmo
 b) laciné koupí nikdy se neraduj
 c) na lepším lepší zisk
- Slovak:**
 čo je vzácné, nie je lacné
- 190 **English:**
 a) a good beginning makes a good ending
 b) good beginnings make good endings
 c) he that well his work begins, the rather a good end
 he wins
 d) well begun is half done
- Scots:**
 a gude beginning maks a gude ending
- German:**
 a) Anfang gut, alles gut
 b) guter Anfang, gutes Ende
 c) wohl begonnen ist halb gewonnen
- Dutch:**
 goed begin, goed einde
- Danish:**
 a) af god begyndelse haabes god endelse
 b) af god begyndelse kommer god ende
- Norwegian:**
 godt upplag gjerer godt nedlag
- Icelandic:**
 af góðu upphafi vonast góður endir
- Latin:**
 boni principii bonus finis
- French:**
 a) de bon commencement, bonne fin
 b) qui bien enfile, bien finit
- Spanish:**
 a) a buen principio, buen fin
 b) buen principio la mitad es hecho
 c) buen principio, la mitad está hecha
 d) obra empezada, medio acabada
- Portuguese:**
 obra começada, meio acabada
- Italian:**
 buon principio fa buon fine
- Polish:**
 dobry początek – połowa roboty
- 191 **English:**
 a) a good cat deserves a good rat
 b) a good dog deserves a good bone
 c) a good dog does not always get the best bone
 d) first deserve and then desire
 e) give the devil his due
 f) honour to whom honour is due
- German:**
 dem Verdienste seine Krone
- Dutch:**
 eere, wien eere toekomt
- Danish:**
 a) æres den, som æres bør
-

- Norwegian:** b) lidet arbejde liden løn
a) aera dan som aera byrr
- Swedish:** b) goda hender drevja gode pengar
a) ära den som äras bör
b) gott arbete ger god lön
c) lönen efter mödan
- Latin:** cui honorem, honorem
- French:** a) à tout seigneur, tout honneur
b) au mérite honneur est dû
c) comme on connaît des saints, on les honore
- Walloon:** a pus ví voleûr l'honneur
- Spanish:** a) a gran señor, gran honor
b) se reza al santo según su fama
- Portuguese:** ao homem major, dar-lhe honra
- Italian:** a) a chi l'onore, l'onore
b) a ogni santo la sua preghiera
c) si dia l'onore a chi tocca
- Corsican:** si deve fa onore a chi lu merita
- Hungarian:** a) milyen a dolgos, olyan bére is
b) milyen a munka, olyan a jutalom
- 192 English:** a good cock was never fat
- German:** ein guter Hahn wird selten fett
- Dutch:** een goede haan is nooit vet
- Frisian:** en gauhsen Kräjdde wort saltene fätt
- Danish:** a) en god hane bliver aldrig fed
b) en god hane og tiener ere ei længe så
- Norwegian:** d'er sjelden feit fugl, som heve mange unger
- French:** a) le coq et le serviteur seuls sont en vigueur
b) les bons coqs ne sont jamais gras
c) les bons coqs sont toujours maigres
d) qui plus y mit, plus y perdit
- Spanish:** el buen gallo siempre está flaco
- Portuguese:** galo bom, nunca foi gordo
- Italian:** il gallo e il servitore in un anno perdon vigore
- Polish:** dobry kogut nigdy nie jest tłusty
- Czech:** dobrý kohout nebývá tlustý
- Croatian:** dobar kokot je rijetko tust
- 193 English:** a) a good death is far better and more eligible than an ill life
b) an honest death is preferable to a dishonest life
c) better a glorious death than a shameful life
d) better death than disgrace
e) death before dishonour
f) it is better to die on your feet than to live on your knees
-

- German:**
- g) shame is worse than death
 - h) take honour from me and my life is done
 - a) besser Ehre ohne Leben, als Leben ohne Ehre
 - b) besser ehrlich gestorben, als schändlich gelebt
 - c) besser ehrlich gestorben, als schändlich verdorben
 - d) besser gestorben denn in Schand gelebt
 - e) besser gut gestorben, als übel gelebt
 - f) besser mit Ehren sterben, als mit Schanden gelebt
 - g) besser ritterlich gestorben, als mit Schanden Gnad' erworben
 - h) besser ritterlich sterben, als mit Schanden Gnad' erwerben
 - i) besser rühmlich sterben, als schändlich leben
 - j) besser tot sein, als mit Schanden leben
 - k) Ehre verloren, alles verloren
 - l) ein Riß in der Ehr' heilt nimmermehr
 - m) lieber ehrlich sterben als schändlich gelebt
- Dutch:**
- Danish:**
- a) bedre ærligen at dø end med vanære at leve
 - b) bedre ærligen at dø end skammeligen at fly
 - c) bedre en ærlig død end skammelig levnet
 - d) bedre er snart og vel at dø, end længe og ilde at leve
 - e) bedre livløs end æreløs
- Norwegian:**
- Swedish:**
- a) bättre livlös, än ärelös
 - b) bättre väl dö, än illa leva
- Icelandic:**
- a) betra er að deyja með sæmd, en lifa með ósæmd
 - b) betra er að vera dauður, en ærusnauður
- Latin:**
- a) aut mors aut vita decora
 - b) honestam mortem vitae turpi praefero
 - c) honesta mors turpi vita potior
 - d) improba vita mors optabilior
 - e) malo mori quam foedari
 - f) mavult mori quam maculari vir probus
 - g) mavult mori quam maculari vir probus; honesta mors turpi vita potior
 - h) mori satius est quam turpiter vivere
 - i) potius mori quam foedari
 - j) praestat honeste mori, quam foedam vitam agere
- French:**
- a) mieux vaut mourir à honneur qu'à honte vivre
 - b) mieux vaut mourir avec honneur que vivre avec honte
- Spanish:**
- a) antes morir que mancharse
 - b) es mejor morir de pie que vivir de rodillas
-

- c) más vale morir con honra que vivir deshonorado
d) más vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre
e) por temor, no pierdas honor
Catalan: val més que es perdi l'home que la seva honra
Portuguese: mais vale perder-se o homem que o nome, se ele é bom
Italian: a) è meglio morir con onore che vivere con vergogna
b) l'onore è di più pregio che la vita, che a tutt'altri piaceri è preferita
c) meglio è assai morte onorata, che una vita svergognata
Polish: a) droższa sława niż żywot
b) lepiej umrzeć stojąc, niż żyć na kolanach
c) lepszy zgon chwalebny, niż życie zhańbione
d) miłsza jest śmierć odważna niż niewolne życie
Czech: a) lépe je se ctí umřítí než s hanbou žítí
b) lépe poctivě umřítí než potupně naživu býti
c) lepší smrt, než hanebný život
Latvian: a) labāk godīgi mirt, nekā negodīgi dzīvot
b) labāk godīgi tiesāts nekā nemierīgi dzīvot
194 English: a) a good deed is never lost
b) a kindly act makes the whole world kin
c) if you do good, good will be done to you
d) ingratitude is the way of the world
e) one good turn deserves another
f) one kindness is the price of another
German: a) eine Gefälligkeit ist der anderen wert
b) guter Dienst bleibt unverloren
c) vor lauter Bäumen sieht man den Wald nicht
d) wer Gutes tut, wird Gutes finden
e) Wohltat wird mit Wohltat vergolten
f) Wohltun bringt Zinsen
g) Wohltun trägt Zinsen
Dutch: die goed doet, goed ontmoet
Danish: a) du skal nok få kærligheden at føle
b) ikke se skoven for bare træer
Latin: a) beneficium dando accepit qui digno dedit
b) bonis quod bene fit haud perit
c) quod nunc quisque bene facit, hoc debet reperire
French: a) à beau jeu, beau retour
b) chose bien donnée n'est jamais perdue
c) les arbres finissent par lui cacher la forêt
d) qui bien fera, bien trouvera
e) qui oblige, fait des ingrats
-

- f) un bienfait n'est jamais perdu
g) une bonne action n'est jamais perdue
h) une bonne action n'est jamais sans récompense
i) un service en vaut un autre
- Spanish:**
a) al quien bien hace otro bien le nace
b) hacer bien nunca se pierde
c) los árboles no dejan ver el bosque
d) un favor se paga con otro
- Portuguese:**
a) bem fazer nunca se perde
b) bem fazer nunca se perde, quem mal faz por mal
espera
c) de ver tantas árvores não ver o mato
- Italian:**
a) chi fa bene, bene aspetta
b) chi fa bene, ha bene
c) chi piacere fa, piacere riceve
d) il bene trova il bene
e) il sole dà lume anche dietro i nuvoli
f) la carità la fora va dal balcù e la torna dal portù
g) le buone azioni non vanno mai perdute
h) piacer fatto non va perduto
- Polish:**
a) jakie raczenie, takie płacenie
b) niewdzięczność jest zapłatą świata
c) niewdzięczność to rzecz ludzka
d) za dobre odpłacaj dobrym
e) za drzew nie widzieć lasu
- Czech:**
čič čertu dobře, peklem se ti odmění
Serbian:
ne videti šumu od drveta
Croatian:
što se siromaku da, nije nikad izgubljeno
Latvian:
a) aiz kokiem neredzēt mežu
b) kā lai redz mežu kad koki priekšā
- 195 English:**
a) a good deed is soon forgotten
b) ingratitude is a weed of every climate
c) ingratitude is the world's reward
d) the public pays with ingratitude
e) the world pays with ingratitude
f) the world's coin is ingratitude
- German:**
a) die Güte wird bald vergessen
b) eine gute Tat ist schnell vergessen
c) Undank ist der Welt Lohn
- Dutch:**
a) een goede dienst is gauw vergeten
b) ondank is 's werelds loon
- Latin:**
a) ingrati immemores beneficiorum esse solent
homines
b) omnia sunt ingrata
- French:**
a) faites bien au vilain et il vous fera mal
-